

# Lysistrate

## Prologos

[1] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐσ<sup>Pt</sup> Βακχεῖον αὐτὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκάλεσεν,  
aber wenn jemand in sie

[2] ἢ<sup>Kon</sup> 'ζ<sup>Prp</sup> Πλανὸς ἢ<sup>Kon</sup> πὶ<sup>Prp</sup> Κωλιάδ' ἢ<sup>Kon</sup> 'ζ<sup>Prp</sup> Γενετυλλίδος,  
oder in oder auf oder in

[3] οὐδὲ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> διελθεῖν ἦν ἀν<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τυμπάνων.  
nicht|einmal wohl wohl unter den

[4] νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὔδεμία<sup>AdjN</sup> πάρεστιν ἐνταυθοῖ<sup>Adv</sup> γυνή·  
nun aber keine hier

[5] πλὴν<sup>Kon</sup> ἢ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>Pt</sup> ἐμὴ<sup>AdjN</sup> κωμῆτις ἢδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐξέρχεται.  
ausgenommen sie doch meine diese|hier

[6] χαῖρ' ὡς<sup>ij</sup> Καλονίκη.  
o

[6b] [Καλονίκη]: καὶ<sup>Kon</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>ij</sup> Λυσιστράτη.  
und du doch o

[7] τι<sup>Adv</sup> συντετάραξαι; μή<sup>Pt</sup> σκυθρώπαζ' ὡς<sup>ij</sup> τέκνον.  
warum nicht o

[8] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πρέπει σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοξοποιεῖν τὰς<sup>ArtA</sup> ὄφρῦς.  
nicht denn dir die

[9] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ως<sup>ij</sup> Καλονίκη κάομαι τὴν<sup>ArtA</sup> καρδίαν,  
aber o das

[10] καὶ<sup>Kon</sup> πόλλα<sup>AdjA</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> γυναικῶν ἄχθομαι,  
und vieles um|willen unser der

[11] δτὴ<sup>Kon</sup> παρὸ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἀνδράσιν νενομίσμεθα  
weil bei doch den

[12] εἶναι πανοῦργοι—<sup>AdjN</sup>  
verschlagene—

[12b] [Καλονίκη]: καὶ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐσμεν νή<sup>Pt</sup> Δία.  
und denn bei

[13] [Λυσιστράτη]: εἰρημένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> αὐταῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀπαντᾶν ἐνθάδε<sup>Adv</sup>  
gesagt aber ihnen hier

[14] βουλευσομέναισιν<sup>D</sup><sub>FuMed</sub> οὐ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> φαύλου<sup>AdjG</sup> πράγματος,  
beraten|werdenden nicht über geringer

[15] εὔδουσι κούχ<sup>KonPt</sup> ἥκουσιν.  
und|nicht

[15b] [Καλονίκη]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ως<sup>ij</sup> φιλτάτη<sup>AdjSupV</sup>  
aber o liebste

[16] ἥξουσι χαλεπή<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> γυναικῶν ἔξιδος.  
schwierig ja

[17] ἡ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> περὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρ' ἐκύπτασεν,  
die doch denn unsrer um den

[18] ἡ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἰκέτην ἥγειρεν, ἡ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παιδίον  
die aber die aber

[19] κατέκλινεν, ἡ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ξλουσεν, ἡ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐψώμισεν.  
die aber die aber

[20] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἔτερά<sup>AdjN</sup> τὰρ<sup>ArtPtN</sup> ἦν τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προύργιατερα<sup>AdjKmpN</sup>  
aber andere die|eben von|diesen vordringlicher

- [21] αύταῖς.<sup>D</sup>  
ihnen.
- [21b] [Καλονίκη]: τι<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔστιν ω̄<sup>ij</sup> φίλη<sup>AdjV</sup> Λυσιστράτη,  
was aber o liebe
- [22] ἐφ'<sup>Prp</sup> ὅ<sup>Pr</sup> τι<sup>Pr</sup> ποθ'<sup>Pt</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> γυναικας συγκαλεῖς;  
auf das was denn uns die
- [23] τι<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμα; πηλίκον<sup>Adj</sup> τι;<sup>Pr</sup>  
was das wie|groß irgend;
- [23b] [Λυσιστράτη]: μέγα.<sup>AdjN</sup>  
groß.
- [23c] [Καλονίκη]: μῶν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παχύ;<sup>AdjN</sup>  
etwa auch dick;
- [24] [Λυσιστράτη]: καὶ<sup>Kon</sup> νὴ<sup>Pt</sup> Δία παχύ.<sup>AdjN</sup>  
auch bei dick.
- [24b] [Καλονίκη]: καὶτα<sup>KonAdv</sup> πῶς<sup>Adv</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἤκομεν;  
und|dann wie nicht
- [25] [Λυσιστράτη]: οὐχ<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> τρόπος· ταχὺ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ξυνήλθομεν.  
nicht dieser die schnell denn wohl
- [26] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἔστιν ὑπ'<sup>Prp</sup> ἔμου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πρᾶγμ' ἀνεζητημένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
aber von mir erforscht
- [27] πολλαῖσι<sup>AdjD</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον.<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
mit|vielen auch hin|und|her|geworfen.
- [28] [Καλονίκη]: ἦ<sup>Pt</sup> πού<sup>Adv</sup> τι<sub>Pr</sub> λεπτόν<sup>AdjN</sup> ἔστι τούρριπτασμένον.<sup>ArtN</sup><sub>PerM/P</sub>  
ja irgendwo etwas fein das|hin|und|her|Geworfene.
- [29] [Λυσιστράτη]: οὕτω<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> λεπτὸν<sup>AdjN</sup> ὥσθι<sup>Kon</sup> ὅλης<sup>AdjG</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> Ἐλλάδος  
so doch fein so|dass der ganzen
- [30] ἐν<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> γυναιξὶν ἔστιν ἡ<sup>ArtN</sup> σωτηρία.  
in den die
- [31] [Καλονίκη]: ἐν<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> γυναιξὶν; ἐπ'<sup>Prp</sup> ὀλίγου<sup>AdjG</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὠχεῖτ' ἄρα.<sup>Pt</sup>  
in den auf wenig doch also.
- [32] [Λυσιστράτη]: ὡς<sup>Kon</sup> ἔστι<sup>'</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως τὰ<sup>ArtA</sup> πράγματα,  
wie in uns der die
- [33] ἢ<sup>Kon</sup> μηκέτι<sup>Adv</sup> εἰναι μήτε<sup>Kon</sup> Πελοποννησίους—  
oder nicht|mehr weder
- [34] [Καλονίκη]: βέλτιστα<sup>AdvSup</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> μηκέτι<sup>Adv</sup> εἰναι νὴ<sup>Pt</sup> Δία.  
am|besten nun|also nicht|mehr bei
- [35] [Λυσιστράτη]: Βοιωτίους τε<sup>Pt</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἔξολωλέναι.  
auch alle
- [36] [Καλονίκη]: μὴ<sup>Pt</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἄφελε τὰς<sup>ArtA</sup> ἐγχέλεις.  
nicht freilich alle doch, sondern die
- [37] [Λυσιστράτη]: περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Αθηνῶν δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπιγλωττίσομαι  
über der aber nicht
- [38] τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> οὐδέν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ὑπονόησον σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
der|gleichen keines· sondern du mir.
- [39] ἢν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ξυνέλθωσ' αἱ<sup>ArtN</sup> γυναικες<sup>AdjA</sup> ἐνθάδε<sup>Adv</sup>  
wenn aber die hier
- [40] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Βοιωτῶν αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> Πελοποννησίων  
die auch aus die auch
- [41] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε,<sup>Pt</sup> κοινῇ<sup>Adv</sup> σώσομεν τὴν<sup>ArtA</sup> Ἐλλάδα.  
wir auch, gemeinsam die
- [42] [Καλονίκη]: τι<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> γυναικες φρόνιμον<sup>AdjA</sup> ἐργασαίατο  
was aber wohl Kluges

- [43] ἦ<sup>Kon</sup> λαμπρόν<sup>AdjA</sup> αὐτὸν<sup>N</sup> καθήμεθ' ἔξηνθισμέναι,<sup>N</sup>  
oder Glänzendes, die aufgeblüht|seiend,
- [44] κροκωτοφοροῦσα<sup>N</sup> ΠräAkt καὶ<sup>Kon</sup> κεκαλλωπισμέναι<sup>N</sup> PerM/P  
Safran|Kleid|tragend und verschönert
- [45] καὶ<sup>Kon</sup> κιμμερίκ<sup>AdjA</sup> ὥρθοστάδια καὶ<sup>Kon</sup> περιβαρίδας;  
und kimmerische und
- [46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'<sup>A</sup> Pr αὐτὰ<sup>A</sup> Pr γάρ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> κάσθ'<sup>A</sup> Pr σώσειν προσδοκῶ,  
dies selbst denn ja welche
- [47] τὰ<sup>ArtA</sup> κροκωτίδια καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μύρα χαῖ<sup>KonArtN</sup> περιβαρίδες  
die und die und|die
- [48] χῆγχουσα<sup>KonN</sup> ΠräAkt καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> διαφανῆ<sup>AdjA</sup> χιτώνια.  
und|klingende und die durchscheinenden
- [49] [Καλονίκη]: τίνα<sup>A</sup> Pr δὴ<sup>Pt</sup> τρόπον ποθεῖ<sup>Pt</sup>  
welchen denn wohl;
- [49b] [Λυσιστράτη]: ὕστε<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μηδένα<sup>A</sup> Pr  
so|dass der jetzt niemand
- [50] ἀνδρῶν ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀλλήλοισιν<sup>D</sup> Pr ἄφεσθαι δόρυ—  
Männer gegeneinander
- [51] [Καλονίκη]: κροκωτὸν ἄρα<sup>Pt</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDu</sup> θεῶ<sup>A</sup> γὼ<sup>N</sup> Pr βάψομαι.
- [52] [Λυσιστράτη]: μηδὲ<sup>Pt</sup> ἀσπίδα λαβεῖν—  
auch|nicht
- [52b] [Καλονίκη]: κιμμερικὸν<sup>AdjA</sup> ἔνδυσομαι.  
kimmerisch
- [53] [Λυσιστράτη]: μηδὲ<sup>Kon</sup> ξιφίδιον.  
noch
- [53b] [Καλονίκη]: κτήσομαι περιβαρίδας.
- [54] [Λυσιστράτη]: ἄρ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> παρεῖναι τὰς<sup>ArtA</sup> γυναικας δῆτ'<sup>Pt</sup> ἔχον;  
etwa nicht die doch
- [55] [Καλονίκη]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> Δι'<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πετομένας<sup>A</sup> Präm/P ἥκειν πάλαι.<sup>Adv</sup>  
nicht denn bei sondern fliegend seit|langem.
- [56] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ω̄<sup>ij</sup> μέλ<sup>AdjV</sup> ὅψει τοι<sup>D</sup> Pr σφόδρα<sup>Adv</sup> αὐτὰς<sup>A</sup> Pr Ἀττικάς<sup>AdjA</sup>,  
aber o Liebes dir sehr sie Attisch,
- [57] ἄπαντα<sup>AdjA</sup> δρώσας<sup>N</sup> AorAkt τοῦ<sup>ArtG</sup> δέοντος<sup>G</sup> PräAkt ὕστερον.<sup>Adv</sup>  
alles getan|habend des Notwendigen später.
- [58] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> Παράλων οὐδεμία<sup>AdjN</sup> γυνὴ πάρα<sup>Adv</sup>  
aber auch|nicht keine hier,
- [59] οὐδὲ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Σαλαμῖνος.  
auch|nicht aus
- [59b] [Καλονίκη]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐκεῖναι<sup>N</sup> Pr γ'<sup>Pt</sup> οἴδ'<sup>A</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
aber jene doch dass
- [60] ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κελήτων διαβεβήκασ<sup>'</sup> ὅρθιαι.<sup>AdjN</sup>  
auf den frühmorgens.
- [61] [Λυσιστράτη]: οὐδὲ<sup>Pt</sup> ἄς<sup>A</sup> Pr προσεδόκων κάλογιζόμην ἔγὼ<sup>N</sup> Pr  
auch|nicht die ich
- [62] πρώτας<sup>AdjA</sup> παρέσεσθαι δεῦρο<sup>Adv</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Ἀχαρνέων  
erste hierher die
- [63] γυναικας, οὐχ<sup>Pt</sup> ἥκουσιν.  
nicht
- [63b] [Καλονίκη]: ή<sup>ArtN</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> Θεογένους  
die wenigstens

- [64] ὡς<sup>Kon</sup> δεῦρ<sup>Adv</sup> ιοῦσα<sup>N</sup> PräAkt θούκάταιον ἥρετο.  
als hierher gehend das|Oukation
- [65] ἀτὰρ<sup>Kon</sup> αὕτε<sup>N</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> δή<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> Pr προσέρχονται τινες<sup>N</sup> Pr  
aber diese|hier und nun dir einige.
- [66] αἰδη<sup>N</sup> Pr θ<sup>Pt</sup> ἔτεραι<sup>AdjN</sup> χωροῦσι τινες<sup>N</sup> Pr ιοῦ<sup>ij</sup> ιού<sup>ij</sup>  
diese|hier und andere einige. ioh ioh,
- [67] πόθεν<sup>Adv</sup> εἰσίν;  
woher

[67b] [Λυσιστράτη]: Ἀναγυρουντάθεν<sup>Adv</sup>  
aus|Anagyrous|her.

[67c] [Καλονίκη]: νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δία·  
bei den

- [68] ὁ<sup>ArtN</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ἀνάγυρός μοι<sup>D</sup> Pr κεκινῆσθαι δοκεῖ.  
der wenigstens mir

- [69] [Μυρρίνη]: μῶν<sup>Pt</sup> ὕστεραι<sup>AdjN</sup> πάρεσμεν ω̄<sup>ij</sup> Λυσιστράτη;  
etwa später o

- [70] τί<sup>Adv</sup> φής; τί<sup>Adv</sup> σιγάς;  
was was

[70b] [Λυσιστράτη]: οὐ<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup> Pr ἐπαινῶ Μυρρίνη  
nicht dich

- [71] ἤκουσαν<sup>N</sup> PräAkt ἅρτι<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τοιούτου<sup>AdjG</sup> πράγματος.  
gekommen|seiend soeben über solcher

- [72] [Μυρρίνη]: μόλις<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ηὔρον ἐν<sup>Prp</sup> σκότῳ τὸ<sup>ArtA</sup> ζώνιον.  
kaum denn in das

- [73] ἀλλ'<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sub>Pr</sub> πάνυ<sup>Adv</sup> δεῖ, ταῖς<sup>ArtD</sup> παρούσαισιν<sup>D</sup> PräAkt λέγε.  
aber wenn etwas sehr den anwesend|seienden

- [74] [Λυσιστράτη]: μᾶ<sup>Pt</sup> Δὲ<sup>ij</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐπαναμείνωμεν ὀλίγου<sup>AdjG</sup> γ̄<sup>Pt</sup> οὖνεκα<sup>Kon</sup>  
bei aber ein|wenig doch um|des|willen

- [75] τάς<sup>ArtA</sup> τ̄<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Βοιωτῶν τάς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> Πελοποννησίων  
die und aus die und

- [76] γυναικας̄ ἐλθεῖν.

[76b] [Μυρρίνη]: πολὺ<sup>Adv</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr κάλλιον<sup>AdjKmpN</sup> λέγεις.  
viel du besser

- [77] ἡδὲ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Λαμπιτῷ προσέρχεται.  
diese|hier aber und nun

- [78] [Λυσιστράτη]: ω̄<sup>ij</sup> φιλτάτη<sup>AdjSupV</sup> Λάκαινα χαῖρε Λαμπιτοῦ.  
o liebste

- [79] οἶον<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κάλλος<sup>N</sup> γλυκυτάτη<sup>AdjSupN</sup> σου<sup>G</sup> Pr φαίνεται.  
wie das süßeste dein

- [80] ὡς<sup>Kon</sup> δ̄<sup>Pt</sup> εὐχροεῖς, ὡς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σφριγῷ τὸ<sup>ArtN</sup> σῶμά σου.<sup>G</sup> Pr  
wie aber wie aber das dein.

- [81] κἄν<sup>KonPt</sup> ταῦρον ἄγχοις.  
und|wohl

[81b] [Λαμπιτῷ]: μάλα<sup>Adv</sup> γ̄<sup>Pt</sup> οἴῶ ναὶ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuD</sup> σιώ·  
sehr doch ja den|zwei

- [82] γυμνάδομαι γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> πωγὰν ἄλλομαι.  
denn auch zu

- [83] [Καλονίκη]: ὡς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χρῆμα τιτθίων ἔχεις.  
wie nun schön das

- [84] [Λαμπιτῷ]: ἔπερ<sup>Adv</sup> ἱερεῖόν τοι<sup>Pt</sup> μ̄<sup>A</sup> Pr ὑποψαλάσσετε.  
woleben ja mich

[85] [Λυσιστράτη]: ἡδὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δεῖ<sup>Pt</sup> ποδαπή<sup>AdjN</sup> 'σθ' ἡ<sup>ArtN</sup> νεᾶνις<sup>N</sup> ἡτέρα;<sup>AdjN</sup>  
diese|hier aber welcher|Herkunft die die|andere;

[86] [Λαμπιτώ]: πρέσβειρά<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> ναι<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuD</sup> σιώ<sup>A</sup> Βοιωτία  
ältere ja ja den|zwei

[87] ὕκει<sup>A</sup> ποθεῖ<sup>Pt</sup> ὑμές.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
einmal uns.

[87b] [Μυρρίνη]: νὴ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> Δία<sup>A</sup> Βοιωτία,  
bei bei

[88] καλόν<sup>AdjN</sup> γ<sup>Pt</sup> ἔχουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πεδίον.  
schön doch habend das

[88b] [Καλονίκη]: καὶ<sup>Kon</sup> νὴ<sup>Pt</sup> Δία  
und bei

[89] κομψότατα<sup>AdvSup</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> βληχώ<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> παρατετιλμένη.<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
höchst|fein die doch ganz|aus|gezupft|seiend.

[90] [Λυσιστράτη]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δεῖ<sup>Pt</sup> ἡτέρα<sup>AdjN</sup> παῖς;  
wer aber andere

[90b] [Λαμπιτώ]: χαία<sup>ij</sup> ναι<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuD</sup> σιώ,  
ha ja den|zwei

[91] Κορινθία<sup>AdjN</sup> δεῖ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup>.  
Korinthierin aber wieder.

[91b] [Καλονίκη]: χαία<sup>ij</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δία  
ha bei den

[92] δήλη<sup>AdjN</sup> στὶν<sup>A</sup> οὐσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ταυταγή<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάντευθενί.<sup>Adv</sup>  
offenbar seiend diese|hier von|drüben.

[93] [Λαμπιτώ]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δεῖ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> ξυναλίαξε<sup>A</sup> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> στόλον  
wer aber wieder diesen|hier den

[94] τὸν<sup>ArtA</sup> τὸν<sup>ArtG</sup> γυναικῶν;  
den der

[94b] [Λυσιστράτη]: ἦδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
diese|hier ich.

[94c] [Λαμπιτώ]: μύσιδδε τοι<sup>Pt</sup>  
ja

[95] ὅ<sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> λῆις<sup>A</sup> ποθεῖ<sup>Pt</sup> ἀμέ.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
was irgend denn uns.

[95b] [Καλονίκη]: νὴ<sup>Pt</sup> Δί<sup>ij</sup> ω<sup>ij</sup> φίλη<sup>AdjV</sup> γύναι,  
bei o liebe

[96] λέγε δῆτα<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σπουδαῖον<sup>AdjN</sup> ὅ<sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστί<sup>A</sup> σοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
denn das Wichtige was irgend dies dir.

[97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ<sup>'</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἥδη.<sup>Adv</sup> πρὸν<sup>Kon</sup> λέγειν<sup>D</sup>,<sup>Pt</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wohl schon. bevor aber, euch dies|hier

[98] ἐπερήσομαί τι<sub>Pr</sub> μικρόν.<sup>AdjA</sup>  
etwas kleines.

[98b] [Καλονίκη]: ὅ<sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> βούλει<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> σού.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
was irgend doch du.

[99] [Λυσιστράτη]: τοὺς<sup>ArtA</sup> πατέρας<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποθεῖτε τοὺς<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> παιδίων  
die nicht die der

[100] ἔπι<sup>Prp</sup> στρατιᾶς<sup>A</sup> ἀπόντας;<sup>PräAkt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἴδε<sup>'</sup> δτι<sup>Kon</sup>  
bei abwesend|seiend; gut denn dass

[101] πάσαισιν<sup>AdjD</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐστιν<sup>A</sup> ἀποδημῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνήρ.  
allen euch auswärts|weilend

[102] [Καλονίκη]: ὁ<sup>ArtN</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ἔμδε<sup>AdjN</sup> ἀνήρ πέντε<sup>Adj</sup> μῆνας<sup>A</sup> ώ<sup>ij</sup> τάλαν  
der wenigstens mein fünf o

- [103] ἄπεστιν ἐπὶ<sup>Prp</sup> Θράκης φυλάττων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Εύκρατη.  
bei bewachend
- [104] [Μυρρίνη]: ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔμος<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τελέους<sup>AdjA</sup> ἐπτὰ<sup>Adj</sup> μῆνας ἐν<sup>Prp</sup> πόλω.  
der aber mein doch volle sieben in
- [105] [Λαμπιτώ]: ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔμος<sup>AdjN</sup> γα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> καὶ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtG</sup> ταγᾶς<sup>Adv</sup> ἔλσῃ ποκά,<sup>Adv</sup>  
der aber mein doch und|wohl wohl aus der einmal,
- [106] πορπακισάμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> φροῦδος<sup>Adv</sup> ἀμπτάμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἔβα.  
geschallt|habend fort fliegend|seiend
- [107] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> μοιχοῦ καταλέπειπται φεψάλυξ.  
aber auch|nicht
- [108] ἐξ<sup>Prp</sup> οὐ<sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προῦδοσαν Μιλήσιοι,  
seit dem denn uns
- [109] οὐκ<sup>Pt</sup> εἴδον οὐδὲ<sup>Pt</sup> ὅλισβον ὁκτωδάκτυλον,<sup>AdjA</sup>  
nicht auch|nicht acht|Finger|breit,
- [110] δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἥν<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σκυτίνῃ<sup>AdjN</sup> πικουρία.  
der wohl uns lederne
- [111] ἐθέλοιτ'<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μηχανὴν εὔροιμ' ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wohl also, wenn ich,
- [112] μετ'<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καταλύσαι τὸν<sup>ArtA</sup> πόλεμον;  
mit mir den
- [112b] [Καλονίκη]: νὴ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDu</sup> θεώ.  
bei den|zwei
- [113] ἔγωγ<sup>'N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> κὰν<sup>KonPt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρείη τούγκυκλον  
ich|doch wohl also und|wohl wenn mich
- [114] τούτῳ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταθεῖσαν<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> ἐκπιεῖν αὐθημερόν.<sup>Adv</sup>  
dieses|hier niedergestellt|habend am|selben|Tag.
- [115] [Μυρρίνη]: ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Kon</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> κὰν<sup>KonPt</sup> ὠσπερεῖ<sup>Kon</sup> ψῆτταν δοκῶ  
ich aber doch wohl und|wohl gleich|als|job
- [116] δοῦναι<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἐμαυτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> παρατεμοῦσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> θῆμισυ.  
wohl meiner|selbst ab|schneidend
- [117] [Λαμπιτώ]: ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποττὸ<sup>Prp</sup> Ταύγετόν γ'<sup>Pt</sup> ἀνω<sup>Adv</sup>  
ich aber auch und hin|zu doch hinauf
- [118] ἔλσοιμ' ὅπα<sup>Adv</sup> μέλλοιμί γ'<sup>Pt</sup> εἰράναν ίδεῖν.  
wohin doch
- [119] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἀν.<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δεῖ γὰρ<sup>Pt</sup> κεκρύφθαι τὸν<sup>ArtA</sup> λόγον.  
wohl nicht denn den
- [120] ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ω̄<sup>iij</sup> γυναῖκες, εἶπερ<sup>Kon</sup> μέλλομεν  
uns denn o wenn|wirklich
- [121] ἀναγκάσειν τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνδρας εἰρήνην ἄγειν,  
die
- [122] ἀφεκτέ<sup>AdjN</sup> ἔστι—  
enthaltsam|zu|sein
- [122b] [Καλονίκη]: τοῦ;<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φράσον.  
wovon;
- [122c] [Λυσιστράτη]: ποιήσετ' οὖν;<sup>Pt</sup>  
also;
- [123] [Καλονίκη]: ποιήσομεν, κὰν<sup>KonPt</sup> ἀποθανεῖν ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέη.  
und|wohl uns
- [124] [Λυσιστράτη]: ἀφεκτέα<sup>AdjN</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> πέους.  
enthaltsam|zu|sein nun uns des

- [125] τί<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μεταστρέφεσθε; ποῖ<sup>Adv</sup> βαδίζετε;  
warum mir wohin
- [126] αὕται<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>Adv</sup> μοιμυάτε κάνανεύετε;  
diese|hier was
- [127] τί<sup>Adv</sup> χρώς τέτραπτα; τί<sup>Adv</sup> δάκρυον κατείβεται;  
warum was
- [128] ποιήσετ'<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποιήσετ'; ή<sup>Kon</sup> τί<sup>Adv</sup> μέλλετε;  
oder nicht oder was
- [129] [Καλονίκη]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ποιήσαιμ', ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πόλεμος ἐρπέτω.  
nicht wohl sondern der
- [130] [Μυρρίνη]: μὰ<sup>Pt</sup> Δέ<sup>Adv</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ,<sup>Pt</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πόλεμος ἐρπέτω.  
bei auch|nicht ich denn, sondern der
- [131] [Λυσιστράτη]: ταυτὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγεις ὡ<sup>ij</sup> ψῆττα; καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἄρτι<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup>  
dieses|hier du o und wahrlich soeben doch
- [132] ἔφησθα σαυτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>KonPt</sup> παρατεμεῖν θήμισο.  
deiner|selbst und|wohl
- [133] [Καλονίκη]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὁ<sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> βούλει· καν<sup>KonPt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρῆ<sup>Prp</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πυρὸς  
andres andres was irgend und|wenn mich durch des
- [134] ἔθέλω βαδίζειν· τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μᾶλλον<sup>Adv</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πέους.  
dies mehr als|des
- [135] οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> οἶον<sup>AdjN</sup> ὡ<sup>ij</sup> φίλη<sup>AdjV</sup> Λυσιστράτη.  
nichts denn der|Art o Liebe
- [136] [Λυσιστράτη]: τί<sup>Adv</sup> δαὶ<sup>Pt</sup> σύ;<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
was denn du;
- [136b] [Ἄλλη]: κάγω<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> βούλομαι διὰ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πυρός.  
und|lich durch des
- [137] [Λυσιστράτη]: ὡ<sup>ij</sup> παγκατάπυγον<sup>AdjN</sup> θήμέτερον<sup>AdjN</sup> ἅπαν<sup>AdjN</sup> γένος,  
o all|intern|haft das|unsrige ganz
- [138] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔτδος<sup>Adv</sup> ἀφ'<sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> εἰσιν αἱ<sup>ArtN</sup> τραγῳδίαι.  
nicht umsonst von uns die
- [139] οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> ἐσμεν πλὴν<sup>Prp</sup> Ποσειδῶν καὶ<sup>Kon</sup> σκάφη.  
nichts denn außer und
- [140] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὡ<sup>ij</sup> φίλη<sup>AdjV</sup> Λάκαινα, σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> γένη  
aber o liebe du denn wenn
- [141] μόνη<sup>AdjN</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἔμοῦ,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πρᾶγμ' ἀνασωσαίμεσθ' ἔτ<sup>Adv</sup> ἀν,<sup>Pt</sup>  
allein mit mir, die noch wohl,
- [142] ξυμψήφισαί μοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
mir.
- [142b] [Λαμπιτώ]: χαλεπὰ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDu</sup> σιὼ  
schwierig zwar ja den|zwei
- [143] γυναῖκάς ἔσθ' ὑπών ἄνευ<sup>Prp</sup> ψωλᾶς μόνας.<sup>AdjA</sup>  
ohne allein.
- [144] ὅμως<sup>Adv</sup> γα<sup>Pt</sup> μάν.<sup>Pt</sup> δεῖ ταῖς<sup>ArtG</sup> γάρ<sup>Pt</sup> εἰράνας μάλ<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup>  
dennoch ja freilich der denn sehr wieder.
- [145] [Λυσιστράτη]: ὡ<sup>ij</sup> φιλτάτη<sup>AdjSupV</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μόνη<sup>AdjN</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γυνή.  
o liebste du und allein von|diesen
- [146] [Καλονίκη]: εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Adv</sup> μάλιστ'<sup>AdvSup</sup> ἀπεχοίμεθ' οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> λέγεις,  
wenn aber so|sehr am|meisten wovon du ja
- [147] δ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> γένοιτο, μᾶλλον<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τουτογῇ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
was nicht mehr wohl wegen dies|hier
- [148] γένοιτ' ἀν<sup>Pt</sup> εἰρήνη;  
wohl

- [148b] [Λυσιστράτη]: πολύ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDu</sup> θεώ.  
sehr doch bei den|zwei
- [149] εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καθοίμεθ' ἔνδον<sup>Adv</sup> ἐντετριμμέναι,<sup>N</sup>  
wenn denn drinnen ein|gerieben|seiend,
- [150] κάν<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> χιτωνίοισι τοῖς<sup>ArtD</sup> ἀμοργίνοις<sup>AdjD</sup>  
und|in den den Amoriginischen
- [151] γυμναὶ<sup>AdjN</sup> παροιμεν δέλτα παρατετιλμέναι,<sup>N</sup>  
nackt ganz|aus|gezupft|seiend,
- [152] στύοιντο δ'<sup>Pt</sup> ἄνδρες κάπιθυμοῖεν σπλεκοῦν,  
aber
- [153] ήμεῖς<sup>N</sup> πρὸ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> προσίοιμεν ἀλλ<sup>Kon</sup> ἀπεχοίμεθα,  
wir aber nicht sondern
- [154] σπινδὰς ποιήσαιντ' ἀν<sup>Pt</sup> ταχέως,<sup>Adv</sup> εὖ<sup>Adv</sup> οἴδ'<sup>N</sup> ὅτι.<sup>Kon</sup>  
wohl schnell, gut dass.
- [155] [Λαμπιτώ]: ὁ<sup>ArtN</sup> γῶν<sup>Pt</sup> Μενέλαος τᾶς<sup>ArtG</sup> Ἐλένας τὰ<sup>ArtA</sup> μᾶλά πρὸ<sup>Adv</sup>  
der ja der die irgendwo
- [156] γυμνᾶς<sup>AdjA</sup> παραϊδῶν<sup>N</sup> ΑορSAkt ἔξεβαλ', οἰώ, τὸ<sup>ArtA</sup> ξέφοις.  
nackt beim|Vorbei|Sehen|erblickt|habend das
- [157] [Καλονίκη]: τί<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἡν<sup>Kon</sup> ἀφιῶσ' ἄνδρες ἡμᾶς<sup>A</sup> ω<sup>ij</sup> μέλε;  
was aber wenn uns o
- [158] [Λυσιστράτη]: τὸ<sup>ArtN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην.<sup>A</sup>  
das des ab|gehäutet|seiend.
- [159] [Καλονίκη]: φλυαρία ταῦτ<sup>N</sup> πέστι τὰ<sup>ArtN</sup> μεμψημένα.<sup>N</sup>  
dies die Nach|gemachten.
- [160] ἐὰν<sup>Kon</sup> λαβόντες<sup>N</sup> ΑορSAkt δ'<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δωμάτιον βίᾳ  
wenn genommen|habend aber in das
- [161] ἐλκωσιν ἡμᾶς<sup>A</sup>  
uns;
- [161b] [Λυσιστράτη]: ἀντέχου σὺ<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> θυρῶν.  
du der
- [162] [Καλονίκη]: ἐὰν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τύπτωσιν;  
wenn aber
- [162b] [Λυσιστράτη]: παρέχειν χρή κακὸ<sup>AdjA</sup> κακῶς.<sup>Adv</sup>  
Schlimmes schlimm.
- [163] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εὐ<sup>D</sup> τούτοις<sup>Pr</sup> ἥδονή τοῖς<sup>ArtD</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίᾳ.  
nicht denn diesen den auf
- [164] κἄλλως<sup>KonAdv</sup> ὀδυνᾶν χρή· κάμελει<sup>KonAdv</sup> ταχέως<sup>Adv</sup> πάνυ<sup>Adv</sup>  
und|anders und|gewiß schnell sehr
- [165] ἀπεροῦσιν. οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδέποτε<sup>Adv</sup> εὐφρανθήσεται  
nicht denn niemals
- [166] ἀνήρ, ἐὰν<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γυναικὶ συμφέρῃ.  
wenn nicht der
- [167] [Καλονίκη]: εἰ<sup>Kon</sup> τοι<sup>Pt</sup> δοκεῖ σφῶν<sup>DuD</sup> ταῦτα,<sup>A</sup> χήμην<sup>KonD</sup> ξυνδοκεῖ.  
wenn ja euch|beiden diese, und|uns
- [168] [Λαμπιτώ]: καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμῶν<sup>G</sup> ἄνδρας ἀμὲς<sup>N</sup> πείσομες  
und ja zwar unserer wir
- [169] παντῆ<sup>Adv</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> ἄδολον<sup>AdjA</sup> εἰράναν ἄγειν.  
auf|jede|Weise gerecht ohne|Trug
- [170] τὸν<sup>ArtA</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Ἀσαναίων γα<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ὥστε<sup>Pt</sup>  
den der ja freilich

- [171] πᾶς<sup>Adv</sup> κά<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀμπείσειεν αὖ<sup>Adv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πλαδοῖην;  
wohin ja irgendwer wieder nicht
- [172] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀμέλει<sup>Adv</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τά<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πείσομεν.  
wir gewiß dir die doch bei uns
- [173] [Λαμπιτώ]: οὐχ<sup>Pt</sup> ἄς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πόδας<sup>K'</sup><sub>Pt</sub> ἔχωντι ταὶ<sup>ArtN</sup> τριήρεες,  
nicht welche wohl die
- [174] καὶ<sup>Kon</sup> τώργύριον τῶβυσσον ἢ πὰρ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> σιῶ<sup>AdjD</sup>  
und bei der deinen.
- [175] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἔστι καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
aber auch dieses|hier gut vorbereitet|seiend.
- [176] καταληψόμεθα γὰρ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀκρόπολιν τήμερον.<sup>Adv</sup>  
denn die heute.
- [177] ταῖς<sup>ArtD</sup> πρεσβυτάταις<sup>AdjSupD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> προστέτακται τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρᾶν,  
den ältesten denn dieses|hier
- [178] ἔως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> συντιθώμεθα,  
solange wohl wir dieses
- [179] θύειν δοκούσαις<sup>D</sup><sub>PrAkt</sub> καταλαβεῖν τὴν<sup>ArtA</sup> ἀκρόπολιν.  
scheinend|seienden die
- [180] [Λαμπιτώ]: παντῷ<sup>Adv</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἔχοι, καὶ<sup>Kon</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> λέγεις καλῶς.<sup>Adv</sup>  
auf|jede|Weise wohl und dieser denn gut.
- [181] [Λυσιστράτη]: τί<sup>Adv</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐχ<sup>Pt</sup> ως<sup>Kon</sup> τάχιστ<sup>AdvSup</sup> ὥιj **Λαμπιτοῦ**  
warum nun dieses nicht so|als am|schnellsten o
- [182] ξυνωμόσαμεν, ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀρρήκτως<sup>Adv</sup> ἔχη;  
damit wohl unlösbar
- [183] [Λαμπιτώ]: πάρφαινε μὰν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄρκον, ώς<sup>Kon</sup> ὁμιόμεθα.  
freilich den damit
- [184] [Λυσιστράτη]: καλῶς<sup>Adv</sup> λέγεις. ποῦ<sup>Adv</sup> 'οθ'<sup>N</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> Σκύθαινα; ποῖ<sup>Adv</sup> βλέπεις;  
gut wo die wohin
- [185] θὲς<sup>ές</sup> ἔς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> ὑπτίαν<sup>AdjA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀσπίδα,  
in das Vordere rücklings den
- [186] καί<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δότω τὰ<sup>ArtA</sup> τόμά τις.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
und mir die irgendeiner.
- [186b] [Καλονίκη]: **Λυσιστράτη**
- [187] τίν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄρκον ὄρκωσεις ποθε<sup>Pt</sup> ἡμᾶς;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
welchen denn uns;
- [187b] [Λυσιστράτη]: ὄντινα;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
welchen;
- [188] εἰς<sup>Prp</sup> ἀσπίδ', ώσπερ<sup>Kon</sup> φάσ' ἐν<sup>Prp</sup> **Αἰσχύλω** ποτέ<sup>Pt</sup>  
in so|wie in einst,
- [189] μηλοσφαγούσας.<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub>  
Schaf|schlachtend|seiend.
- [189b] [Καλονίκη]: μὴ<sup>Pt</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ὥi j **Λυσιστράτη**  
nicht du doch o
- [190] εἰς<sup>Prp</sup> ἀσπίδ' ὄμόσης μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰρήνης πέρι.<sup>Prp</sup>  
in nichts über.
- [191] [Λυσιστράτη]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> γένοιτ' ἀν<sup>Pt</sup> ὄρκος;  
welcher wohl also wohl
- [191b] [Καλονίκη]: εἰ<sup>Kon</sup> λευκόν<sup>AdjN</sup> ποθεν<sup>Adv</sup>  
wenn weißes irgendwoher
- [192] ἕπον λαβοῦσαι<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τόμιον<sup>AdjA</sup> ἐντεμοίμεθα.  
genommen|habend|seiend zum|Schlachten

[193] [Λυσιστράτη]: ποῖ<sup>Adv</sup> λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἕππον;  
wohin weiß

[193b] [Καλονίκη]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ὁμούμεθα  
aber wie

[194] ἡμεῖς;<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wir;

[194b] [Λυσιστράτη]: ἔγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νὴ<sup>Pt</sup> Δί', ἦν<sup>Kon</sup> βούλη, φράσω.  
ich dir bei wenn

[195] θεῖσαι<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> μέλαιναν<sup>AdjA</sup> κύλικα μεγάλην<sup>AdjA</sup> ὑπτίαν<sup>AdjA</sup>  
hingestellt|habend|seiend schwarze große rücklings,

[196] μηλοσφαγοῦσαι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> θάσιον<sup>AdjA</sup> οἴνου σταμνίον  
Schaf|schlachtend|seiend Thasisch

[197] ὁμόσωμεν ἐς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κύλικα μὴ<sup>Pt</sup> πιχεῖν ὅδωρ.  
in die nicht

[198] [Λαμπιτώ]: φεῦ<sup>j</sup> δᾶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄρκον ἄφατον<sup>AdjA</sup> ως<sup>Kon</sup> ἐπαινίω.  
weh ja den unsagbar wie

[199] [Λυσιστράτη]: φερέτω κύλικά τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔνδοθεν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σταμνίον.  
irgendeiner von|drinnen und

[200] [Μυρρίνη]: ὡ<sup>j</sup> φίλταται<sup>AdjSupV</sup> γυναῖκες, ὁ<sup>ArtN</sup> κεραμεῶν ὄσος.<sup>AdjN</sup>  
o liebste der wie|groß.

[201] [Καλονίκη]: ταύτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εὐθὺς<sup>Adv</sup> ἥσθείη λαβών.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
diese zwar wohl irgendwer sofort genommen|habend|seiend.

[202] [Λυσιστράτη]: καταθεῖσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ταύτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσλαβοῦ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> κάπρου.  
hingestellt|habend|seiend diese mir des

[203] δέσποινα Πειθοῖ καὶ<sup>Kon</sup> κύλιξ φιλοτησία,  
und

[204] τὰ<sup>ArtA</sup> σφάγια δέξαι ταῖς<sup>ArtD</sup> γυναιξὶν εὔμενής.<sup>AdjN</sup>  
die den gnädig.

[205] [Καλονίκη]: εὔχρων<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> θαῖμα κάποπυτζει καλῶς.<sup>Adv</sup>  
wohl|gefärbt doch gut.

[206] [Λαμπιτώ]: καὶ<sup>Kon</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ποτόδει γ'<sup>Pt</sup> ἀδὺ<sup>AdjN</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Κάστορα.  
und freilich doch süß ja den

[207] [Μυρρίνη]: ἔατε πρώτην<sup>AdjA</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὡ<sup>j</sup> γυναῖκες ὁμνύναι.  
zuerst mich o

[208] [Καλονίκη]: μὰ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίτην οὐκ,<sup>Pt</sup> ἐάν<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λάχης.  
bei die nicht, wenn doch nicht

[209] [Λυσιστράτη]: λάζυσθε πᾶσαι<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κύλικος ὡ<sup>j</sup> Λαμπιτοῖ·  
alle der o

[210] λεγέτω δ'<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄπερ<sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> κάγω<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> λέγω·  
aber für euch eine eben|die|gleichen wohl und|lich

[211] ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπομεῖσθε ταύτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κάμπεδώσετε.  
ihr aber dieselben

[212] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὕτε<sup>Kon</sup> μοιχὸς οὕτε<sup>Kon</sup> ἀνήρ—  
nicht niemand weder noch

[213] [Καλονίκη]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὕτε<sup>Kon</sup> μοιχὸς οὕτε<sup>Kon</sup> ἀνήρ—  
nicht niemand weder noch

[214] [Λυσιστράτη]: ὄστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρόσεισιν ἔστυκώς.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> λέγε.  
wer|auch|immer zu mir erigiert|seiend.

[215] [Καλονίκη]: ὄστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρόσεισιν ἔστυκώς.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> παπαῖ<sup>j</sup>  
wer|auch|immer zu mir erigiert|seiend. wehe

[216] ὑπολύεταί μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtN</sup> γόνατ' ὡ<sup>j</sup> Λυσιστράτη.  
mir die o

- [217] [Λυσιστράτη]: οἴκοι<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀταυρώτη<sup>AdjN</sup> διάξω τὸν<sup>ArtA</sup> βίον—  
zu|Hause aber ohne|Stier den
- [218] [Καλονίκη]: οἴκοι<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀταυρώτη<sup>AdjN</sup> διάξω τὸν<sup>ArtA</sup> βίον—  
zu|Hause aber ohne|Stier den
- [219] [Λυσιστράτη]: κροκωτοφοροῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κεκαλλωπισμένη,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> —  
safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,
- [220] [Καλονίκη]: κροκωτοφοροῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κεκαλλωπισμένη,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> —  
safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,
- [221] [Λυσιστράτη]: ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀνήρ<sup>ἐπιτυφῆ</sup> μάλιστά<sup>AdvSup</sup> μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
damit wohl am|meisten meiner.
- [222] [Καλονίκη]: ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀνήρ<sup>ἐπιτυφῆ</sup> μάλιστά<sup>AdvSup</sup> μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
damit wohl am|meisten meiner.
- [223] [Λυσιστράτη]: κούδέποθ<sup>KonAdv</sup> ἔκοῦσα<sup>AdjN</sup> τάνδρο<sup>ArtD</sup> τῷμῷ<sup>ArtAdjD</sup> πείσομαι.  
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen
- [224] [Καλονίκη]: κούδέποθ<sup>KonAdv</sup> ἔκοῦσα<sup>AdjN</sup> τάνδρο<sup>ArtD</sup> τῷμῷ<sup>ArtAdjD</sup> πείσομαι.  
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen
- [225] [Λυσιστράτη]: ἐὰν<sup>Kon</sup> δε<sup>Kon</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄκουσαν<sup>AdjA</sup> βιάζηται βίᾳ, —  
wenn aber mich unwilling
- [226] [Καλονίκη]: ἐὰν<sup>Kon</sup> δε<sup>Kon</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄκουσαν<sup>AdjA</sup> βιάζηται βίᾳ, —  
wenn aber mich unwilling
- [227] [Λυσιστράτη]: κακῶς<sup>Adv</sup> παρέξω κούχι<sup>KonPt</sup> προσκινήσομαι.  
schlecht und|nicht
- [228] [Καλονίκη]: κακῶς<sup>Adv</sup> παρέξω κούχι<sup>KonPt</sup> προσκινήσομαι.  
schlecht und|nicht
- [229] [Λυσιστράτη]: οὐ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὕροφον ἀνατενῶ τῷ<sup>ArtDuA</sup> Περσικά.<sup>AdjDuA</sup>  
nicht zu den die Persischen.
- [230] [Καλονίκη]: οὐ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὕροφον ἀνατενῶ τῷ<sup>ArtDuA</sup> Περσικά.<sup>AdjDuA</sup>  
nicht zu den die Persischen.
- [231] [Λυσιστράτη]: οὐ<sup>Pt</sup> στήσομαι λέαιν' ἐπὶ<sup>Prp</sup> τυροκνήστιδος.  
nicht auf
- [232] [Καλονίκη]: οὐ<sup>Pt</sup> στήσομαι λέαιν' ἐπὶ<sup>Prp</sup> τυροκνήστιδος.  
nicht auf
- [233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμπεδοῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πίοιμ' ἐντευθενί.<sup>Adv</sup>  
dies befestigend zwar von|hier.
- [234] [Καλονίκη]: ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμπεδοῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πίοιμ' ἐντευθενί.<sup>Adv</sup>  
dies befestigend zwar von|hier.
- [235] [Λυσιστράτη]: εἰ<sup>Kon</sup> δε<sup>Kon</sup> παραβαίην, ὕδατος ἐμπλῆθ' ἡ<sup>ArtN</sup> κύλιξ.  
wenn aber die
- [236] [Καλονίκη]: εἰ<sup>Kon</sup> δε<sup>Kon</sup> παραβαίην, ὕδατος ἐμπλῆθ' ἡ<sup>ArtN</sup> κύλιξ.  
wenn aber die
- [237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμνυθ' ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πᾶσαι;<sup>AdjN</sup>  
ihr dies alle;
- [237b] [Πᾶσαι]: νὴ<sup>Pt</sup> Δία.  
bei
- [238] [Λυσιστράτη]: φέρ' ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καθαγίσω τήνδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ich diese|hier.
- [238b] [Καλονίκη]: τὸ<sup>ArtN</sup> μέρος γ<sup>Pt</sup> ω<sup>ij</sup> φίλη,<sup>AdjV</sup>  
der doch o liebe,
- [239] ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὥμεν εύθὺς<sup>Adv</sup> ἀλλήλων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φίλαι.<sup>AdjN</sup>  
damit wohl sofort einander Freundinnen.

[240] [Λαμπιτώ]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ώλολυγά;  
wer

[240b] [Λυσιστράτη]: τοῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκεῖν'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ούγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> 'λεγον·  
dies jenes ich|selbst

[241] αἱ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γυναῖκες τὴν<sup>ArtA</sup> ἀκρόπολιν τῆς<sup>ArtG</sup> θεοῦ  
die denn die der

[242] ἥδη<sup>Adv</sup> κατειλήφασιν. ἀλλ<sup>Kon</sup> ω̄ι<sup>i</sup> λαμπιτοῦ  
schon aber o

[243] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> βάδιζε καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> παρ<sup>Prp</sup> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> εὖ<sup>Adv</sup> τίθει,  
du zwar und die von|euch gut hin

[244] τασδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὁμήρους κατάλιψ' ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐνθάδε<sup>Adv</sup>.  
diese|hier aber uns hier.

[245] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἄλλαισι<sup>AdjD</sup> ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει  
wir aber den andern den in

[246] ξυνεμβάλωμεν εἰσιοῦσαι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> μοχλούς.  
hineingehend|seidend die

[247] [Καλονίκη]: οὐκον<sup>Pt</sup> ἔφ<sup>Prp</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ξυμβοηθήσειν οἵει  
doch|nicht gegen uns

[248] τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνδρας εὐθύς;<sup>Adv</sup>  
die sofort;

[248b] [Λυσιστράτη]: ὀλίγον<sup>AdjN</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει.  
wenig ihrer mir

[249] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοσαύτας<sup>AdjA</sup> οὕτ<sup>Kon</sup> ἀπειλὰς οὔτε<sup>Kon</sup> πῦρ  
nicht denn so|viele weder noch

[250] ἕξουσ' ἔχοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὥστ<sup>Kon</sup> ἀνοῖξαι τὰς<sup>ArtA</sup> πύλας  
habend so|dass die

[251] ταύτας,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔὰν<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φ<sup>'</sup><sub>Prp</sub> οἶσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴπομεν.  
diese, wenn nicht auf denen wir

[252] [Καλονίκη]: μὰ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίτην οὐδέποτε<sup>Adv</sup> γ'.<sup>Pt</sup> ἄλλως<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup>  
bei die niemals doch anders denn wohl

[253] ἄμαχοι<sup>AdjN</sup> γυναῖκες καὶ<sup>Kon</sup> μιαροὶ<sup>AdjN</sup> κεκλήμεθ' ἄν.<sup>Pt</sup>  
un|kriegerische und unrein wohl.

## Parodos

[254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει Δράκης, ἦγοῦ βάδην, Adv εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὕμον ἀλγεῖς  
schreitend, wenn auch den

[255] κορμοῦ τοσουτονὶ<sup>AdjG</sup> βάρος χλωρᾶς<sup>AdjG</sup> φέρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔλας.  
so|großen der|grünen tragend

## Strophe 1

[256] [Χορὸς Γερόντων]: ἦ<sup>Pt</sup> πόλλ<sup>'</sup> AdjN ἄξελπτ<sup>'</sup> AdjN ἔνεστιν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μακρῷ<sup>AdjD</sup> βίω φεῦ, ij  
ja viele unerwartete in dem langen weh,

[259] ἔπειτ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄν<sup>Pt</sup> ποτ<sup>'</sup> Pt ἥλπισ' ω̄i<sup>i</sup> Στρυμόδωρ' ἀκοῦσαι  
da wer wohl jemals o

[260] γυναῖκας, ὅς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔβόσκομεν  
die

[261] κατ<sup>'</sup> Prp οἶκον ἐμφανὲς<sup>AdjN</sup> κακόν, AdjN  
zu sichtbar Übel,

[262] κατὰ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄγιον<sup>AdjA</sup> ἔχειν βρέτας,  
nach freilich heilig

- [263] κατὰ<sup>Prt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκρόπολιν ἐμὰν<sup>AdjA</sup> λαβεῖν  
nach aber meine
- [264] μοχλοῖς δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλήθροισι  
aber und
- [265] τὰ<sup>ArtA</sup> προπύλαια πακτοῦν;  
die
- [266] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ώς<sup>Kon</sup> τάχιστα<sup>AdvSup</sup> πρὸς<sup>Prt</sup> πόλιν σπεύσωμεν ὥῃ<sup>o</sup> Φιλοῦργε,  
aber so am|schnellsten zu o
- [267] ὅπως<sup>Kon</sup> ἄν, <sup>Pt</sup> αὐταῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prt</sup> κύκλῳ θέντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> πρέμνα ταυτί,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
damit wohl ihnen im gesetzt|habend die diese|hier,
- [268] ὅσαι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πρᾶγμα τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐνεστήσαντο καὶ<sup>Kon</sup> μετῆλθον,  
welche die diese und
- [269] μίαν<sup>AdjA</sup> πυρὰν νήσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐμπρήσωμεν αὐτόχειρες<sup>AdjN</sup>  
eine auf|geschichtet|habend eigen|händig
- [270] πάσας,<sup>AdjA</sup> ὑπὸ<sup>Prt</sup> ψήφου μιᾶς,<sup>AdjG</sup> πρώτην<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Λύκωνος.  
alle, unter eines, zuerst aber die

## Antistrophe 1

- [273] [Χορὸς Γερόντων]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Δήμητρ' ἔμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ζῶντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἐγχανοῦνται·  
nicht denn bei die meiner lebend
- [274] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> Κλεομένης, ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατέσχε πρῶτος,<sup>AdjN</sup>  
da nicht|einmal der sie zuerst,
- [275] ἀπῆθεν ἀψάλακτος,<sup>AdjN</sup> ἀλλ᾽<sup>Kon</sup>  
un|versengt, aber
- [276] ὅμως<sup>Adv</sup> Λακωνικὸν<sup>AdjA</sup> πνέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
dennoch Iakonisch atmend
- [277] ὥχετο θῶπλα παραδοὺς<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἔμοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
übergeben|habend mir,
- [278] σμικρὸν<sup>AdjA</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πάνυ<sup>Adv</sup> τριβώνιον,  
klein habend sehr
- [279] πινῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βυπῶν ἀπαράτιλος,<sup>AdjN</sup>  
trinkend unge|schoren,
- [280] ἔξ<sup>Adj</sup> ἔτῶν ἀλουτος.<sup>AdjN</sup>  
sechs unge|badet.

## Tetrameter

- [281] [Χορὸς Γερόντων]: οὕτως<sup>Adv</sup> ἐπολιόρκησ' ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρ' ἐκεῖνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὡμῶς<sup>Adv</sup>  
so ich den jenen grausam
- [282] ἐφ,<sup>Prt</sup> ἐπτακαίδεκ',<sup>Adj</sup> ἀσπίδων πρὸς<sup>Prt</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> πύλαις καθεύδων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
auf siebzehn bei den schlafend|seiend.
- [283] τασδὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Εύριπίδη θεοῖς τε<sup>Pt</sup> πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἐχθρὰς<sup>AdjA</sup>  
diese|hier aber die und allen feindlichen
- [284] ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> σχήσω παρὼν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τολμήματος τοσούτου;<sup>AdjG</sup>  
ich nicht also anwesend|seiend so|großen;
- [285] μή<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ξτ',<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> τετραπόλει τούμὸν τροπαῖον εἴη.  
nicht nun noch in der

## Strophe 2

- [286] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> αὐτὸ<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> ὁδοῦ  
aber selbst denn mir der
- [287] λοιπόν<sup>AdjN</sup> ἔστι χωρίον  
übrig
- [288] τὸ<sup>ArtN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πόλιν τὸ<sup>ArtN</sup> σιμόν,<sup>AdjN</sup> οὗ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σπουδὴν<sup>AdjN</sup> ἔχω.  
das zu das steile, wo
- [289] χῶπως<sup>Kon</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἔξαμπρεύσομεν  
und|wie irgend
- [290] τοῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄνευ<sup>Prp</sup> κανθηλίου.  
dieses|hier ohne
- [291] ὡς<sup>Kon</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuN</sup> ξύλῳ τὸν<sup>ArtA</sup> ὕμον<sup>AdjN</sup> ἔξιπώκατον.  
wie meiner doch die|zwei die
- [292] ἀλλ'<sup>Kon</sup> δύμως<sup>Adv</sup> βαδιστέον,<sup>AdjN</sup>  
aber dennoch zu|gehen|ist|nötig,
- [293] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ φυσητέον,<sup>AdjN</sup>  
und das zu|blasen|ist|nötig.
- [294] μή<sup>Pt</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀποσβεσθὲν<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> λάθῃ πρὸς<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> τελευτῇ τῆς<sup>ArtG</sup> ὁδοῦ.  
nicht mich aus|gelöscht|geworden bei dem des
- [295] φῦ<sup>ij</sup> φῦ<sup>ij</sup>  
pfui pfui.
- [295a] ιοὺ<sup>ij</sup> ιοὺ<sup>ij</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> καπνοῦ.  
ioh ioh des

## Antistrophe 2

- [296] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς<sup>Adv</sup> δεινὸν<sup>AdjN</sup> ὥναξ Ἡράκλεις  
wie schlimm
- [297] προσπεσόν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> χύτρας  
auf|gefallen|seien mich aus der
- [298] ὥσπερ<sup>Kon</sup> κύων λυττῶσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τώφθαλμῷ δάκνει.  
gleichwie tollwütig|seien
- [299] καστιν γε<sup>Pt</sup> λήμνιον<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῦρ  
doch Lemnisch das
- [300] τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πάσῃ<sup>AdjD</sup> μηχανῆ.  
dies mit|jeder
- [301] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ποθε<sup>Pt</sup> ὡδ'<sup>Adv</sup> ὀδᾶξ<sup>Adv</sup> ἔβρυκε τὰς<sup>ArtA</sup> λήμας<sup>G</sup> ἐμοῦ.<sub>Pr</sub>  
nicht denn wohl jemals so mit|Biss die meiner.
- [302] σπεῦδε πρόσθεν<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πόλιν  
voran in
- [303] καὶ<sup>Kon</sup> βοήθει τῇ<sup>ArtD</sup> θεῶ.  
und der
- [304] ἦ<sup>Kon</sup> πότ'<sup>Pt</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μᾶλλον<sup>Adv</sup> ἦ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ω<sup>ij</sup> λάχης ἀρήξομεν;  
oder wann ihr mehr als jetzt o
- [305] φῦ<sup>ij</sup> φῦ<sup>ij</sup>  
pfui pfui.
- [305a] ιοὺ<sup>ij</sup> ιοὺ<sup>ij</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> καπνοῦ.  
ioh ioh des

## Tetrameter

- [306] [Χορὸς Γερόντων]: τοὐτὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> πῦρ ἐγρήγορεν θεῶν ἔκατι<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ζῆ. dieses|hier das wegen und
- [307] οὔκουν<sup>Pt</sup> ἄν,<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtDuN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ξύλῳ θείμεσθα πρῶτον<sup>Adv</sup> αὐτοῦ,<sup>Adv</sup> doch|nicht wohl, wenn die|zwei zwar zuerst dort,
- [308] τῆς<sup>ArtG</sup> ὀμπέλου δέ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> χύτραν τὸν<sup>ArtA</sup> φανὸν ἐγκαθέντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> der aber in die den hinein|gesetzt|habend
- [309] ἄψαντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> εἴτε<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> θύραν κριηδὸν<sup>Adv</sup> ἐμπέσοιμεν; entzündet|habend dann gegen die kampf|weise
- [310] κὰν<sup>KonPt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καλούντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> μοχλοὺς χαλῶσιν αἱ<sup>ArtN</sup> γυναῖκες, und|wenn nicht rufend|seienden die die
- [311] ἐμπιμπράναι χρὴ τὰς<sup>ArtA</sup> θύρας καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> καπνῷ πιέζειν.
- [312] θώμεσθα δὴ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> φορτίον. φεῦ<sup>ij</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> καπνοῦ βαβαιάξ.<sup>ij</sup> nun die wehe des babaíx.
- [313] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξυλλάβοιτ' ἀν<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ξύλου τῷ<sup>ArtG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Σάμω στρατηγῶν; wer wohl des der in
- [314] ταυτὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ῥάχιν θλίβοντά<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πέπαυται. diese|hier zwar schon den drückend|seiend meines
- [315] σὸν<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔργον ἐστὶν ὅ<sup>ij</sup> χύτρα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνθρακ' ἐξεγείρειν, dein aber o den
- [316] τὴν<sup>ArtA</sup> λαμπάδ' ἡμμένη<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ὅπως<sup>Kon</sup> πρώτιστ<sup>AdvSup</sup> ἔμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> προσοίσεις. die angezündet|seiend damit zuerst mir
- [317] δέσποινα Νίκη ξυγγενοῦ<sup>AdjG</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει γυναικῶν verbündeten der und in
- [318] τοῦ<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> παρεστῶτος<sup>G</sup><sub>PerAkt</sub> θράσους θέσθαι τροπαῖον ἡμᾶς.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> des jetzt gegenwärtig|seienden uns.

## Lyrik

- [319] [Χορὸς Γυναικῶν]: λιγνὺν δοκῶ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καθορᾶν καὶ<sup>Kon</sup> καπνὸν ὅ<sup>ij</sup> γυναῖκες mir und o
- [320] ὥσπερ<sup>Kon</sup> πυρὸς καομένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> σπευστέον<sup>AdjN</sup> ἐστὶ θάττον.<sup>AdvKmp</sup> gleichwie brennend|seienden zu|eilen|ist|nötig schneller.

## Strophe 3

- [321] [Χορὸς Γυναικῶν]: πέτου πέτου Νικοδίκη,
- [322] πρὶν<sup>Kon</sup> ἐμπεπρῆσθαι Καλύκην bevor
- [323] τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Κρίτυλλαν περιφυσήτω und auch
- [324] τύπο<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> νόμων † ἀργαλέων<sup>AdjG</sup> tunter und † beschwerlichen
- [325] ὑπό<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> γερόντων ὀλέθρων. unter auch
- [326] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> φοβοῦμαι τόδε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μῶν<sup>Pt</sup> ύστερόπους<sup>AdjN</sup> βοηθῶ. aber dieses, etwa spät|füßig
- [327] νῦν<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμπλησαμένη<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ὕδρίαν κνεφαία<sup>Adv</sup> jetzt ja denn gefüllt|habend|seiend die in|der|Dämmerung
- [328] μόλις<sup>Adv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> κρήνης ὑπὸ<sup>Prp</sup> ὄχλου καὶ<sup>Kon</sup> θορύβου καὶ<sup>Kon</sup> πατάγου kaum von unter und und

- [329] χυτρείου,  
[330] δούλαισιν ὡστιζομένη<sup>N</sup> PräM/P  
stoßend|seiend

[330a] [Χορὸς Γυναικῶν:][[Zeile Lost]]

- [331] στιγματίαις θ',<sup>Pt</sup> ἀρπαλέως<sup>Adv</sup>  
auch, gierig  
[332] ἀραμένη<sup>N</sup> AorMed ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ἔμαις<sup>AdjD</sup>  
genommen|habend|seiend den meinen  
[333] δημότισιν καομέναις<sup>D</sup> PräM/P  
brennend|seienden  
[334] φέρουσ',<sup>N</sup> PräAkt ὕδωρ βοηθῶ.  
tragend|seiend

## Antistrophe 3

- [335] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἥκουσα γὰρ<sup>Pt</sup> τυφογέροντας  
denn  
[336] ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη  
[337] φέροντας<sup>A</sup> PräAkt ὕσπερ<sup>Kon</sup> βαλανεύσοντας<sup>A</sup> FuAkt  
tragend|seiend gleichwie Bad|wärter|werden|seiend  
[338] ἐς<sup>Prp</sup> πόλιν ὡς<sup>Kon</sup> τριτάλαντον<sup>AdjA</sup> βάρος,  
in als drei|Talente|schwer  
[339] δεινότατ'<sup>AdjSupA</sup> ἀπειλοῦντας<sup>A</sup> PräAkt ἐπῶν  
schrecklichst drohend|seiend  
[340] ὡς<sup>Kon</sup> πυρὶ χρὴ τὰς<sup>ArtA</sup> μυσαρὰς<sup>AdjA</sup> γυναικας<sup>A</sup> ἀνθρακεύειν.  
dass die schmutzigen  
[341] ᾧ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὦ<sup>ii</sup> θεὰ μή<sup>Pt</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> πιμπραμένας<sup>A</sup> PerM/P  
welche o möge|nie einmal ich verbrannt|seiende  
[342] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πολέμου καὶ<sup>Kon</sup> μανιῶν ῥυσαμένας<sup>A</sup> AorMed Ἐλάδα καὶ<sup>Kon</sup>  
sondern und gerettet|habend|seiende und  
[343] πολίτας,  
[344] ἐφ'<sup>Prp</sup> οἴσπερ<sup>Pr</sup> ὦ<sup>ii</sup> χρυσολόφα<sup>AdjV</sup>  
auf welchen|leben o Gold|kammige  
[345] πολιοῦχε σὰς<sup>AdjA</sup> ἔσχον ἔδρας.  
deine  
[346] καὶ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καλῶ ξύμμαχον<sup>AdjA</sup> ὦ<sup>ii</sup>  
und dich Mit|kämpferin o  
[347] Τριτογένει', εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐκείνας<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
wenn irgendwer jene  
[348] ὑποπίμπρησιν ἀνήρ,  
[349] φέρειν ὕδωρ μεθ',<sup>Prp</sup> ἡμῶν.<sup>G</sup>  
mit uns.

## Tetrameter

- [350] [Χορὸς Γυναικῶν]: ξασον ὡ.ii τουτὶ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τὶ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἥν; ὕνδρες<sup>iiV</sup> πόνω πόνηροι.<sup>AdjN</sup>  
o. dieses|hier was o|Männer schlecht-  
[351] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> χρηστο<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἔδρων οὐδ',<sup>Kon</sup> εὔσεβεῖς<sup>AdjN</sup> τάδ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἄνδρες.  
nicht denn jemals wohl tüchtige doch noch fromme dieses|hier  
[352] [Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμ' ἡμῖν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἵδεῖν ἀπροσδόκητον<sup>AdjN</sup> ἥκει.  
dieses|hier das uns unerwartet

- [353] έσμὸς γυναικῶν οὐτοσὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θύρασιν αὖ<sup>Adv</sup> βοηθεῖ.  
dieser|hier wieder
- [354] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί<sup>Adv</sup> βδύλλεθ' ἡμᾶς;<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> τὶ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> δοκοῦμεν εἶναι;  
was uns; nicht etwa wohl viele
- [355] καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> μέρος γ<sup>Pt</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὥρᾳ<sup>'</sup> οὕπω<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μυριοστόν.<sup>AdjN</sup>  
und in|der|Tat doch unser noch|nicht das zehntausendste.
- [356] [Χορὸς Γερόντων]: ὦ<sup>ij</sup> Φαιδρία ταύτας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαλεῖν ἔάσομεν τοσαυτί.<sup>AdjA</sup>  
o diese so|viel;
- [357] οὐ<sup>Pt</sup> περικατᾶξαι τὸ<sup>ArtA</sup> ξύλον τύπτοντ'<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> ἔχριν τιν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐταῖς;<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
nicht das schlagend|seiend irgendwer ihnen;
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: θώμεσθα δὴ<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> κάλπιδας χήμεῖς<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> χαμᾶζ',<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup>  
nun die und|wir zu|Boden, damit wohl
- [359] ἢν<sup>Kon</sup> προσφέρῃ τὴν<sup>ArtA</sup> χεῖρα τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμποδίζῃ.  
wenn die irgendwer nicht dieses|hier mich
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ<sup>Kon</sup> νὴ<sup>Pt</sup> Δέ<sup>'</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> γνάθους τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sup>Pt</sup> δὶς<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Pt</sup> τρὶς<sup>Adv</sup>  
wenn bei schon die dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] ἔκοψεν ὕσπερ<sup>Kon</sup> Βουπάλου, φωνὴν ἀν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἴχον.  
gleichwie wohl nicht wohl
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἵδον<sup>ij</sup> παταξάτω τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> στᾶσ<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παρέξω,  
und in|der|Tat siehe irgendwer hingestellt|seiend ich
- [363] κοὐ<sup>KonPt</sup> μῆ<sup>Pt</sup> ποτ<sup>Pt</sup> ἄλλη<sup>AdjN</sup> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κύων τῶν<sup>ArtG</sup> ὅρχεων λάβηται.  
und|nicht möge|nicht einmal eine|andere deiner der
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σιωπήσει, θενών<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄκοκκιῶ τὸ<sup>ArtA</sup> γῆρας.  
wenn nicht schlagend|seiend dein das
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄψαι μόνον<sup>Adv</sup> Στρατυλίδος τῷ<sup>ArtD</sup> δακτύλῳ προσελθών.<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
nur mit|dem heran|gekommen|seiend.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: τί<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἢν<sup>Kon</sup> σποδῶ τοῖς<sup>ArtD</sup> κονδύλοις; τί<sup>Adv</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔργασει τὸ<sup>ArtA</sup> δεινόν;<sup>AdjA</sup>  
was aber wenn mit|den was mich das Schreckliche;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: βρύκουσά<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> πλεύμονας καὶ<sup>Kon</sup> τάντερ' ἔξαμήσω.  
knabbernd|seiend deiner die und
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστι<sup>'</sup> ἀνὴρ Εύριπίδου σοφώτερος<sup>AdjKmpN</sup> ποιητής.  
nicht klügerer
- [369] οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> οὔτω<sup>Adv</sup> θρέμμ' ἀναιδές<sup>AdjN</sup> ἔστιν ὡς<sup>Kon</sup> γυναῖκες.  
nichts denn so schamlos wie
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἱρώμεθ' ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θοῦδατος τὴν<sup>ArtA</sup> κάλπιν ὦ<sup>ij</sup> Ἱοδίππη.  
wir den o
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: τί<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> θεοῖς ἔχθρᾳ<sup>AdjN</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δεῦρ<sup>Adv</sup> ὕδωρ ἔχουσ<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> ἀφίκου;  
was aber o feindlich du hierher tragend|seiend
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί<sup>Adv</sup> δαλ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πῦρ ὦ<sup>ij</sup> τύμβ' ἔχων;<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> σαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμπυρεύσων,<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub>  
was denn du o habend|seiend; so dass dich|selbst anzünden|werdend|seiend;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἴνα<sup>Kon</sup> νήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πυρὰν τὰς<sup>ArtA</sup> σὰς<sup>AdjA</sup> φίλας<sup>AdjA</sup> ὑφάψω.  
ich zwar damit auf|geschichtet|habend die deinen Freundinnen
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Kon</sup> γ<sup>Pt</sup> ἴνα<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> σὴν<sup>AdjA</sup> πυρὰν τούτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κατασβέσαιμι.  
ich aber doch damit den deinen mit|diesem
- [375] [Χορὸς Γερόντων]: τούμὸν σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πῦρ κατασβέσεις;  
du
- [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: τοῦργον τάχ<sup>Adv</sup> αὐτὸ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δείξει.  
bald selbst
- [376] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἴδα σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> τῇδ<sup>ArtD</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἔχω τῇ<sup>ArtD</sup> λαμπάδι σταθεύσω.  
nicht dich ob dieser wie mit|der
- [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ<sup>Kon</sup> ῥύματα τυγχάνεις ἔχων,<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> λουτρόν γ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παρέξω.  
wenn habend|seiend, doch ich

[378] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λουτρὸν ὡ̄ι<sup>i</sup> σαπρά;<sup>AdjV</sup>  
mir du o Morsche;

καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νυμφικόν<sup>AdjA</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
und dies brautlich doch.

[379] [Χορὸς Γερόντων]: ἥκουσας αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> θράσους;  
ihrer des

ἐλευθέρα<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> εἰμι.  
frei denn

[380] [Χορὸς Γερόντων]: σχήσω σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> βοῆς.  
dich ich des jetzt

ἀλλα<sup>Kon</sup> οὐκέθ'<sup>Adv</sup> ἡλιάζει.  
aber nicht|mehr

[381] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμπρησον αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> κόμας.  
ihrer die

σὸν<sup>AdjA</sup> ἔργον ὥχελῷε.<sup>ijV</sup>  
dein o|Schildkröte.

[382] [Χορὸς Γερόντων]: οἴμοι<sup>ij</sup> τάλας.<sup>AdjV</sup>  
wehe|mir Unglücklicher.

[382b] [Χορὸς Γερόντων]: μῶν<sup>Pt</sup> θερμὸν<sup>AdjN</sup> ἦν;  
etwa heiß

[383] [Χορὸς Γερόντων]: ποῖ<sup>Adv</sup> θερμόν;<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> παύσει; τί<sup>Adv</sup> δρᾶς;  
wo heiß; nicht was

[384] [Χορὸς Γερόντων]: ἄρδω σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> βλαστάνης.  
dich damit wohl

[385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλα<sup>Kon</sup> αὖτος<sup>AdjN</sup> εἰμι' ἥδη<sup>Adv</sup> τρέμων.<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
aber dürr schon zitternd.

[386] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> πῦρ<sup>AdjN</sup> ἔχεις, σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χλιανεῖς σεαυτόν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
also|nicht wenn du dich|selbst.

## Episode

[387] [Πρόβουλος]: ἄρ<sup>Pt</sup> ἐξέλαμψε τῶν<sup>ArtG</sup> γυναικῶν ἣ<sup>ArtN</sup> τρυφή  
wohl der die

[388] χώ<sup>KonArtN</sup> τυμπανισμὸς χοι<sup>KonArtN</sup> πυκνοὶ<sup>AdjN</sup> Σαβάζιοι,  
und|der und|die häufig

[389] ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>'Pt</sup> Ἀδωνιασμὸς οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὔπ<sup>t</sup><sup>ArtNPrp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τεγῶν,  
das auch dieser der|auf den

[390] οὕ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πιοτ<sup>Pt</sup> ὥν<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ἥκουον ἐν<sup>Prp</sup> τήκκλησία;  
wovon ich einmal seiend in

[391] ἔλεγε δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μῆ<sup>Pt</sup> ὥρασι μὲν<sup>Pt</sup> Δημόστρατος  
aber der nicht zwar

[392] πλεῖν ἐξ<sup>Prp</sup> Σικελίαν, ἡ<sup>ArtN</sup> γυνὴ δ'<sup>Pt</sup> ὥρχουμένη<sup>N</sup><sub>PrÄM/P</sub>  
nach die aber tanzend|seiend

[393] αἰατ<sup>ij</sup> Ἀδωνιν φησίν, ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Δημόστρατος  
weh der aber

[394] ἔλεγεν ὄπλίτας καταλέγειν Ζακυνθίων·

[395] ἡ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑποπεπωκυ<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> γυνὴ 'πι<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τέγους  
die aber leicht|getrunken|habende die auf des

[396] κόπτεσθ' Ἀδωνιν φησίν. ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐβιάζετο  
der aber

- [397] ὁ<sup>ArtN</sup> θεοῖσιν ἔχθρὸς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μιαρὸς<sup>AdjN</sup> χολοζύγης.  
der feindlich und unrein
- [398] τοιαῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀπ'<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔστιν<sup>A</sup> ἀκόλαστ'<sup>AdjN</sup> ἄσματα.  
solche von ihnen zügellos
- [399] [Χορὸς Γερόντων]: τί<sup>Adv</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πύθοιο καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τῶνδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὕβριν;  
was denn wohl wenn und die dieser
- [400] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάλλα θ'<sup>Pt</sup> ὑβρίκασι καὶ<sup>KonPrp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> καλπίδων  
die auch und|aus den
- [401] ἔλουσαν ἡμᾶς,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥστε<sup>Kon</sup> θαιματίδια  
uns, so|dass
- [402] σείειν πάρεστιν ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐνεουρηκότας.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
gleichwie ein|gejuriniert|habende.
- [403] [Πρόθουλος]: νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πισειδῶ τὸν<sup>ArtA</sup> ἀλυκὸν<sup>AdjA</sup> δίκαιά<sup>AdjN</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
bei den den salzigen gerecht doch.
- [404] δταν<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξυμπονηρευώμεθα  
wenn denn wir|selbst
- [405] ταῖσιν<sup>ArtD</sup> γυναιξὶ καὶ<sup>Kon</sup> διδάσκωμεν τρυφᾶν,  
den und
- [406] τοιαῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀπ'<sup>Prt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> βλαστάνει βουλεύματα.  
solche von ihnen
- [407] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγομεν ἐν<sup>Prt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δημιουργῶν τοιαδ<sup>.AdjA</sup>  
die bei der solche-
- [408] ω̄<sup>ij</sup> χρυσοχόε τὸν<sup>ArtA</sup> ορμον ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπεσκεύασας,  
o den den|du
- [409] ὄρχουμένης<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> γυναικὸς ἐσπέρας  
tanzend|seiender meiner der
- [410] ἡ<sup>ArtN</sup> βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ<sup>Prt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τρήματος.  
die aus des
- [411] ἔμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ̄στ' ἔς<sup>Prt</sup> Σαλαμῖνα πλευστέα.<sup>AdjN</sup>  
mir zwar nun nach zu|segeln|nötig-
- [412] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἦν<sup>Kon</sup> σχολάσης, πάσῃ<sup>AdjD</sup> τέχνη πρὸς<sup>Prt</sup> ἐσπέραν  
du aber wenn jeder gegen
- [413] ἐλθὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐκείνη<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> βάλανον ἐνάρμοσον.  
gekommen|seiend jener die
- [414] ἔτερος<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prt</sup> σκυτοτόμον ταδὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγει  
ein|anderer aber irgendwer zu dieses
- [415] νεανίαν καὶ<sup>Kon</sup> πέος ̄χοντ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> παιδικόν<sup>AdjA</sup>  
und habend nicht kindlich-
- [416] ω̄<sup>ij</sup> σκυτοτόμε μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> γυναικὸς τοῦ<sup>ArtG</sup> ποδὸς  
o mein der des
- [417] τὸ<sup>ArtN</sup> δακτυλίδιον ξυμπιέζει τὸ<sup>ArtA</sup> ζυγὸν  
das das
- [418] ἄθ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀπαλὸν<sup>AdjN</sup> ὄν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τοῦτ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὖν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> μεσημβρίας  
welches weich seiend dies nun du des
- [419] ἐλθὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> χάλασσον, ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εύρυτέρως<sup>AdvKmp</sup> ̄χῃ.  
gekommen|seiend damit wohl weiter
- [420] τοιαῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀπήντηκ' ̄ς<sup>Prt</sup> τοιαῦτ<sup>AdjA</sup> πράγματα,  
solchen in solchen
- [421] ὅτε<sup>Kon</sup> γ<sup>Pt</sup> ω̄<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρόβουλος, ἐκπορίσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὅπως<sup>Kon</sup>  
als doch seiend ich beschafft|habend damit
- [422] κωπῆς ̄σονται, τάργυρίου νυνὶ<sup>Adv</sup> δέον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
jetzt nötig|seiend,

- [423] ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γυναικῶν ἀποκέκλημαι ταῖς<sup>ArtD</sup> πύλαις.  
von den bei|den
- [424] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔργον ἐστάναι. φέρε τοὺς<sup>ArtA</sup> μοχλούς,  
aber nichts die
- [425] ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> αὐτὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> ὕβρεως ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σχέθω.  
damit wohl sie der ich
- [426] τι<sup>Adv</sup> κέχηνας ὡς<sup>iij</sup> δύστηνε;<sup>AdjV</sup> ποτὶ<sup>Adv</sup> δ᾽<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>Adv</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βλέπεις,  
was o Unglücklicher; wohin aber wieder du
- [427] οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποιῶν<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἢ<sup>Kon</sup> καπηλεῖον σκοπῶν;<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
nichts tuend sondern oder betrachtend;
- [428] οὐχ<sup>Pt</sup> ὑποβαλόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> μοχλοὺς ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> πύλας  
nicht untergelegt|habend die unter die
- [429] ἐντεῦθεν<sup>Adv</sup> ἐκμοχλεύσετ'; ἐνθεῦδι<sup>Adv</sup> δ᾽<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
von|hier von|dort aber ich
- [430] ξυνεκμοχλεύσω.
- [430b] [Λυσιστράτη]: μηδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκμοχλεύετε·  
nichts
- [431] ἔξερχομαι γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτομάτῃ.<sup>AdjN</sup> τι<sup>Adv</sup> δεῖ μοχλῶν;  
denn von|selbst was
- [432] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μοχλῶν δεῖ μᾶλλον<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> νοῦ καὶ<sup>Kon</sup> φρενῶν.  
nicht denn mehr als und
- [433] [Πρόβουλος]: ἄληθες<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>iij</sup> μιαρὰ<sup>AdjV</sup> σύ;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> 'οθ' ὁ<sup>ArtN</sup> τοξότης;  
wahr o Unreine du; wo der
- [434] ξυλάμβαν' αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κώπισω<sub>KonAdv</sub> τῷ<sup>ArtDuA</sup> χεῖρε δεῖ.  
sie und|hinten die|zwei
- [435] [Λυσιστράτη]: εἰ<sup>Kon</sup> τάρα<sub>KonPt</sub> νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀρτεμιν τὴν<sup>ArtA</sup> χεῖρά μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
wenn und|also bei die die mir
- [436] ἄκραν<sup>AdjA</sup> προσοίσει δημόσιος<sup>AdjN</sup> ὅν,<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> κλαύσεται.  
äußerste öffentlich seiend,
- [437] [Πρόβουλος]: ἔδεισας οὗτος;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> ξυναρπάσει μέσην<sup>AdjA</sup>  
dieser; nicht die|Mitte
- [438] καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μετὰ<sup>Prp</sup> τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κάνύσαντε<sub>KonDuN</sub> δήσετον;  
und du mit diesem und|vollbracht|habend
- [439] [Γυνὴ Α]: εἰ<sup>Kon</sup> τάρα<sub>KonPt</sub> νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Πάνδροσον ταύτη<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μόνον<sup>Adv</sup>  
wenn und|also bei die dieser nur
- [440] τὴν<sup>ArtA</sup> χεῖρ' ἐπιβαλεῖς, ἐπιχεσεῖ πατούμενος.<sup>N</sup><sub>PrM/P</sub>  
die getreten|werdend.
- [441] [Πρόβουλος]: ίδού<sup>iij</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐπιχεσεῖ. ποῦ<sup>Adv</sup> 'στιν ἔτερος<sup>AdjN</sup> τοξότης;  
siehe doch wo anderer
- [442] ταύτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προτέραν<sup>AdjA</sup> ξύνδησον, ὅτι<sup>H</sup><sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λαλεῖ.  
diese früher weil und
- [443] [Γυνὴ Β]: εἰ<sup>Kon</sup> τάρα<sub>KonPt</sub> νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Φωσφόρον τὴν<sup>ArtA</sup> χεῖρ' ἄκραν<sup>AdjA</sup>  
wenn und|also bei die die äußerste
- [444] ταύτη<sup>D</sup><sub>Pr</sub> προσοίσεις, κύαθον αἰτήσεις τάχα.<sup>Adv</sup>  
dieser bald.
- [445] [Πρόβουλος]: τουτὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἥν; ποῦ<sup>Adv</sup> τοξότης; ταύτης<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔχου.  
dieses|hier was wo dieser
- [446] παύσω τιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆσδ'<sup>ArtG</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> ἔξόδου.  
irgendeinen eurer dieses ich des
- [447] [Γυνὴ Γ]: εἰ<sup>Kon</sup> τάρα<sub>KonPt</sub> νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ταυροπόλον ταύτη<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρόσει,  
wenn und|also bei die dieser

- [448] ἐκκοκκιῶ σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> στενοκωκύτους<sup>AdjA</sup> τρίχας.  
deiner die eng|klagenden
- [449] [Πρόβουλος]: οἵμοι<sup>jj</sup> κακοδαίμων.<sup>AdjV</sup> ἐπιλέλοιψ' ὁ<sup>ArtN</sup> τοξότης.  
weh|mir Unglücklicher der
- [450] ἀτἀρ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γυναικῶν οὐδέποτ'<sup>Adv</sup> ξσθ' ήττητέα<sup>AdjN</sup>  
aber nicht niemals zu|besiegen
- [451] ἡμῖν.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὁμόσε<sup>Adv</sup> χωρῶμεν αὐταῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ω<sup>jj</sup> Σκύθαι  
uns zum|Nahkampf ihnen o
- [452] ξυνταξάμενοι.<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> geordnet|habend.
- [452b] [Λυσιστράτη]: νὴ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> θεῶ<sup>γνώσεσθ'</sup> ἄρα<sup>Pt</sup>  
bei den|zwei also
- [453] ὅτι<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰσι τέτταρες<sup>Adj</sup> λόχοι  
dass auch bei uns vier
- [454] μαχίμων<sup>AdjG</sup> γυναικῶν ξνδον<sup>Adv</sup> ἔξωπλομένων.<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
kampffähiger innen aus|gerüstet|seienden.
- [455] [Πρόβουλος]: ἀποστρέφετε τὰς<sup>ArtA</sup> χεῖρας αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ω<sup>jj</sup> Σκύθαι.  
die ihrer o
- [456] [Λυσιστράτη]: ω<sup>jj</sup> ξύμμαχοι<sup>AdjV</sup> γυναικες<sup>ἐκθεῖτ'</sup> ξνδοθεν,<sup>Adv</sup>  
o Mit|kämpferinnen von|innen,
- [457] ω<sup>jj</sup> σπερμαγοραιολειθολαχανοπώλιδες,  
o
- [458] ω<sup>jj</sup> σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες,  
o
- [459] οὐχ<sup>Pt</sup> ξλξετ', οὐ<sup>Pt</sup> παιήσετ', οὐκ<sup>Pt</sup> ἀράξετε;  
nicht nicht nicht
- [460] οὐ<sup>Pt</sup> λοιδορήσετ', οὐκ<sup>Pt</sup> ἀναισχυντήσετε;  
nicht nicht
- [461] παύσασθ', ἐπαναχωρεῖτε, μὴ<sup>Pt</sup> σκυλεύετε.  
nicht
- [462] [Πρόβουλος]: οἴμ'<sup>jj</sup> ώς<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> πέπραγέ μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> τοξικόν.  
weh wie schlecht mir das
- [463] [Λυσιστράτη]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ψου; πότερον<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> διούλας τινὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
aber was denn ob auf einige
- [464] ἥκειν ξνόμισας, ἢ<sup>Kon</sup> γυναιξιν οὐκ<sup>Pt</sup> οἶει  
oder nicht
- [465] χολὴν ξνεῖναι;
- [465b] [Πρόβουλος]: νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Απόλλω καὶ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup>  
bei den und sehr
- [466] πολλήν<sup>AdjA</sup> γ',<sup>Pt</sup> ξάνπερ<sup>Kon</sup> πλησίον<sup>Adv</sup> κάπιλος ἢ.  
viel doch, wenn|hur nahe

## Agon

### Vorspiel

- [467] [Χορὸς Γερόντων]: ω<sup>jj</sup> πόλλα<sup>AdjA</sup> ἀναλώσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐπη πρόβουλε τῆσδε<sup>ArtG</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> γῆ,  
o viel verzehrt|habend dieser der
- [468] τι<sup>Adv</sup> τοῖσδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> λόγους τοῖς<sup>ArtD</sup> θηρίοις συνάπτεις;  
warum zu|diesen dich|selbst in den
- [469] οὐκ<sup>Pt</sup> οἰσθα λουτρὸν οἶον<sup>AdjA</sup> αῖδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ξλουσαν ἄρτι<sup>Adv</sup>  
nicht was|für diese|hier uns soeben

- [470] ἐν<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἴματιδίοις, καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄνευ<sup>Prp</sup> κονίας;  
in den und dieses|hier ohne
- [471] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ω̄<sup>ij</sup> μέλ' οὐ<sup>Pt</sup> χρὴ προσφέρειν τοῖς<sup>ArtD</sup> πλησίοισιν<sup>AdjP</sup> εἰκῇ<sup>Adv</sup>  
aber o nicht den Nachbarn planlos
- [472] τὴν<sup>ArtA</sup> χεῖρ· ἔὰν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δράçι, κυλοιδιάν ἀνάγκη.  
die wenn aber dieses|hier
- [473] ἐπει<sup>Kon</sup> θέλω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σωφρόνως<sup>Adv</sup> ὕσπερ<sup>Kon</sup> κόρη καθῆσθαι,  
seit ich besonnen wie
- [474] λυποῦσα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μηδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐνθαδί, Adv κινοῦσα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μηδὲ<sup>KonPt</sup> κάρφος,  
leidend|machend nichts hier, bewegend auch|nicht
- [475] ἦν<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὕσπερ<sup>Kon</sup> σφηκιὰν βλίττη με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κάρεθίζῃ.  
wenn nicht irgendwer gleichwie mich

## Strophe 1

- [476] [Χορὸς Γερόντων]: ω̄<sup>ij</sup> Ζεῦ τί<sup>Adv</sup> ποτε<sup>Pt</sup> χρησόμεθα τοῖσδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> κνωδάλοις;  
o was denn diese den
- [477] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἴτε<sup>Adv</sup> ἀνεκτὰ<sup>AdjN</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ',<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> βασανιστέον<sup>AdjN</sup>  
nicht denn mehr erträglich dieses|hier doch, sondern zu|foltern|ist|nötig
- [478] τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> πάθος μετ'<sup>Prp</sup> ἔμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
dieses|hier dir das mit mir
- [480] ὅ<sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> βουλόμεναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ποτε<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
was auch|immer wollend|seiend einst die
- [481] Κραναὰν κατέλαβον, ἐφ'<sup>Prp</sup> ὅ<sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup>  
auf was auch|immer und
- [482] μεγαλόπετρον<sup>AdjA</sup> ἄβατον<sup>AdjA</sup> ἀκρόπολιν  
groß|felsige un|betretbare
- [483] ἱερὸν<sup>AdjN</sup> τέμενος.  
heiliges

## Katakeleusmos

- [484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἀνερώτα καὶ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> πείθου καὶ<sup>Kon</sup> πρόσφερε πάντας<sup>AdjA</sup> ἐλέγχους,  
aber und nicht und alle
- [485] ώς<sup>Kon</sup> αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> ἀκωδώνιστον<sup>AdjN</sup> ἔãν τὸ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτον<sup>AdjN</sup> πρᾶγμα μεθέντας.<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub>  
dass schändlich ohne|Glocke das solche los|gelassen|habend.

## Epirrhema

- [486] [Πρόθουλος]: καὶ<sup>Kon</sup> μήν<sup>Pt</sup> αύτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπιθυμῶ νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Διά πρῶτα<sup>AdvSup</sup> πυθέσθαι,  
und in|der|Tat von|ihrnen dies|hier bei den zuerst
- [487] ὅ<sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> βουλόμεναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> πόλιν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπεκλήσατε τοῖσι<sup>ArtD</sup> μοχλοῖσιν.  
was irgend wollend|seiend die unser den
- [488] [Λυσιστράτη]: ἵνα<sup>Kon</sup> τάργύριον σῶν<sup>AdjG</sup> παρέχοιμεν καὶ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> πολεμοῖτε δι<sup>Prp</sup> αὐτό.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
damit euer und nicht wegen es.
- [489] [Πρόθουλος]: διὰ<sup>Prp</sup> τάργύριον πολεμοῦμεν γάρ;<sup>Pt</sup>  
wegen denn;
- [489b] [Λυσιστράτη]: καὶ<sup>Kon</sup> τάλλα γε<sup>Pt</sup> πάντ<sup>AdjN</sup> ἐκυκήθη.  
und doch alle
- [490] ἵνα<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοι<sup>KonArtN</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἀρχαῖς ἐπέχοντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
damit denn und|die den im|Amte|seiend,
- [491] ἀεί<sup>Adv</sup> τινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κορκορυγὴν ἔκύκων. οἱ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τοῦδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὔνεκα<sup>Kon</sup> δρώντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
immer irgendeinen die aber nun dieses um|des|willen handelnden

[492] ὅ<sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> βούλονται· τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀργύριον τοῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐκέτι<sup>Adv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καθέλωσιν.  
was irgend denn das dies nicht|mehr nicht

[493] [Πρόβουλος]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>Adv</sup> δράσεις;  
aber was

[493b] [Λυσιστράτη]: τοῦτό<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μ'Α<sub>Pr</sub> ἐρωτᾶς; ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ταμιεύσομεν αὐτό.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dies|hier mich wir es.

[494] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ταμιεύσετε τάργυριον;  
ihr

[494b] [Λυσιστράτη]: τί<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Kon</sup> δεινὸν<sup>AdjN</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νομίζεις;  
was aber schlimm dies

[495] οὐ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάνδον χρήματα πάντως<sup>Adv</sup> ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ταμιεύομεν ὑμῖν;<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
nicht auch durchaus wir euch;

[496] [Πρόβουλος]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ταύτον.  
aber nicht

[496b] [Λυσιστράτη]: πῶς<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ταύτον;  
wie nicht

[496c] [Πρόβουλος]: πολεμητέον<sup>AdjN</sup> ἔστ' ἀπὸ<sup>Prp</sup> τούτου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
kriegs|zu|führen|nötig aus diesem.

[497] [Λυσιστράτη]: ἀλλά<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δεῖ πρῶτον<sup>Adv</sup> πολεμεῖν.  
aber nichts zuerst

[497b] [Πρόβουλος]: πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> σωθησόμεθ' ἄλλως;<sup>Adv</sup>  
wie denn anders;

[498] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σώσομεν.  
wir euch

[498b] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς;<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
ihr;

[498c] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέντοι.<sup>Pt</sup>  
wir freilich.

[498d] [Πρόβουλος]: σχέτλιόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup>  
schlimm doch.

[499] [Λυσιστράτη]: ὡς<sup>Kon</sup> σωθήσει, καὶ<sup>KonPt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βούλῃ.  
dass und|wohl nicht

[499b] [Πρόβουλος]: δεινόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> λέγεις.  
schlimm doch

[499c] [Λυσιστράτη]: ἀγανακτεῖς.

[500] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ποιητέα<sup>AdjN</sup> ταῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔστιν<sup>Pt</sup> ὅμως;<sup>Adv</sup>  
aber zu|tun|nötig dies dennoch.

[500b] [Πρόβουλος]: νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Δῆμητρ' ἄδικόν<sup>AdjN</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
bei die ungerecht doch.

[501] [Λυσιστράτη]: σωστέον<sup>AdjN</sup> ω<sup>ij</sup> τᾶν.  
zu|retten|nötig o

[501b] [Πρόβουλος]: κει<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δέομαι;  
und|wenn nicht

[501c] [Λυσιστράτη]: τοῦδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὐνεκα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> μᾶλλον.<sup>AdvKmp</sup>  
dieses um|willen und viel mehr.

[502] [Πρόβουλος]: ὑμῖν;<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πολέμου τῆς<sup>ArtG</sup> τ'<sup>Pt</sup> εἰρήνης ἐμέλησεν;  
euch aber woher über des der und

[503] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φράσομεν.  
wir

[503b] [Πρόβουλος]: λέγε δὴ<sup>Pt</sup> ταχέως,<sup>Adv</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κλάης,  
doch schnell, damit nicht

- [503c] [Λυσιστράτη]: ἀκροῶ δή, <sup>Pt</sup>  
doch,

[504] καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> χεῖρας πειρῶ κατέχειν.  
und die

[504b] [Πρόβουλος]: ἀλλαζόμενος<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δύναμαι· χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
aber nicht schwierig denn

[505] ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ὥργης αὐτὰς<sup>A</sup> πίσχειν.  
unter der sie

[505b] [Γυνὴ Α]: κλαύσει τοίνυν<sup>Pt</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup>  
also|denn viel mehr.

[506] [Πρόβουλος]: τοῦτο<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ω̄ι γραῦ σαυτῇ<sup>D</sup> κρώξαις· σὺ<sup>N</sup> δέ<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> λέγε.  
dies doch o dir|selbst uns. aber mir

[506b] [Λυσιστράτη]: ταῦτα<sup>A</sup> ποιήσω.  
dies

[507] ἡμεῖς<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρότερον<sup>AdjA</sup> πόλεμον † καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χρόνον ἡνεσιχόμεθα †  
wir den doch früheren † und die †

[508] ὑπὸ<sup>Prp</sup> σωφροσύνης τῆς<sup>ArtG</sup> ἡμετέρας<sup>AdjG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄνδρῶν ἄττ'<sup>Pr</sup> ἐποιεῖτε.  
unter der|unsrigen der Männer ihr

[509] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γρύζειν εἰλάθ' ἡμᾶς.<sup>A</sup> καίτούκ<sup>KonPt</sup> ἡρέσκετέ γ'<sup>Pt</sup> ἡμᾶς.<sup>A</sup>  
nicht denn uns. und|doch|nicht doch uns.

[510] ἀλλαζόμεθα καλῶς<sup>Adv</sup> ὑμῶν,<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολλάκις<sup>Adv</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> οὖσαι<sup>N</sup> PräAkt  
aber gut euer, und oft drinnen wohl seind

[511] ἡκούσαμεν ἄν<sup>Pt</sup> τι<sup>Pr</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> βουλευσαμένους<sup>A</sup> ΑorMed μέγα<sup>AdjA</sup> πρᾶγμα·  
wohl etwas schlecht euch beraten|habend große

[512] εἰτ'<sup>Adv</sup> ἀλγοῦσαι<sup>N</sup> PräAkt τάνδιοθεν ὑμᾶς<sup>A</sup> ἐπανηρόμεθ' ἀν<sup>Pt</sup> γελάσασαι,<sup>N</sup> ΑorAkt  
dann leidend|seind innerlich euch wohl lachend|seind,

[513] τι<sup>Adv</sup> βεβούλευται περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σπονδῶν ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> στήλῃ παραγράψαι  
was über der in der

[514] ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δῆμῳ τήμερον<sup>Adv</sup> ὑμῖν;<sup>D</sup> τίδε<sup>N</sup> σοὶ<sup>D</sup> ταῦτ';<sup>A</sup> ἦ<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> δῆς<sup>N</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὁνήρῳ.  
in dem heute euch; was|aber dir dies; sprach er der wohl

[515] οὐ<sup>Pt</sup> σιγήσει; κάγὼ<sup>KonN</sup> έσίγων.  
nicht undlich

[515b] [Γυνὴ Β]: ἀλλαζόμενος<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἔγω<sup>N</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> έσίγων.  
aber nicht wohl ich je

[516] [Πρόβουλος]: καὶ<sup>KonPt</sup> ὥμωζές γ',<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σίγας.  
und|wohl doch, wenn nicht

[516b] [Λυσιστράτη]: τοιγὰρ<sup>Pt</sup> έγωγ'<sup>N</sup> πειρῶ κατέχειν.  
denn|also ich|selbst drinnen

[517] ξτερόν<sup>AdjA</sup> τι<sup>Pr</sup> πονηρότερον<sup>AdjKmpA</sup> βούλευμ' ἐπεπύσμεθ' ἀν<sup>Pt</sup> ὑμῶν<sup>G</sup>  
ein|anderes irgend schlechteres wohl von|euch.

[518] εἰτ'<sup>Adv</sup> ἡρόμεθ' ἄν.<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ταῦτ';<sup>A</sup> ὕνερ διαπράττεσθ' ὕδ<sup>Adv</sup> ἀνοίτως;<sup>Adv</sup>  
dann wohl wie dies so töricht;

[519] ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μ'<sup>A</sup> εὐθὺς<sup>Adv</sup> ὑποβλέψας<sup>N</sup> ΑorAkt ἔπειτα<sup>Pt</sup> ἔφασκ', εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> στήμονα νήσω,  
der aber mich sogleich schieflan|blickt|habend wohl wenn nicht den

[520] ὅτοτύξεσθαι μακρὰ<sup>AdjA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κεφαλήν· πόλεμος δ'<sup>Pt</sup> ἄνδρεσσι μελήσει.  
lange den aber

[521] [Πρόβουλος]: ὁρθῶς<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> λέγων<sup>N</sup> PräAkt νη̄<sup>Pt</sup> Δί<sup>Adj</sup> ἐκεῖνος<sup>N</sup> πρ  
richtig doch sprechend bei jener.

[521b] [Λυσιστράτη]: πῶς<sup>Adv</sup> ὁρθῶς<sup>Adv</sup> ω̄ι κακόδαιμον,<sup>AdjV</sup>  
wie richtig o Unglücklicher,

[522] εἰ<sup>Kon</sup> μηδὲ<sup>Pt</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> βουλευομένοις<sup>D</sup> PräM/P ἔξην ὑμῖν<sup>D</sup> ποθέσθαι;  
wenn nicht einmal schlecht Beratenden euch

- [523] ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ὁδοῖς φανερῶς<sup>Adv</sup> ἡκούομεν ἥδη,<sup>Adv</sup>  
als ja aber euer in den offen schon,
- [524] οὐ<sup>Pt</sup> ἔστιν ἀνὴρ ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> χώρᾳ; μὰ<sup>Pt</sup> Δέ<sup>'</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ',<sup>Pt</sup> εἴφ' ἔτερός<sup>AdjN</sup> τις.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
ist|nicht der Gegend den nicht gewiss, ein anderer.
- [525] μετὰ<sup>Prp</sup> ταῦθι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εὐθὺς<sup>Adv</sup> ἔδοξεν σῶσαι τὴν<sup>ArtA</sup> Ἐλλάδα κοινῇ<sup>Adv</sup>  
nach diesem|hier uns sofort die gemeinsam
- [526] ταῖσιν<sup>ArtD</sup> γυναιξὶν συλλεχθείσαις.<sup>D</sup><sub>AorPas</sub> ποτὲ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χρῆν ἀναμεῖναι;  
den zusammen|gesammelt|seienden. wohin denn und
- [527] ἦν<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χρηστὰ<sup>AdjA</sup> λεγουσῶν<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἔθελήσητ' ἀντακροᾶσθαι  
wenn also unser gute sprechend|seienden
- [528] κάντισιωπάθ' ὕσπερ<sup>Kon</sup> χήμεῖς,<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> ἐπανορθώσαιμεν ἄν<sup>Pt</sup> ὑμᾶς.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
gleichwie und|wir, wohl euch.
- [529] [Πρόβούλος]: ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡμᾶς;<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δεινόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> λέγεις κού<sup>KonPt</sup> τλητὸν<sup>AdjN</sup> ἔμοιγε.<sup>DPt</sup><sub>Pr</sub>  
ihr uns; schlimm doch und|nicht erträglich mir|doch.
- [529b] [Λυσιστράτη]: σιώπα.
- [530] [Πρόβούλος]: σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ὅι κατάρατε<sup>AdjV</sup> σιωπῶ 'γώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κάλυμμα φορούσῃ<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
dir doch o Verfluchter ich, und dieses|hier tragend|seiend
- [531] περὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κεφαλήν; μή<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ζώην.  
um den nicht jetzt
- [531b] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' εἰ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐμπόδιόν<sup>AdjN</sup> σοὶ,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
aber wenn dies|hier hinderlich dir,
- [532] παρ'<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τουτὶ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> κάλυμμα λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
von mir dieses|hier den genommen|habend
- [533] ἔχε καὶ<sup>Kon</sup> περίθου περὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κεφαλήν,  
und um den
- [534] κάτα<sup>KonAdv</sup> σιώπα  
und|dann
- [535] [Γυνὴ Γ]: καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> καλαθίσκον.  
und diesen den
- [536] [Λυσιστράτη]: κάτα<sup>KonAdv</sup> ξαίνειν ξυζωσάμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub>  
und|dann gegürtet|habend
- [537] κυάμους τρώγων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
essend|seiend:
- [538] πόλεμος δὲ<sup>Pt</sup> γυναιξὶ μελήσει.  
aber

## Gegenvorspiel

- [539] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἱρώμεθ' ὅι γυναικες ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> καλπίδων, ὅπως<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup>  
ο von von den damit wohl
- [540] ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μέρει χήμεῖς<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> ταῖς<sup>ArtD</sup> φύλαισι<sup>AdjP</sup> συλλάβωμεν.  
in dem und|wir etwas den Freundinnen

## Antistrophe 1

- [541] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> οὐποτε<sup>Adv</sup> κάμοιμ' ἄν<sup>Pt</sup> ὄρχουμένη,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
ich|doch denn wohl niemals wohl tanzend|seiend,
- [542] τούδε<sup>KonPt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γόνατα κόπος ἔλοι μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καματηρόστ.<sup>AdjN</sup>  
tauch|nicht die mein ermüdet·
- [543] ἔθέλω δέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> ιέναι  
aber auf alles

- [544] μετὰ<sup>Prp</sup> τῶνδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀρετῆς<sup>Prp</sup> ἔνεχ<sup>'</sup>,<sub>Pr</sub> αἰς<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
mit dieser|hier um|willen, denen
- [545] ἔνι φύσις, ἔνι χάρις, ἔνι θράσος,
- [546] ἔνι δὲ<sup>Pt</sup> σοφόν,<sup>AdjN</sup> ἔνι δὲ<sup>Pt</sup> φιλόπολις<sup>AdjN</sup>  
aber kluges, aber stadt|lieb
- [547] ἀρετὴ φρόνιμος.<sup>AdjN</sup>  
besonnen.

## Antikatakeleusmos

- [549] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὡ<sup>ij</sup> τηθῶν ἀνδρειοτάτων<sup>AdjSupG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μητριδίων ἀκαληφῶν,<sup>AdjG</sup>  
aber o tapfersten und brennnessel|freien,
- [550] χωρεῖτ' ὄργῃ καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τέγγεσθ'. ἔτι<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> οὕρια θεῖτε.  
und nicht noch denn jetzt

## Antepirrhema

- [551] [Λυσιστράτη]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἢνπερ<sup>Kon</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> γλυκύθυμος<sup>AdjN</sup> Ἔρως<sup>ArtN</sup> χή<sup>KonArtN</sup> Κυπρογένει,<sup>AdjN</sup> Αφροδίτη  
aber wenn wirklich der süß|herzige und die Kypros|geborene
- [552] ὕμερον<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κόλπων<sup>ArtG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μηρῶν<sup>ArtG</sup> καταπνεύσῃ,  
unser hinab|über den und die
- [553] καὶ<sup>KonAdv</sup> ἐντήξῃ τέτανον τερπνὸν<sup>AdjA</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἀνδράσι καὶ<sup>Kon</sup> ὥπαλισμούς,  
und|dann erfreuliche den und
- [554] οἶμαί ποτε<sup>Pt</sup> Λυσιμάχας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> Ἐλλησι<sup>ArtG</sup> καλεῖσθαι.  
einmal uns unter den
- [555] [Πρόθουλος]: τι<sup>Adv</sup> ποιησάσας;<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub>  
was getan|habend;

[555b] [Λυσιστράτη]: ἢν<sup>Kon</sup> παύσωμεν πρώτιστον<sup>AdjSupA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ξὺν<sup>Prp</sup> ὅπλοισιν  
wenn zuerst die|erste mit

[556] ἀγοράζοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μαινομένους.<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
einkaufend|seienden und rasend|seienden.

[556b] [Γυνὴ Α]: νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Παφίαν<sup>AdjA</sup> Αφροδίτην.  
bei die Paphische

[557] [Λυσιστράτη]: νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κάν<sup>KonPrp</sup> ταῖσι<sup>ArtD</sup> χύτραις<sup>KonPrp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> λαχάνοισιν ὁμοίως<sup>Adv</sup>  
jetzt doch denn nun und|in den und|in den den gleich

[558] περιέρχονται κατὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀγορὰν<sup>Prp</sup> ξὺν<sup>Prp</sup> ὅπλοις<sup>Kon</sup> κορύβαντες.  
durch die mit gleichwie

[559] [Πρόθουλος]: νὴ<sup>Pt</sup> Δία· χρὴ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀνδρείους.<sup>AdjA</sup>  
bei denn die Tapferen.

[559b] [Λυσιστράτη]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> τό<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> πρᾶγμα γέλοιον,<sup>AdjN</sup>  
und in|der|Tat das doch lächerlich,

[560] ὅταν<sup>Kon</sup> ἀσπιδ'<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> Γοργόνα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>KonAdv</sup> ὡνῆται κορακίνους.<sup>AdjA</sup>  
wenn haltend|seiend und irgendeiner und|dann raben|schwarze.

[561] [Γυνὴ Β]: νὴ<sup>Pt</sup> Δί· ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γοῦν<sup>Pt</sup> ἄνδρα κομῆτην φυλαρχοῦντ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> εἴδον<sup>ἐφ<sup>Prp</sup> ἵππου  
den|Zeus ich Lang|haarigen sah|lich Pferd</sup>

[562] ἔς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χαλκοῦν<sup>AdjA</sup> ἐμβαλλόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> πῖλον λέκιθον παρὰ<sup>Prp</sup> γραός·  
in den bronzenen Öl|fläschchen Greisin.

[563] ἔτερος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐ<sup>Adv</sup> Θρῆξ πέλτην σείων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κάκοντιον ὕσπερ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Τηρεύς,  
ein|anderer aber Schild und|Speer gleichwie Tereus,

[564] ἔδεδίσκετο τὴν<sup>ArtA</sup> ἴσχαδόπωλιν καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> δρυπεπεῖς<sup>AdjA</sup> κατέπινεν.  
ließ|sich|belehren Feigen|händlerin und die schluckte|hinunter.

- [565] [Πρόβουλος]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δυναταὶ<sup>AdjN</sup> παῦσαι τεταραγμένα<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> πράγματα πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
wie also ihr fähige auf|gewöhlt viele
- [566] ἐν<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> χώραις<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διαλῦσαι;  
in den und
- [566b] [Λυσιστράτη]: φαύλως<sup>Adv</sup> πάνυ.<sup>Adv</sup>  
schlecht sehr.
- [566c] [Πρόβουλος]: πῶς;<sup>Adv</sup> ἀπόδειξον.  
wie;
- [567] [Λυσιστράτη]: ὥσπερ<sup>Kon</sup> κλωστῆρ', ὅταν<sup>Kon</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἦ τεταραγμένος,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ὥδε<sup>Adv</sup> λαβοῦσαι,<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
gleichwie wenn uns verwirrt, so genommen|habend|seiend,
- [568] ὑπενεγκοῦσαι<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀτράκτοις<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐνταυθοῖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκεῖσε,<sup>Adv</sup>  
hinunter|getragen|habend|seiend den das zwar hierher das aber dorthin,
- [569] οὕτως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πόλεμον<sup>A</sup> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαλύσομεν, ἦν<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔάσῃ,  
so auch den diesen wenn irgendwer
- [570] διενεγκοῦσαι<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> διὰ<sup>Prp</sup> πρεσβειῶν<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐνταυθοῖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκεῖσε.<sup>Adv</sup>  
hinüber|getragen|habend|seiend durch das zwar hierher das aber dorthin.
- [571] [Πρόβουλος]: ἐξ<sup>Prp</sup> ἐρίων δή<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλωστήρων καὶ<sup>Kon</sup> ἀτράκτων πράγματα δεινὰ<sup>AdjA</sup>  
aus ja und und schlimme
- [572] παύσειν οἰεσθ' ὥι<sup>jj</sup> ἀνόητοι,<sup>AdjV</sup>  
o Törichte;
- [572b] [Λυσιστράτη]: καν<sup>KonPt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐνῆν νοῦς,  
und|wohl euch doch wenn irgend
- [573] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐρίων τῶν<sup>ArtG</sup> ἡμετέρων<sup>AdjG</sup> ἐπολιτεύεσθ' ἀν<sup>Pt</sup> ἄπαντα.<sup>AdjA</sup>  
aus den den unsrigen wohl alles.
- [574] [Πρόβουλος]: πῶς<sup>Adv</sup> δή;<sup>Pt</sup> φέρ' ἵδω.  
wie nun;
- [574b] [Λυσιστράτη]: πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔχοην, ὥσπερ<sup>Kon</sup> πόκου ἐν<sup>Prp</sup> βαλανείω  
zuerst doch so|wie im
- [575] ἐκπλύναντας<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> οἰσπάτην, ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως ἐπὶ<sup>Prp</sup> κλίνης  
aus|gewaschen|habend den aus der auf
- [576] ἐκραβδίζειν τοὺς<sup>ArtA</sup> μοχθηροὺς<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> τριβόλους ἀπολέξαι,  
die Schlechten und die
- [577] καὶ<sup>Kon</sup> τούς<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> συνισταμένους<sup>A</sup><sub>PrÄM/P</sub> τούτους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πιλοῦντας<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> ἐαυτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
und die doch sich|zusammenstellend|seienden diese und die filzend sich|selbst
- [578] ἐπὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> κεφαλὰς ἀποτίλαι.  
bei den und die
- [579] εἴτα<sup>Adv</sup> ξαίνειν ἐς<sup>Prp</sup> καλαθίσκον κοινὴν<sup>AdjA</sup> εὕνοιαν, ἄπαντας<sup>AdjA</sup>  
dann in gemeinsame alle
- [580] καταμιγνύντας<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> τούς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> μετοίκους κεί<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξένος ἢ<sup>Kon</sup> φίλος<sup>AdjN</sup> ὑμῖν,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
zusammen|mischend die und und|wenn irgend oder Freund euch,
- [581] κεί<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄφείλει τῷ<sup>ArtD</sup> δημοσίῳ, καὶ<sup>Kon</sup> τούτους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγκαταμεῖξαι.  
und|wenn irgend dem und diese
- [582] καὶ<sup>Kon</sup> νὴ<sup>Pt</sup> Δία τάς<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> πόλεις, ὁπόσαι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> γῆς τῆσδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> εἰσὶν ἄποικοι,  
und bei die doch wie|viele der dieser
- [583] διαγιγνώσκειν ὅτι<sup>Kon</sup> ταῦθ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὥσπερ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> κατάγματα κεῖται  
dass dies uns so|wie die
- [584] χωρὶς<sup>Adv</sup> ἔκαστον.<sup>AdjA</sup> κατ<sup>KonAdv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πάντων<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κάταγμα λαβόντας<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub>  
getrennt jedes und|dann von diesen allen das genommen|habend
- [585] δεῦρο<sup>Adv</sup> ξυνάγειν καὶ<sup>Kon</sup> συναθροίζειν εἰς<sup>Prp</sup> ἔν<sup>AdjA</sup> καπειτα<sup>KonAdv</sup> ποιῆσαι  
hierher und in eins, und|dann
- [586] τολύπην μεγάλην<sup>AdjA</sup> κατ<sup>KonAdv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> ταύτης<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> δῆμω χλαῖναν ὑφῆναι.
- großen und|dann aus dieser dem

- [587] [Πρόβουλος]: οὔκουν<sup>Pt</sup> δεινὸν<sup>AdjN</sup> ταυτὶ<sup>Pr</sup> ταύτας<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὁμοίως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τολυπεύειν,  
doch|nicht schlimm dies diese und
- [588] αἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐδὲ<sup>Pt</sup> μετῆν<sup>Adv</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πολέμου;  
denen nicht|einmal sehr des
- [588b] [Λυσιστράτη]: καὶ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ω̄<sup>ij</sup> παγκατάρατε<sup>AdjV</sup>  
und doch o all|verfluchter
- [589] πλεῖν<sup>Adv</sup> ἥ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> διπλοῦν<sup>AdjA</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> φέρομεν, πρώτιστον<sup>AdjSupA</sup> μέν<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> τεκοῦσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
mehr oder doch doppelt ihn zuerst doch doch geboren|habend
- [590] κάκιπέμψασαι<sup>KonN</sup><sub>AorAkt</sub> παῖδας<sup>A</sup> ὀπλίτας.  
und|ausgesandt|habend
- [590b] [Πρόβουλος]: σύγα, μὴ<sup>Pt</sup> μνησικακήσης.  
nicht
- [591] [Λυσιστράτη]: εἴθε<sup>Adv</sup> ἦνικα<sup>Kon</sup> χρῆν εύφρανθῆναι καὶ<sup>Kon</sup> τῇ<sup>ArtG</sup> ἡβῆς<sup>A</sup> ἀπολαῦσαι,  
dann wann und der
- [592] μονοκοιτοῦμεν διὰ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> στρατιάς. καὶ<sup>Kon</sup> θήμετερον μὲν<sup>Pt</sup> ἔστε,  
wegen der und zwar
- [593] περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κορῶν ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> θαλάμοις γηρασκουσῶν<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνιῶμαι.  
um der aber in den alt|werdend|seienden
- [594] [Πρόβουλος]: οὔκουν<sup>Pt</sup> χάνδρες<sup>A</sup> γηράσκουσιν;  
nicht|also
- [594b] [Λυσιστράτη]: μὰ<sup>Pt</sup> Δί<sup>I</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἴπας<sup>AdjA</sup> ὅμοιον.  
bei aber nicht gleiches.
- [595] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἥκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> γάρ,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> ἥ πολιός,<sup>AdjN</sup> ταχὺ<sup>Adv</sup> παῖδα κόρην γεγάμηκεν.  
der zwar ankommend|seiend denn, und|wenn grau, schnell
- [596] τῇ<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναικὸς σμικρὸς<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καιρός, καὶ<sup>KonPt</sup> τούτου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πιλάβηται,  
der aber klein die und|wenn dieses nicht
- [597] οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐθέλει γῆμαι ταύτην,<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δτευομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κάθηται.  
niemand diese, vermutend|seiend aber

## antipnigos

[598] [Πρόβουλος]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> στῦσαι δυνατὸς—<sup>AdjN</sup>  
aber wer noch fähig—

[599] [Λυσιστράτη]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τι<sup>Adv</sup> μαθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀποθνήσκεις;  
du aber nun was gelernt|habend stirbst|du

[600] τχωρίον ἔστι· † σορὸν ὠνήσει·  
†

[601] μελιτοῦτταν ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μάξω.  
ich und nun

[602] λαβὲ ταυτὶ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> στεφάνωσαι.  
dieses|hier und

[603] [Γυνὴ Ξ]: καὶ<sup>Kon</sup> ταυτασὶ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέξαι παρ<sup>Prp</sup> ἔμοϋ.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
und diese|hier von mir.

[604] [Γυνὴ Α]: καὶ<sup>Kon</sup> τουτογὶ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαβὲ τὸν<sup>ArtA</sup> στέφανον.  
und diesen|hier den

[605] [Λυσιστράτη]: τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δεῖ; τι<sup>Adv</sup> ποθεῖς; χώρει 'ζ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ναῦν.  
wozu was in das

[606] ὁ<sup>ArtN</sup> Χάρων σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καλεῖ,  
der dich

[607] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κωλύεις ἀνάγεσθαι.  
du aber

# Episode

- [608] [Πρόβουλος]: εἴτ'<sup>Adv</sup> οὐχὶ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δεινὰ<sup>AdjN</sup> πάσχειν ἔστ' ἐμέ;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dann nicht dies schlimme für|mich;
- [609] νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δὲ<sup>'</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> προβούλοις<sup>Adj</sup> ἄντικρυς<sup>Adv</sup>  
bei den aber den gerade heraus
- [610] ἐμαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπιδείξω βαδίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ως<sup>Kon</sup> ἔχω.  
mich|selbst gehend wie
- [611] [Λυσιστράτη]: μῶν<sup>Pt</sup> ἐγκαλεῖς<sup>Adj</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐχὶ<sup>Pt</sup> προύθέμεσθά σε;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
etwa dass nicht dich;
- [612] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> τρίτην<sup>AdjA</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ἡμέραν<sup>Adj</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρῶ<sup>Adv</sup> πάνυ<sup>Adv</sup>  
aber auf dritte doch dir früh sehr
- [613] ἥξει<sup>Prp</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtN</sup> τρίτην<sup>AdjN</sup> ἐπεσκευασμένα.<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
von uns die dritten her|gerichtet.

# Chor

## Trochäen

- [614] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκέτ'<sup>Adv</sup> ἔργον<sup>Adj</sup> ἐγκαθεύδειν ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔστ' ἐλεύθερος,<sup>AdjN</sup>  
nicht|mehr wer frei,
- [615] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἐπαποδυώμεθ' ἄνδρες<sup>Adj</sup> τουτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> πράγματι.  
sondern diesem|hier der
- [616] ἥδη<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅζειν<sup>Adj</sup> ταδὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πλειόνων<sup>AdjGKmp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μειζόνων<sup>AdjGKmp</sup>  
schon denn dieses mehrerer und größerer

## Strophe 1

- [617] [Χορὸς Γερόντων]: πραγμάτων<sup>Adj</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοκεῖ,  
mir
- [618] καὶ<sup>Kon</sup> μάλιστ<sup>AdvSup</sup> ὀσφραίνομαι<sup>Adj</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> Ἰππίου<sup>Adj</sup> τυραννίδος·  
und am|meisten der
- [620] καὶ<sup>Kon</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> δέδοικα<sup>Adj</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> λακώνων<sup>Adj</sup> τινὲς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
und sehr nicht der einige
- [621] δεῦρο<sup>Adv</sup> συνεληλυθότες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἄνδρες<sup>Adj</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> κλεισθένους  
hierher zusammen|gekommen|seiend zu
- [622] τὰς<sup>ArtA</sup> θεοῖς<sup>Adj</sup> ἔχθράς<sup>AdjA</sup> γυναῖκας<sup>Adj</sup> ἔξεπαίρωσιν δόλῳ<sup>Adj</sup>  
die feindlichen
- [623] καταλαβεῖν<sup>Adj</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήμαθ'<sup>Adj</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τόν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> μισθόν,  
die unser den und
- [625] ἐνθεν<sup>Adv</sup> ἔζων<sup>Adj</sup> ἐγὼ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
davon ich.

## Trochäen

- [626] [Χορὸς Γερόντων]: δεινὰ<sup>AdjA</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τάσδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πολίτας<sup>Adj</sup> νουθετεῖν,  
schlimm denn ja diese|hier doch schon die
- [627] καὶ<sup>Kon</sup> λαλεῖν<sup>Adj</sup> γυναῖκας<sup>Adj</sup> οὕσας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀσπίδος<sup>Adj</sup> χαλκῆς<sup>AdjG</sup> πέρι,<sup>Prp</sup>  
und seiend ehern über,
- [628] καὶ<sup>Kon</sup> διαλλάττειν<sup>Adj</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄνδράσιν<sup>AdjD</sup> λακωνικοῖς,<sup>AdjD</sup>  
und mit uns Iakonischen,

- [629] οῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πιστὸν<sup>AdjN</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> μη<sup>Kon</sup> περ<sup>Pt</sup> λύκω κεχηνότι.<sup>D</sup><sub>PerAkt</sub>  
denen treu nichts wenn nicht doch gejähnt|habenden.
- [630] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ταῦθε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅφηναν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄνδρες<sup>AdjP</sup> ἐπὶ<sup>Prt</sup> τυραννί.
- [631] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἔμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τυραννεύσουσ',<sup>N</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> φυλάξομαι  
aber meiner zwar nicht da
- [632] καὶ<sup>Kon</sup> φορήσω<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ξίφος<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> λοιπὸν<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prt</sup> μύρτου κλαδί,  
und das das übrige in
- [633] ἀγοράσω<sup>T</sup><sub>Pt</sub> ἐν<sup>Prt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ὅπλοις<sup>A</sup> ἔξῆς<sup>Adv</sup> Ἀριστογείτονι,  
und in den der|Reihe|nach
- [634] ὥδε<sup>Adv</sup> θε<sup>Pt</sup> ἐστήξω<sup>A</sup> παρ'<sup>Prt</sup> αὐτόν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ταῦτὸστ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γίγνεται  
so|hier und bei ihn: tert ja mir
- [635] τῆς<sup>ArtG</sup> θεοῖς<sup>A</sup> ἔχθρᾶς<sup>AdjG</sup> πατάξαι<sup>A</sup> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γραὸς<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον.
- der feindlichen dieser|hier die

## Antistrophe 1

- [636] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> εἰσιόντα<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἴκαδ<sup>Adv</sup> ἦ<sup>ArtN</sup> τεκοῦσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> γνώσεται.  
nicht also eintretend dich heim die geboren|habende
- [637] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> θώμεσθ' ὡ̄ι φίλατ<sup>AdjV</sup> γρᾶες<sup>A</sup> ταδὶ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> χαμάι.<sup>Adv</sup>  
aber o liebe dieses|hier zuerst zu|Boden.
- [638] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> ὡ̄ι πάντες<sup>AdjN</sup> ἀστοὶ λόγων<sup>A</sup> κατάρχομεν  
wir denn o alle
- [639] τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει χρησίμων<sup>AdjG</sup>  
der der|Nützlichen-
- [640] εἰκότως,<sup>Adv</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> χλιδῶσαν<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> ἀγλαῶς<sup>Adv</sup> ζθρεψέ με.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
zu|Recht, weil schwelgend|seiend prächtig mich.
- [641] ἐπτὰ<sup>Adj</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔτη γεγῶσ<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> εύθὺς<sup>Adv</sup> ἡρρηφόρουν.  
sieben zwar geworden|seiend sofort
- [642] εἰτ<sup>Adv</sup> ἀλετρὶς<sup>A</sup> ἦ δεκέτις<sup>AdjN</sup> οὖσα<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> τάρχηγέτι.  
dann zehnjährig seiend
- [645] καὶ<sup>KonAdv</sup> ἔχουσα<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> κροκωτὸν<sup>AdjA</sup> ἄρκτος<sup>A</sup> ἦ Βραυρωνίοις.<sup>AdjD</sup>  
und|dann habend das Safran|gewand bei|den|Brauronischen-
- [646] κάκανηφόρουν ποτ'<sup>Pt</sup> οὖσα<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> παῖς καλὴ<sup>AdjN</sup> χουσ<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
einst seiend schön habend|seiend
- [647] ισχάδων ὄρμαθόν·

## Trochäen

- [648] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρα<sup>Pt</sup> προύφε(λω τὸ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρηστὸν<sup>AdjA</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει παραινέσαι;  
etwa etwas Gutes der
- [649] εἰ<sup>Kon</sup> δ.<sup>Pt</sup> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γυνὴ πέφυκα, τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μη<sup>Pt</sup> φθονεῖτέ μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
wenn aber ich dieses nicht mich,
- [650] ἦν<sup>Kon</sup> ἀμείνω<sup>AdjKmpA</sup> γ.<sup>Pt</sup> εἰσενέγκω τῶν<sup>ArtG</sup> παρόντων<sup>G</sup><sub>PrÄkt</sub> πραγμάτων.  
wenn Besseres doch der gegenwärtigen
- [651] τούρανου γάρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέτεστι· καὶ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> ἐσφέρω,  
denn mir und denn
- [652] τοῖς<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δυστήνοις<sup>AdjD</sup> γέρουσιν οὐ<sup>Pt</sup> μέτεσθ' ὑμῖν,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup>  
den aber unglücklichen nicht euch, da
- [653] τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρανον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λεγόμενον<sup>A</sup><sub>PrÄM/P</sub> παππῶν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Μηδικῶν<sup>AdjG</sup>  
den den so|genannt großväterlichen aus der der|Meder

- [654] εἴτ<sup>Adv</sup> ἀναλώσαντες<sup>N</sup> ούκ<sup>Pt</sup> ἀντεσφέρετε τὰς<sup>ArtA</sup> ἐσφοράς,  
dann verzehrt|habend|seiend nicht die
- [655] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὑφ<sup>Prp</sup> ὑμῶν<sup>G</sup> διαλυθῆναι προσέτι<sup>Adv</sup> κινδυνεύομεν.  
sondern unter euch zudem
- [656] ἄρα<sup>Pt</sup> γρυκτόν<sup>AdjN</sup> ἔστιν ὑμῖν;<sup>D</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Kon</sup> λυπήσεις τί<sup>Adv</sup> με,<sup>A</sup>  
etwa knurrbar euch; wenn aber was mich,
- [657] τῷδε<sup>D</sup> γ<sup>Pt</sup> ἀψήκτω<sup>AdjD</sup> πατάξω τῷ<sup>ArtD</sup> κοθόρνῳ τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον.  
diesem|hier doch ungekämmt dem die

## Strophe 2

- [658] [Χορὸς Γερόντων]: ταῦτ<sup>N</sup> οὐν<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὕβρις τὰ<sup>ArtN</sup> πράγματ' ἔστι  
dieses nun nicht die
- [660] πολλή;<sup>AdjN</sup> κάπιδώσειν μοι<sup>D</sup> δοκεῖ τὸ<sup>ArtN</sup> χρῆμα μᾶλλον.<sup>AdvKmp</sup>  
viel; mir die mehr.
- [661] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἀμυντέον<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρᾶγμ' ὅστις<sup>N</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐνόρχης ἔστ' ἀνήρ.  
aber zu|wehren die wer|auch|immer doch
- [662] ἀλλα<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἔξωμίδ' ἐκδυώμεθ', ὡς<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα δεῖ  
aber die wie den
- [663] ἀνδρὸς ὅζειν εὐθύς, <sup>Adv</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> οὐν<sup>Pt</sup> ἐντεθριῶσθαι πρέπει.  
sofort, aber nun
- [665] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἔγετε λευκόποδες, <sup>AdjN</sup> οἵπερ<sup>N</sup> επὶ<sup>Prp</sup> Λείψυδριον ἥλθομεν ὅτι<sup>Kon</sup> ἦμεν <sup>Adv</sup> ἔτι,  
aber weißfüßige, dielja auf als noch,
- [666] νῦν<sup>Adv</sup> δεῖ νῦν<sup>Adv</sup> ἀνηβῆσαι πάλιν<sup>Adv</sup> κάναπτερῶσαι  
jetzt jetzt wieder
- [670] πᾶν<sup>AdjA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σῶμα κάποσείσασθαι τὸ<sup>ArtA</sup> γῆρας τόδε.<sup>A</sup>  
ganz den das dieses|hier.

## Trochäen

- [672] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐνδώσει τις<sup>N</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> ταῖσδε<sup>ArtD</sup> καν<sup>KonPt</sup> σμικρὰν<sup>AdjA</sup> λαβήν,  
wenn denn irgendwer von|uns diesen|hier und|wohl kleinen
- [673] οὐδὲν<sup>N</sup> ἔλλειψουσιν αὗται<sup>N</sup> πιπικήν<sup>AdjA</sup> χειρουργίας,  
nichts diese schlüpfinge
- [674] ἀλλα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρίσουσ' ἔτι<sup>Adv</sup>  
aber auch noch
- [675] ναυμαχεῖν καὶ<sup>Kon</sup> πλεῖν ἐφ<sup>Prp</sup> ἡμάς<sup>A</sup> ώσπε, <sup>Kon</sup> Ἀρτεμισία.  
und gegen uns gleichwie,
- [676] ἦν<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ιππικήν<sup>AdjA</sup> τράπωνται, διαγράφω τοὺς<sup>ArtA</sup> ιππέας.  
wenn aber auf Reiter|wesen die
- [677] ιππικώτατον<sup>AdjSupN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἔστι χρῆμα κάποχον<sup>KonAdjN</sup> γυνή,  
am|reit|kundigsten denn und|aufsitzend
- [678] κούκ<sup>KonPt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀπολίσθοι τρέχοντος.<sup>G</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἀμαζόνας σκόπει,  
und|nicht wohl des|Rennenden die aber
- [679] ἄς<sup>A</sup> Μίκων ἔγραψ' ἐφ<sup>Prp</sup> ιππων μαχομένας<sup>A</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἀνδράσιν.  
welche auf kämpfend|seiend den
- [680] ἀλλα<sup>Kon</sup> τούτων<sup>G</sup> χρῆν ἀπασῶν<sup>AdjG</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τετρημένον<sup>A</sup> ξύλον  
aber dieser aller in durch|bohrtes
- [681] ἐγκαθαρμόσαι λαβόντας<sup>A</sup> τουτονὶ<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αύχένα.  
genommen|habend diesen|hier den

## Antistrophe 2

- [683] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ<sup>Kon</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuD</sup> θεώ<sup>A</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ζωπυρήσεις,  
wenn bei den|zwei mich
- [684] λύσω τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμαυτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὅν<sup>N</sup> ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆ,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποιήσω  
die meiner|selbst ich ja, und
- [685] τίμερον<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δημότας<sup>A</sup> βωστρεῖν<sup>σ' A</sup><sub>Pr</sub> ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πεκτούμενον.<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
heute die dich ich kämmend|seiend.
- [686] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> χήμεῖς<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> ὥῃ<sup>Adj</sup> γυναικες<sup>A</sup> θᾶττον<sup>AdvKmp</sup> ἐκδυώμεθα,  
aber und|wir o schneller
- [687] ὡς<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὅζωμεν γυναικῶν αὐτοδάξ<sup>Adv</sup> ὠργισμένων.<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
damit wohl sofort zornig|seienden.
- [688] νῦν<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἔμ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup> τις,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἵνα<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Pt</sup> φάγῃ σκόροδα,<sup>A</sup> μηδὲ<sup>KonPt</sup>  
nun zu mir irgendwer, damit nicht jemals und|auch|nicht
- [690] κυάμους<sup>A</sup> μέλανας.<sup>AdjA</sup>  
schwarze.
- [691] ὡς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μόνον<sup>Adv</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> ἐρεῖς, ὑπερχολῶ γάρ,<sup>Pt</sup>  
denn wenn auch nur schlecht denn,
- [695] αἱετὸν<sup>A</sup> τίκτοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> κάνθαρός<sup>A</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μαιεύσομαι.  
gebärend|seiend dich

## Trochäen

- [696] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φροντίσαιμ' ἄν,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ζῆ<sup>N</sup> λαμπιτῶ  
nicht denn um|euch wohl, wenn mir
- [697] ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> Θηβαία<sup>AdjN</sup> φίλη<sup>AdjN</sup> παῖς εύγενής<sup>AdjN</sup> ἰσμηνία.  
die und|auch thebanisch liebe edel
- [698] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔσται δύναμις, οὐδ'<sup>KonPt</sup> ἦν<sup>Kon</sup> ἐπτάκις<sup>Adv</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ψηφίσῃ,  
nicht denn und|nicht wenn sieben|mal du
- [699] ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὥῃ<sup>Adj</sup> δύστην<sup>AdjV</sup> ἀπίχθου πᾶσι<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> γείτοσιν.  
wer|auch|immer o Unglücklicher allen und den
- [700] ὕστε<sup>Kon</sup> κάχθεῖς<sup>KonAdv</sup> θήκατη ποιοῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> παιγνίαν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
sodass und|gestern machend|seiend ich
- [701] τοῖσι<sup>ArtD</sup> παισὶ<sup>ArtA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἔταίραν<sup>Adj</sup> ἐκάλεσ'<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γειτόνων,  
den die aus den
- [702] παῖδα χρηστὴν<sup>AdjA</sup> κάγαπητὴν<sup>KonAdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Βοιωτῶν<sup>A</sup> ἔγχελυν.  
tüchtige und|geliebte aus
- [703] οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πέμψειν οὐκ<sup>Pt</sup> ἔφασκον<sup>A</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> ψηφίσματα.  
sie aber nicht wegen der deinen
- [704] κούχι<sup>KonPt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παύσησθε τῶν<sup>ArtG</sup> ψηφισμάτων<sup>A</sup> τούτων,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πρὶν<sup>Prp</sup> ἀν<sup>Pt</sup>  
und|nicht nicht der dieser, bevor wohl
- [705] τοῦ<sup>ArtG</sup> σκέλους<sup>A</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαβών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκτραχηλίσῃ φέρων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
des euch genommen|habend irgendeiner traged|seiend.

## Episode

- [706] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄνασσα πράγους τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> βουλεύματος,  
dieses und
- [707] τί<sup>Adv</sup> μοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σκυθρωπὸς<sup>AdjN</sup> ἔξελήνυθας δόμων;  
warum mir finster
- [708] [Λυσιστράτη]: κακῶν<sup>AdjG</sup> γυναικῶν<sup>A</sup> ἔργα καὶ<sup>Kon</sup> θήλεια<sup>AdjN</sup> φρήν  
schlimmer und weibliche

- [709] ποιεῖ  $\mu'_{\text{Pr}}^{\text{A}}$  ἄθυμον<sup>AdjA</sup> περιπατεῖν  $\tau'_{\text{Pt}}$  ἀνω<sup>Adv</sup> κάτω<sup>Adv</sup>  
mich mut|los und aufwärts abwärts.
- [710] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί<sup>Adv</sup> φήσ; τί<sup>Adv</sup> φήσ;  
was was
- [711] [Λυσιστράτη]: ἀληθῆ<sup>AdjA</sup> ἀληθῆ<sup>AdjA</sup>  
Wahres, Wahres.
- [712] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐστὶ δεινόν;<sup>AdjN</sup> φράζε ταῖς<sup>ArtD</sup> σαυτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φίλαις.<sup>AdjD</sup>  
was aber schlimm; den deiner|selbst Freundinnen.
- [713] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'  $\kappa_{\text{Kon}}$  αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> εἰπεῖν καὶ<sup>Kon</sup> σιωπήσαι βαρύ.<sup>AdjN</sup>  
aber schändlich und schwer.
- [714] [Χορὸς Γυναικῶν]: μή<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κρύψῃς ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> πεπόνθαμεν κακόν.<sup>AdjN</sup>  
nicht nun mich was irgend Übles.
- [715] [Λυσιστράτη]: βινητιῶμεν, ἢ $\kappa_{\text{Kon}}$  βράχιστον<sup>AdjSupN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> λόγου.
- [716] [Χορὸς Γυναικῶν]: ίῶ<sup>j</sup> Ζεῦ.  
weh
- [717] [Λυσιστράτη]: τί<sup>Adv</sup> Ζῆν' ἀυτεῖς; ταῦτα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἔχει.  
warum dies aber nun so
- [718] ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> αὐτὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀποσχεῖν οὐκέτι<sup>Adv</sup>  
ich zwar nun sie nicht|mehr
- [719] οἵ<sup>AdjN</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀνδρῶν· διαδιδράσκουσι γάρ.<sup>Pt</sup>  
wie doch von den denn.
- [720] τὴν<sup>ArtA</sup> μέν<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> πρώτην<sup>AdjA</sup> διαλέγουσαν<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ὅπην  
die zwar doch erste sich|unterhaltend die
- [721] κατέλαβον ἢ<sup>Adv</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Πιανός ἔστι ταύλιον,  
wo des
- [722] τὴν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τροχιλείας αὖ<sup>Adv</sup> κατειλυσπωμένην,<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
die aber aus wiederum hinab|gelassen|seiend,
- [723] τὴν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτομολοῦσαν,<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> στρούθου τμίαντ  
die aber eigen|mächtig|über|laufend, die aber auf teinet
- [724] ἥδη<sup>Adv</sup> πέτεσθαι διανοούμενην<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> κάτω<sup>Adv</sup>  
schon vor|habend hinab
- [725] ἐς<sup>Prp</sup> Ὄρσιλόχου χθὲς<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τριχῶν κατέσπασα.
- [726] πάσας<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> προφάσεις ὥστ<sup>Kon</sup> ἀπελθεῖν οἴκαδε<sup>Adv</sup>  
alle und|auch sodass heim
- [727] ἔλκουσιν. ἥδη<sup>Adv</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔρχεται.  
schon wenigstens irgendwer von|ihihnen
- [728] αὗτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ<sup>Adv</sup> θεῖς;  
diese|hier du wohin
- [728b] [Γυνὴ A]: οἴκαδε<sup>Adv</sup> ἔλθεῖν βούλομαι.  
heimwärts
- [729] οἴκοι<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἔστιν ἔριά μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Μιλήσια<sup>AdjN</sup>  
zu|Hause denn mir milesische
- [730] ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σέων<sup>AdjG</sup> κατακοπτόμενα.<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
von den deinen zer|geschnitten|werdend.
- [730b] [Λυσιστράτη]: ποίων<sup>AdjG</sup> σέων<sup>AdjG</sup>  
welcher deiner;
- [731] οὐκ<sup>Pt</sup> εἰ πάλιν;<sup>Adv</sup>  
nicht wieder;
- [731b] [Γυνὴ A]: ἀλλ'  $\kappa_{\text{Kon}}$  ἕξω ταχέως<sup>Adv</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> θεῶ  
aber schnell bei den|zwei

[732] ὅσον<sup>Adv</sup> διαπετάσασ',<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κλίνης<sup>Adv</sup> μόνον.<sup>Adv</sup>  
so|viel aus|breitend auf des nur.

[733] [Λυσιστράτη]: μή<sup>Pt</sup> διαπετάννυ, μηδ',<sup>KonPt</sup> ἀπέλθης<sup>Adv</sup> μηδαμῆ.<sup>Adv</sup>  
nicht auch|nicht nirgendwo.

[734] [Γυνὴ Α]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἔώ 'πολέσθαι τῷρι';  
aber

[734b] [Λυσιστράτη]: ἦν<sup>Kon</sup> τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δέῃ.  
wenn dessen

[735] [Γυνὴ Β]: τάλαιν'<sup>AdjV</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάλαινα<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> Ἀμοργίδος,  
Unglückliche ich, Unglückliche Amorgis,

[736] ἦν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλοπον<sup>AdjA</sup> οἴκοι<sup>Adv</sup> καταλέλοιφ'.  
die un|geschoren zurück|gelassen|habe|ich.

[736b] [Λυσιστράτη]: αὕθήτέρα<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
diese|andere

[737] ἐπὶ<sup>Prt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀμοργιν τὴν<sup>ArtA</sup> ἄλοπον<sup>AdjA</sup> ἐξέρχεται.  
zu die die un|geschorene

[738] χώρει πάλιν<sup>Adv</sup> δεῦρ'.<sup>Adv</sup>  
wieder hierher.

[738b] [Γυνὴ Β]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Φωσφόρον  
aber bei Phosphorus

[739] ἔγωγ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀποδείρασ',<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> αὐτίκα<sup>Adv</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἀνέρχομαι.  
ich|selbst ab|gehäutet|habend sofort hinauf|gehe|ich.

[740] [Λυσιστράτη]: μή<sup>Pt</sup> μάποδείρης. ἦν<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄρξης<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σύ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
nicht wenn denn dies du,

[741] ἔτερα<sup>AdjN</sup> γυνὴ ταύτην ποιεῖν βουλήσεται.  
andere

[742] [Γυνὴ Γ]: ω̄<sup>ij</sup> πότνι<sup>AdjV</sup> Εἰλείθυι<sup>'</sup> ἐπίσχεις τοῦ<sup>ArtG</sup> τόκου,  
o Herrin der

[743] ἔως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὅσιον<sup>AdjA</sup> μόλω 'γῶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χωρίον.  
bis wohl in heiligen ich

[744] [Λυσιστράτη]: τί<sup>Adv</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ληρεῖς;  
was dies

[744b] [Γυνὴ Γ]: αὐτίκα<sup>Adv</sup> μάλα<sup>Adv</sup> τέξομαι.  
sofort sehr

[745] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐκύεις σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ̄<sup>Pt</sup> ἐχθές.<sup>Adv</sup>  
aber nicht du doch gestern.

[745b] [Γυνὴ Γ]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τήμερον.<sup>Adv</sup>  
aber heute.

[746] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οἴκαδέ<sup>Adv</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ώς<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> μαῖαν ω̄<sup>ij</sup> Λυσιστράτη  
aber heim mich zu die o

[747] ἀπόπεμψον ώς<sup>Adv</sup> τάχιστα.<sup>AdvSup</sup>  
so am|schnellsten.

[747b] [Λυσιστράτη]: τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λόγον<sup>Adv</sup> λέγεις;  
welchen

[748] τί<sup>Adv</sup> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχεις τὸ<sup>ArtA</sup> σκληρόν;<sup>AdjA</sup>  
was dies das harte;

[748b] [Γυνὴ Γ]: ἄρρεν<sup>AdjA</sup> παιδίον.  
männlich

[749] [Λυσιστράτη]: μᾶ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίτην οὐ<sup>Pt</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ̄<sup>Pt</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἢ<sup>Kon</sup> χαλκίον  
bei die nicht du doch, sondern oder

- [750] **ἔχειν**  $\tau\iota_{Pr}$  φαίνει **κοῖλον**<sup>AdjA</sup> εῖσομαι  $\delta^{Pt}$  ἐγώ<sup>N Pr</sup>  
irgend|etwas hohl- aber ich.
- [751]  $\check{\omega}^{\text{jj}}$  **καταγέλαστ**<sup>AdjV</sup> **ἔχουσα**<sup>N</sup>  $\PräAkt$  **τὴν**<sup>ArtA</sup> **ἱερὰν**<sup>AdjA</sup> **κυνῆν**  
o lächerliche haltend|seiend die heilige
- [752] **κυεῖν** **ἔφασκες**;
- [752b] [Γυνὴ Γ]: **καὶ**<sup>Kon</sup> **κυῶ** γε<sup>Pt</sup> νὴ<sup>Pt</sup> **Δία**.  
und doch bei
- [753] [Λυσιστράτη]: **τί**<sup>Adv</sup> **δῆτα**<sup>Pt</sup> **ταύτην**<sup>A Pr</sup> **εἶχες**;  
was denn diese
- [753b] [Γυνὴ Γ]: **ἴνα**<sup>Kon</sup> **μ᾽**<sup>A Pr</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **καταλάβοι**  
damit mich wenn
- [754] **ό**<sup>ArtN</sup> **τόκος** **ἔτ**<sup>Adv</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **πόλει**, **τέκοιμ'** **ἐς**<sup>Prp</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **κυνῆν**  
die noch in in die
- [755] **ἔσβᾶσσα**<sup>N</sup>  $\PräSAkt$  **ταύτην**<sup>A Pr</sup> **ώσπερ**<sup>Kon</sup> **αἱ**<sup>ArtN</sup> **περιστεραῖ**.  
ein|gegangen|seiend diese, gleichwie die
- [756] [Λυσιστράτη]: **τί**<sup>Adv</sup> **λέγεις**; **προφασίζει**. **περιφανῆ**<sup>AdjA</sup> **τὰ**<sup>ArtN</sup> **πράγματα**.  
was offenkündig die
- [757] **οὐ**<sup>Pt</sup> **τάμφιδρόμια** **τῆς**<sup>ArtG</sup> **κυνῆς** **αὐτοῦ**<sup>Adv</sup> **μενεῖς**;  
nicht der hier
- [758] [Γυνὴ Γ]: **ἀλλ**<sup>Kon</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **δύναμαι** 'γωγ'<sup>N Pr</sup> **οὐδὲ**<sup>KonPt</sup> **κοιμᾶσθ'** **ἐν**<sup>Prp</sup> **πόλει**,  
aber nicht ich|selbst auch|nicht in
- [759] **ξ**<sup>Prp</sup> **οὐ**<sup>Pr</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ὅφιν** **εἶδον** **τὸν**<sup>ArtA</sup> **οἰκουρόν**<sup>AdjA</sup> **ποτε.** Adv  
seit dem den den Haus|wächter einst.
- [760] [Γυνὴ Δ]: **ἐγὼ**<sup>N Pr</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ύπό**<sup>Prp</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **γλαυκῶν**<sup>AdjG</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **τάλαιν**<sup>AdjV</sup> **ἀπόλλυμα**  
ich aber von den Eulen doch Unglückliche
- [761] **ταῖς**<sup>ArtD</sup> **ἀγρυπνίασι** **κακκαβαζουσῶν**<sup>G</sup>  $\PräAkt$  **άει**. Adv  
den kak|rufend|seienden immer.
- [762] [Λυσιστράτη]:  $\check{\omega}^{\text{jj}}$  **δαιμόνιαι**<sup>AdjV</sup> **παύσασθε** **τῶν**<sup>ArtG</sup> **τερατευμάτων**.  
o Seltsame der
- [763] **ποθεῖτ'** **ἴσως**<sup>Adv</sup> **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **ἄνδρας** **ἡμᾶς**<sup>A Pr</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **οὐκ**<sup>Pt</sup> **οἶει**  
vielleicht die uns aber nicht
- [764] **ποθεῖν** **ἔκείνους**<sup>A Pr</sup> **ἀργαλέας**<sup>AdjA</sup> **γ**<sup>Pt</sup> **εὖ**<sup>Adv</sup> **οἶδ'** **ὅτι**<sup>Kon</sup>  
jene; schwere doch gut dass
- [765] **ἄγουσι** **νύκτας**. **ἀλλ**<sup>Kon</sup> **ἀνάσχεσθ'** **ῶγαθαί**<sup>AdjV</sup>  
aber o|Gute,
- [766] **καὶ**<sup>Kon</sup> **προσταλαιπωρήσατ'** **ἔτ**<sup>Adv</sup> **όλιγον**<sup>AdjA</sup> **χρόνον**,  
und noch wenig
- [767] **ώς**<sup>Kon</sup> **χρησμὸς** **ἡμῖν**<sup>D Pr</sup> **ἐστιν** **ἐπικρατεῖν**, **ἐὰν**<sup>Kon</sup>  
da uns wenn
- [768] **μὴ**<sup>Pt</sup> **στασιάσωμεν** **ἐστι** **δ**<sup>Pt</sup> **ό**<sup>ArtN</sup> **χρησμὸς** **οὐτοσί**<sup>N Pr</sup>  
nicht aber das dieses|hier.
- [769] [Γυνὴ Α]: **λέγ'** **αὐτὸν**<sup>A Pr</sup> **ἡμῖν**<sup>D Pr</sup> **ὅ**<sup>Pr</sup> **τι**<sup>Pr</sup> **λέγει**.  
ihn uns was er
- [769b] [Λυσιστράτη]: **σιγάτε** **δῆ**<sup>Pt</sup>  
doch.
- [770] **ἀλλ**<sup>Kon</sup> **όπόταν**<sup>Kon</sup> **πτήξωσι** **χελιδόνες** **εἰς**<sup>Prp</sup> **ἔνα**<sup>AdjA</sup> **χῶρον**,  
aber sobald in einen
- [771] **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **ἔποπας** **φεύγουσαι**<sup>N</sup>  $\PräAkt$  **ἀπόσχωνταί** **τε**<sup>Pt</sup> **φαλήτων**,  
die fliehend|seiend, auch
- [772] **παῦλα** **κακῶν**<sup>AdjG</sup> **ἔσται**, **τὰ**<sup>ArtN</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ύπέρτερα**<sup>AdjN</sup> **νέρτερα**<sup>AdjN</sup> **θήσει**  
der|Übel die aber oberen unteren

- [773] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης—<sup>AdjN</sup>  
hoch|donnernd—
- [773b] [Γυνὴ Β]: ἐπάνω<sup>Adv</sup> κατακεισόμεθ' ἡμεῖς;<sup>N</sup>  
oben wir;
- [774] [Λυσιστράτη]: ἂν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> διαστῶσιν καὶ<sup>Kon</sup> ἀναπτῶνται πτερύγεσσιν  
wenn aber und
- [775] ἔξ<sup>Prp</sup> λεροῦ<sup>AdjG</sup> ναοῖο χελιδόνες, οὐκέτι<sup>Adv</sup> δόξει  
aus heiligen nicht|mehr
- [776] ὄρνεον οὐδέ<sup>KonPt</sup> ὅτιοῦν<sup>Pr</sup> καταπυγωνέστερον<sup>AdjKmpA</sup> εἶναι.  
auch|nicht irgend|etwas scham|loser
- [777] [Γυνὴ Α]: σαφῆς<sup>AdjN</sup> γέ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χρησμὸς νὴ<sup>Pt</sup> Δί'.  
klar doch das bei
- [777b] [Λυσιστράτη]: ὡς<sup>ij</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> θεοί,  
o alle
- [778] μή<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἀπείπωμεν ταλαιπωρούμεναι,<sup>N</sup>  
nicht nun leidend|seidend,
- [779] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> εἰσίωμεν. καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> τουτογε<sup>N</sup>  
aber und denn schändlich dies|hier
- [780] ὡς<sup>ij</sup> φίλταται,<sup>AdjSupV</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χρησμὸν εἰ<sup>Kon</sup> προδώσομεν.  
o liebste, den wenn

## Lyrische Szene

### Strophe 1

- [781] [Χορὸς Γερόντων]: μῦθον βούλομαι λέξαι τιν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑμῖν,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> ἥκουσ'  
irgendeinen euch, den einst
- [782] αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξτι<sup>Adv</sup> παιᾶς ὕν.<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
selbst noch seiend.
- [785] οὕτως<sup>Adv</sup> ἦν νεανίσκος Μελανίων τις,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
so irgendeiner,
- [786] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φεύγων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> γάμον ἀφίκετ' ἐς<sup>Prp</sup> ἐρημίαν,  
welcher fliehend|seidend in
- [787] κάν<sup>KonPrp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ὄρεσιν ὥκει.  
und|in den
- [788] κάτ<sup>KonAdv</sup> ἐλαγοθήρει  
und|noch
- [790] πλεξάμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> ἄρκυς,  
geflochten|habend
- [791] καὶ<sup>Kon</sup> κύνα τιν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἴχεν,  
und irgendeinen
- [792] κούκετι<sup>KonAdvPt</sup> κατῆλθε πάλιν<sup>Adv</sup> οἴκαδ'<sup>Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> μίσους.  
und|nicht|mehr wieder heimwärts wegen
- [793] οὕτω<sup>Adv</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> γυναῖκας ἐβδελύθη  
so die
- [795] ἕκ<sup>Kon</sup> εἶνος,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥττον<sup>AdvKmp</sup>  
und jener, wir auch nichts weniger
- [796] τοῦ<sup>ArtG</sup> Μελανίωνος οἱ<sup>ArtN</sup> σώφρονες.<sup>AdjN</sup>  
des die Besonnenen.
- [797] [Γέρων]: βούλομαι σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γραῦ κύσαι—  
dich

- [798] [Γυνή]: κρόμμιον τάρ<sup>Pt</sup> ούκ<sup>Pt</sup> ἔδει.  
doch nicht
- [799] [Γέρων]: κάνατείνας<sup>KonN</sup> ΑorAkt λακτίσαι.  
und|erhoben|habend
- [800] [Γυνή]: τὴν<sup>ArtA</sup> λόχμην πολλήν<sup>AdjA</sup> φορεῖς.  
die viel
- [801] [Χορὸς Γερόντων]: καὶ<sup>Kon</sup> Μυρωνίδης γὰρ<sup>Pt</sup> ἦν  
und denn
- [802] τραχὺς<sup>AdjN</sup> ἐντεῦθεν<sup>Adv</sup> μελάμπυγός<sup>AdjN</sup>  
rau hierauf schwarz|hinterig
- [803] τε<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἔχθροῖς<sup>AdjD</sup> ἄπασιν,<sup>AdjD</sup>  
und den Feinden allen,
- [804] ὡς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Φορμίων.  
wie aber auch

## Antistrophe 2

- [805] [Χορὸς Γυναικῶν]: κάγὼ<sup>KonN</sup> βούλομαι μῆθόν τιν<sup>A</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> ἀντιλέξαι  
undlich irgendeine euch
- [806] τῷ<sup>ArtD</sup> Μελανώνι.  
dem
- [807] Τίμων ἦν ἀδρυτός<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup> ἀβάτοισιν<sup>AdjD</sup>  
heiligtums|los irgendeiner unbetretbaren
- [810] ἐν<sup>Prp</sup> σκώλοισι τὸ<sup>ArtA</sup> πρόσωπον περιειργμένος,<sup>N</sup>  
in das umgestellt|seidend,
- [811] Ἐρινύων ἀπορρώξ.
- [812] οὗτος<sup>N</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Τίμων  
dieser nun der
- [813] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]
- [814] ὥχεθ' ὑπό<sup>Prp</sup> μίσους  
wegen
- [815] πολλὰ<sup>AdjA</sup> καταρασάμενος<sup>N</sup> ΑorMed ἀνδράσι πονηροῖς.<sup>AdjD</sup>  
vieles verflucht|habend schlechten.
- [816] οὕτω<sup>Adv</sup> κεῖνος<sup>N</sup> ὑμῶν<sup>G</sup> ἀντεμίσει  
so jener eurer
- [817] τοὺς<sup>ArtA</sup> πονηροὺς<sup>AdjA</sup> ἄνδρας ἀεί,<sup>Adv</sup>  
die schlechten immer,
- [820] ταῖσι<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναιξὶν ἦν φίλτατος.<sup>AdjSupN</sup>  
den aber liebster.
- [821] [Γυνή]: τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον βούλει θένω;  
die
- [822] [Γέρων]: μηδαμῶς<sup>Adv</sup> τέδεισά γε.<sup>Pt</sup> †  
keineswegs doch. †
- [823] [Γυνή]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κρούσω τῷ<sup>ArtD</sup> σκέλει;  
aber dem
- [824] [Γέρων]: τὸν<sup>ArtA</sup> σάκανδρον ἐκφανεῖς.  
den
- [825] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὅμως<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἴδοις  
aber dennoch wohl nicht
- [826] καίπερ<sup>Kon</sup> οὔσης<sup>G</sup> ΠräAkt γραὸς ὄντ<sup>A</sup> ΠräAkt αὐτὸν<sup>A</sup> Pr  
obwohl seiend seiend ihn

- [827] **κομήτην**, ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἀπεψιλωμένον<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>  
aber ab|rasiert|seiend
- [828] τῶ<sup>ArtD</sup> λύχνω.  
der
- ## Lyrische Szene
- [829] [Λυσιστράτη]: ίοὺ<sup>ij</sup> ίοὺ<sup>ij</sup> γυναῖκες **ἴτε** δεῦρ<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐμὲ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
ioh ioh hierher zu mich
- [830] ταχέως.<sup>Adv</sup>  
schnell.
- [830b] [Γυνή]: τί<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> **ἐστιν**; εἰπέ μοι<sup>D</sup> **τίς**<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἢ<sup>ArtN</sup> **βοή**;  
was aber mir wer die
- [831] [Λυσιστράτη]: **ἄνδρ'** **ἄνδρ'** **όρω** προσιόντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> παραπεπληγμένον,<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>  
heran|kommend|seiend ver|stört|seiend,
- [832] τοῖς<sup>ArtD</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> **Ἀφροδίτης** **όργίοις** εἰλημένον.<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>  
den der ergriffen|seiend.
- [833] ω<sup>ij</sup> πότνια<sup>AdjV</sup> **Κύπρου** καὶ<sup>Kon</sup> **Κυθήρων** καὶ<sup>Kon</sup> **Πάφου**  
o Herrin und und
- [834] μεδέουσ',<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> **ἴθ'** **όρθὴν**<sup>AdjA</sup> **ήνπερ**<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> **ἔρχι** **τὴν**<sup>ArtA</sup> **όδόν**.  
herrschend|seiend, gerade welchen|eben den
- [835] [Γυνή]: ποῦ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> **ἐστὶν** **δστις**<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> **ἐστί**;  
wo aber wer|auch|immer
- [835b] [Λυσιστράτη]: παρὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> **Χλόης**.  
bei das der
- [836] [Γυνή]: ω<sup>ij</sup> νὴ<sup>Pt</sup> **Δι'** **ἐστι** δῆτα.<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> **κάστιν** ποτε;<sup>Pt</sup>  
oh bei ja. wer denn;
- [837] [Λυσιστράτη]: **όράτε·** γιγνώσκει τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὑμῶν;<sup>G</sup>  
jemand von|euch;
- [837b] [Μυρρίνη]: νὴ<sup>Pt</sup> **Δία**  
bei
- [838] **ἔγωγε.**<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> **κάστιν** **οὐμὸς** **ἀνὴρ** **Κινησίας**.  
ich|selbst.
- [839] [Λυσιστράτη]: **σὸν**<sup>AdjN</sup> **ἔργον** **ῆδη**<sup>Adv</sup> **τοῦτον**<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> **όπτᾶν** καὶ<sup>Kon</sup> **στρέφειν**  
dein schon diesen und
- [840] **κάξηπεροπεύειν** καὶ<sup>Kon</sup> **φιλεῖν** καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> **φιλεῖν**,  
und und nicht
- [841] καὶ<sup>Kon</sup> **πάνθ'Α** <sub>Pr</sub> **ὑπέχειν** πλὴν<sup>Prp</sup> **ῶν**<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> **σύνοιδεν** ἢ<sup>ArtN</sup> **κύλιξ**.  
und alles außer deren die
- [842] [Μυρρίνη]: **ἀμέλει**<sup>Adv</sup> **ποιήσω** **ταῦτ'Α** <sub>Pr</sub> **ἐγώ.**<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
gewiss dies ich.
- [842b] [Λυσιστράτη]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> **ἐγὼ**<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
und in|der|Tat ich
- [843] **ξυνηπεροπεύσω** σοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> **παραμένουσ'**<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> **ἐνθαδί,**<sup>Adv</sup>  
dir dabei|bleibend|seiend hier,
- [844] καὶ<sup>Kon</sup> **ξυσταθεύσω** **τοῦτον.**<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> **ἀλλ'Κον** **ἀπέλθετε.**  
und diesen. aber
- [845] [Κινησίας]: οἴμοι<sup>ij</sup> **κακοδαίμων,**<sup>AdjV</sup> οἴος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> **σπασμός** μ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> **ἔχει**  
wehe|mir Unglücklicher, welch der mich
- [846] **χώ**<sup>KonArtN</sup> **τέτανος** **ώσπερ**<sup>Kon</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **τροχοῦ** **στρεβλούμενον.**<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>  
und|der gleichwie auf gedreht|werdend.

[847] [Λυσιστράτη]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ούντὸς<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> φυλάκων<sup>N</sup> ἔστως;<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
wer dieser der stehend;

ἐγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
ich.

[848] [Λυσιστράτη]: ἀνήρ;

[848b] [Κινησιάς]: ἀνήρ δῆτ'.<sup>Pt</sup>  
ja.

[848c] [Λυσιστράτη]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄπει<sup>N</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἐκποδών;<sup>Adv</sup>  
nicht ja aus|dem|Weg;

[849] [Κινησιάς]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> εἴ<sup>N</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡκβάλλουσά<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μ';<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
du aber wer hinaus|werfend mich;

[849b] [Λυσιστράτη]: ἡμεροσκόπος.

[850] [Κινησιάς]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θεῶν<sup>N</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐκκάλεσόν<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Μυρρίνην.  
bei den nun mir

[851] [Λυσιστράτη]: ἵδοὺ<sup>Jj</sup> καλέσω<sup>N</sup> γὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Μυρρίνην<sup>N</sup> σοι;<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴ<sup>N</sup>;  
sieh|da ich dir; du aber wer

[852] [Κινησιάς]: ἀνήρ ἐκείνης,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Παιονίδης Κινησίας.  
jener,

[853] [Λυσιστράτη]: ω̄<sup>Jj</sup> χαῖρε φίλατατ'.<sup>AdjSupV</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀκλεξὲς<sup>AdjN</sup> τοῦνομ  
o liebster nicht denn ruhmlös

[854] τὸ<sup>ArtN</sup> σὸν<sup>AdjN</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐστιν<sup>N</sup> οὐδ<sup>KonPt</sup> ἀνώνυμον.<sup>AdjN</sup>  
das deine bei uns und|nicht namenlos.

[855] ἀεὶ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> γυνή<sup>N</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχει<sup>N</sup> διὰ<sup>Prp</sup> στόμα.  
immer denn die dich durch

[856] κἄν<sup>KonPt</sup> ώδον<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μῆλον<sup>N</sup> λάβῃ, Κινησία  
und|wohl oder

[857] τουτὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γένοιτο, φησίν.  
dieses|hier

[857b] [Κινησιάς]: ω̄<sup>Jj</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θεῶν.  
weh bei den

[858] [Λυσιστράτη]: νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίτην<sup>N</sup>· κἄν<sup>KonPt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἀνδρῶν<sup>N</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐμπέσῃ  
bei die und|wohl über doch

[859] λόγος<sup>N</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴρηκ<sup>N</sup> εὐθέως<sup>Adv</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> σὴ<sup>AdjN</sup> γυνὴ<sup>N</sup>  
irgendeine, sofort die deine

[860] δτι<sup>Kon</sup> λῆρός<sup>N</sup> ἐστι τάλλα<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Κινησίαν.  
dass gegenüber

[861] [Κινησιάς]: ἵθι<sup>N</sup> νῦν<sup>Adv</sup> κάλεσον<sup>N</sup> αὐτήν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
nun sie.

[861b] [Λυσιστράτη]: τί<sup>Adv</sup> οὖν;<sup>Pt</sup> δώσεις<sup>N</sup> τί<sup>Pr</sup> μοι;<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
was nun; was mir;

[862] [Κινησιάς]: ἔγωγέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί', ἦν<sup>Kon</sup> βούλη<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> σύ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
ich|selbst dir bei den wenn doch du.

[863] ἔχω<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῦθ'.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὖν<sup>Pt</sup> ἔχω, δίδωμι<sup>N</sup> σοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
aber dieses welches also dir.

[864] [Λυσιστράτη]: φέρε<sup>N</sup> νῦν<sup>Adv</sup> καλέσω<sup>N</sup> καταβᾶσά<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
nun hinab|gegangen|seiend dir.

[864b] [Κινησιάς]: ταχύ<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> πάνυ.<sup>Adv</sup>  
schnell nun sehr.

[865] ὡς<sup>Kon</sup> οὐδεμίαν<sup>AdjA</sup> ἔχω γε<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> βίᾳ<sup>N</sup> χάριν,  
da keine doch dem

- [866] ἐξ<sup>Prp</sup> οὐπερ<sup>Pr</sup> αὕτη<sup>N</sup> **τις** λαθεν<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> οἰκίας· aus seit|dem|welchem diese aus des
- [867] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἀχθομαι<sup>Adj</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰσιών,<sup>N</sup> **πρᾶAkt** ἔρημα<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> aber doch hinein|gehend|seiend, verlassen aber
- [868] εἶναι δοκεῖ μοι<sup>D</sup> πάντα, **AdjA** τοῖς<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> σιτίοις mir alles, den aber
- [869] χάριν οὐδεμίαν<sup>AdjA</sup> οἶδ' εσθίων.<sup>N</sup> **πρᾶAkt** ἔστυκα γάρ.<sup>Pt</sup> keinen essend|seiend denn.
- [870] [Μυρρίνη]: φιλῶ φιλῶ 'γὰ<sup>N</sup> τοῦτον.<sup>A</sup> **πr** ἀλλ,<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> βούλεται ich diesen. aber nicht
- [871] ὑπ,<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> **πr** φιλεῖσθαι. οὐ<sup>N</sup> **πr** δέ<sup>Pt</sup> ἐμὲ<sup>A</sup> **πr** τούτῳ<sup>D</sup> **μή**<sup>Pt</sup> κάλει. von mir du aber mich diesem nicht
- [872] [Κινησάς]: ὡ<sup>ij</sup> γλυκύτατον<sup>AdjSupN</sup> **Μυρρινίδιον** τι<sup>Adv</sup> ταῦτα<sup>A</sup> **πr** δράς; o süßestes was dies
- [873] κατάβηθι δεῦρο.<sup>Adv</sup> hierher.
- [873b] [Μυρρίνη]: μᾶ<sup>Pt</sup> Δέ<sup>Δέ</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> **πr** μὲν<sup>Pt</sup> αὐτόσ'<sup>AdjN</sup> οὐ.<sup>Pt</sup> bei ich doch selbst nicht.
- [874] [Κινησάς]: ἐμοῦ<sup>G</sup> **πr** καλοῦντος<sup>G</sup> **πrAkt** οὐ<sup>Pt</sup> καταβήσει **Μυρρίνη**; meiner rufend|seienden nicht
- [875] [Μυρρίνη]: οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> δεόμενος<sup>N</sup> **πrM/P** οὐδὲν<sup>N</sup> **πr** ἐκκαλεῖς ἐμέ.<sup>A</sup> **πr** nicht denn bedürftig|seiend nichts mich.
- [876] [Κινησάς]: ἐγὼ<sup>N</sup> **πr** οὐ<sup>Pt</sup> δεόμενος;<sup>N</sup> **πrM/P** ἐπιτετριμένος<sup>N</sup> **PerM/P** μὲν<sup>Pt</sup> οὖν.<sup>Pt</sup> ich nicht bedürftig|seiend; zer|rieben|seiend doch nun.
- [877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι.
- [877b] [Κινησάς]: μή<sup>Pt</sup> δῆτ',<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> παιδίω nicht ja, sondern dem wenigstens
- [878] ὑπάκουσον· οὗτος<sup>N</sup> **πr** οὐ<sup>Pt</sup> καλεῖς τῇ<sup>ArtA</sup> μαμμίαν; dieser nicht die
- [879] [Παᾶς Κινησίου]: μαμμία, μαμμία, μαμμία.
- [880] [Κινησάς]: αὕτη<sup>N</sup> **πrAdv** πάσχεις; οὔδ,<sup>KonPt</sup> ἐλεεῖς τὸ<sup>ArtA</sup> παιδίον diese|hier was und|nicht das
- [881] ἄλουτον<sup>AdjA</sup> ὅν<sup>A</sup> **πrAkt** κάθηλον<sup>KonAdjA</sup> ἔκτην<sup>AdjA</sup> ἡμέραν; unge|badet seiend und|un|gesäugt sechsten
- [882] [Μυρρίνη]: ἐγωγ',<sup>N</sup> **πr** ἐλεῶ δῆτ'.<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ἀμελής<sup>AdjN</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> **πr** πατήρ ich|selbst ja. aber nachlässig ihm
- [883] ἔστιν.
- [883b] [Κινησάς]: κατάβηθ' ὡ<sup>ij</sup> δαιμονία<sup>AdjV</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> παιδίω. o Seltsame dem
- [884] [Μυρρίνη]: οἶον<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τεκεῖν· καταβατέον.<sup>AdjN</sup> τί<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> πάθω; Welch das hinab|zu|gehen|nötig. was denn
- [885] [Κινησάς]: ἐμοὶ<sup>D</sup> γάρ<sup>Pt</sup> αὕτη<sup>N</sup> **πr** καὶ<sup>Kon</sup> νεωτέρα<sup>AdjKmpN</sup> δοκεῖ mir denn diese auch jünger
- [886] πολλῷ<sup>AdjD</sup> γεγενῆσθαι κάγανώτερον<sup>KonAdjKmpN</sup> βλέπειν. viel und|glänzender
- [887] χα<sup>KonPt</sup> δυσκολαίνει πρὸς<sup>Prp</sup> ἐμὲ<sup>A</sup> **πr** καὶ<sup>Kon</sup> βρενθύεται, und|wohl gegen mich und
- [888] ταῦτ'<sup>N</sup> **πr** αὐτὰ<sup>N</sup> **πr** δῆ<sup>Pt</sup> 'σθ' ἀ<sup>N</sup> **πr** κάμ<sup>KonA</sup> **πr** ἐπιτρίβει τῷ<sup>ArtD</sup> πόθῳ. dies selbst eben was und|mich dem
- [889] [Μυρρίνη]: ὡ<sup>ij</sup> γλυκύτατον<sup>AdjSupN</sup> σὺ<sup>N</sup> **πr** τεκνίδιον κακοῦ<sup>AdjG</sup> πατρός, o süßestes du des|schlechten

- [890] φέρε σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φιλήσω γλυκύτατον<sup>AdjSupA</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> μαμμία.  
dich süßestes der
- [891] [Κινησιάς]: τί<sup>Adv</sup> ὡς<sup>iij</sup> πονήρα<sup>AdjV</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποιεῖς χάτεραις<sup>KonAdjD</sup>  
warum o schlimme dies und|anderen
- [892] πείθει γυναιξί, κάμε<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἄχθεσθαι ποιεῖς  
und|mich auch
- [893] αὐτή<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> λυπεῖ;  
du|selbst auch
- [893b] [Μυρρίνη]: μὴ<sup>Pt</sup> πρόσαγε τὴν<sup>ArtA</sup> χεῖρά μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
nicht die mir.
- [894] [Κινησιάς]: τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> ὅντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τάμα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὰ<sup>AdjA</sup> χρήματα  
die aber drinnen seienden die|meinen und deinen
- [895] χεῖρον<sup>AdjKmpN</sup> διατίθης.  
schlechter
- [895b] [Μυρρίνη]: ὀλίγον<sup>AdjA</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει.  
wenig ihrer mir
- [896] [Κινησιάς]: ὀλίγον<sup>AdjN</sup> μέλει σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> κρόκης φορουμένης<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
wenig dir der getragen|seienden
- [897] ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀλεκτρυόνων;  
von den
- [897b] [Μυρρίνη]: ἔμοιγε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νὴ<sup>Pt</sup> Δία.  
mir|doch bei
- [898] [Κινησιάς]: τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> Αφροδίτης ιέρ<sup>AdjA</sup> ἀνοργάστα<sup>AdjA</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
die aber der heiligen unvollzogen dir
- [899] χρόνον τοσοῦτον<sup>AdjA</sup> ἐστιν. οὐ<sup>Pt</sup> βαδεῖ πάλιν;<sup>Adv</sup>  
so|viel nicht wieder;
- [900] [Μυρρίνη]: μὰ<sup>Pt</sup> Δὲ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔγωγ',<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἦν<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διαλαχθῆτε γε<sup>Pt</sup>  
bei nicht ich|selbst, wenn nicht doch
- [901] καὶ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πολέμου παύσησθε.  
auch des
- [901b] [Κινησιάς]: τοιγάρο<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Kon</sup> δοκῆ,  
also|denn, wenn
- [902] ποιήσομεν καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
auch dieses|hier.
- [902b] [Μυρρίνη]: τοιγάρο<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Kon</sup> δοκῆ,  
also|denn, wenn
- [903] κάγωγ<sup>KonNPt</sup><sub>Pr</sub> ἄπειμ<sup>'</sup> ἐκεῖσε<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀπομώμοκα.  
und|ich|doch dorthin jetzt aber
- [904] [Κινησιάς]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κατακλίνηθι μετ<sup>Prp</sup> ἔμοι<sup>G</sup><sub>Pr</sub> διὰ<sup>Prp</sup> χρόνου.  
du aber doch mit mir durch
- [905] [Μυρρίνη]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>τοι</sup><sup>Kon</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔρω γ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλῶ.  
nicht freilich und|doch dich nicht doch dass nicht
- [906] [Κινησιάς]: φιλεῖς; τί<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κατεκλίνης ὡς<sup>iij</sup> Μύριον;  
warum also nicht o
- [907] [Μυρρίνη]: ὡς<sup>iij</sup> καταγέλαστ<sup>AdjV</sup> ἐναντίον<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> παιδίου;  
o Lächerlicher gegenüber des
- [908] [Κινησιάς]: μὰ<sup>Pt</sup> Δὲ<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>Pt</sup> οἴκαδ<sup>Adv</sup> ὡς<sup>iij</sup> Μανῆ φέρε.  
bei aber dieses|hier doch heimwärts o
- [909] ίδοὺ<sup>iij</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μέν<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παιδίον καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κποδών, <sup>Adv</sup>  
sieh|da das zwar dir und nun aus|dem|Weg,
- [910] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κατακλίνει.  
du aber nicht

- [910b] [Μυρρίνη]: ποῦ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τάλαν<sup>AdjV</sup>  
wo denn wohl irgendwer auch o|Unglückliche
- [911] δράσεις τοῦθ';<sup>A</sup>  
dieses|hier;
- [911b] [Κινησιάς]: ὅπου,<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Πλανὸς καλόν.<sup>AdjN</sup>  
wo; das des schöne.
- [912] [Μυρρίνη]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ξθ'<sup>Adv</sup> ἀγνῆ<sup>AdjN</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἔλθοιμ' ἐς<sup>Prp</sup> πόλιν;  
und wie noch rein in|der|Tat wohl in
- [913] [Κινησιάς]: κάλλιστα<sup>AdvSup</sup> δήπου<sup>Pt</sup> λουσαμένη<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> Κλεψύδρᾳ.  
am|besten wohl gewaschen|habend|seiend der
- [914] [Μυρρίνη]: ἔπειτ'<sup>Adv</sup> ὁμόσασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἐπιορκήσω τάλαν;<sup>AdjV</sup>  
danach geschworen|habend|seiend in|der|Tat o|Unglückliche;
- [915] [Κινησιάς]: εἰς<sup>Prp</sup> ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τράποιτο· μηδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄρκου φροντίσῃς.  
auf mich nichts
- [916] [Μυρρίνη]: φέρε νυν<sup>Adv</sup> ἐνέγκω κλινίδιον νῶν.<sup>DuG</sup>  
nun uns|zweien.
- [916b] [Κινησιάς]: μηδαμῶς.<sup>Adv</sup>  
keineswegs.
- [917] ἀρκεῖ χαμαὶ<sup>Adv</sup> νῶν.<sup>DuG</sup>  
zu|Boden uns|zweien.
- [917b] [Μυρρίνη]: μὰ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀπόλλω μή<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
bei den nicht dich ich
- [918] καίπερ<sup>Kon</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> κατακλινῶ χαμαὶ.<sup>Adv</sup>  
obwohl solchen seiend zu|Boden.
- [919] [Κινησιάς]: ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup> γυνὴ φιλεῖ με,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δήλη<sup>AdjN</sup> στὸν καλῶς.<sup>Adv</sup>  
die ja mich, klar gut.
- [920] [Μυρρίνη]: ἵδου<sup>ij</sup> κατάκεισ' ἀνύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τι,<sub>Pr</sub> κάγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> κδύομαι.  
sieh|da vollendet|habend etwas, undlich
- [921] καίτοι,<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δεῖνα,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ψίαθός<sup>AdjN</sup> ἐστ' ἔξιστέα.  
und|doch, das Gewisse, heraus|zu|tragen.
- [922] [Κινησιάς]: ποία<sup>AdjN</sup> ψίαθος; μὴ<sup>Pt</sup> μοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γε.<sup>Pt</sup>  
welche nicht mir doch.
- [922b] [Μυρρίνη]: νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀρτεμιν,  
bei die
- [923] αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> επὶ<sup>Prp</sup> τόνου γε.<sup>Pt</sup>  
schändlich denn auf doch.
- [923b] [Κινησιάς]: δός<sup>μοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub></sup> νυν<sup>Adv</sup> κύσαι.  
mir nun
- [924] [Μυρρίνη]: ἵδου<sup>ij</sup>  
siehe.
- [924b] [Κινησιάς]: παπαιάξ<sup>ij</sup> ἥκε νυν<sup>Adv</sup> ταχέως<sup>Adv</sup> πάνυ.<sup>Adv</sup>  
papaiax. nun schnell sehr.
- [925] [Μυρρίνη]: ἵδου<sup>ij</sup> ψίαθος· κατάκεισο, καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κδύομαι.  
sieh|da und nun
- [926] καίτοι,<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δεῖνα,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> προσκεφάλαιον οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχεις.  
und|doch, das Gewisse, nicht
- [927] [Κινησιάς]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> δέομ' ἔγωγε.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
aber auch|nicht ich|selbst|doch.
- [927b] [Μυρρίνη]: νὴ<sup>Pt</sup> Δί' ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἐγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
bei aber ich.

[928] [Κινησιάς]: ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἥ <sup>Pt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> πέος τόδ' <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Ἡρακλῆς ξενίζεται.  
sonderne etwa der dieser

[929] [Μυρρίνη]: ἀνίστασ', ἀναπήδησον.

[929b] [Κινησιάς]: ἥδη <sup>Adv</sup> πάντ' <sup>AdjA</sup> ἔχω.  
schon alles

[930] [Μυρρίνη]: ἄπαντα <sup>AdjA</sup> δῆτα. <sup>Pt</sup>  
alles in|der|Tat.

[930b] [Κινησιάς]: δεῦρο <sup>Adv</sup> νυν <sup>Adv</sup> ω̄ <sup>ij</sup> χρύσιον.  
hierher nun o

[931] [Μυρρίνη]: τὸ <sup>ArtN</sup> στρόφιον ἥδη <sup>Adv</sup> λύομαι. μέμνησό νυν. <sup>Adv</sup>  
das schon nun.

[932] μή <sup>Pt</sup> μ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐξαπατήσης τὰ <sup>ArtA</sup> περὶ <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> διαλλαγῶν.  
nicht mich die um der

[933] [Κινησιάς]: νὴ <sup>Pt</sup> Δέ' ἀπολοίμην ἄρα. <sup>Pt</sup>  
bei also.

[933b] [Μυρρίνη]: σισύραν οὐκ <sup>Pt</sup> ἔχεις.  
nicht

[934] [Κινησιάς]: μὰ <sup>Pt</sup> Δέ' οὐδὲ <sup>KonPt</sup> δέομαι γ', <sup>Pt</sup> ἀλλὰ <sup>Kon</sup> βινεῖν βούλομαι.  
bei auch|nicht doch, sondern

[935] [Μυρρίνη]: ἀμέλει <sup>Adv</sup> ποιήσεις τοῦτο. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ταχὺ <sup>Adv</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἔρχομαι.  
gewiss dieses schnell denn

[936] [Κινησιάς]: ἄνθρωπος ἐπιτρίψει με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> διὰ <sup>Prp</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> στρώματα.  
mich durch die

[937] [Μυρρίνη]: ἔπαιρε σαυτόν. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
dich|selbst.

[937b] [Κινησιάς]: ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἐπῆρται τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γε. <sup>Pt</sup>  
aber dieses doch.

[938] [Μυρρίνη]: βούλει μυρίσω σε; <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
dich;

[938b] [Κινησιάς]: μὰ <sup>Pt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Ἀπόλλω μὴ <sup>Pt</sup> μέ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γε. <sup>Pt</sup>  
bei den nicht mich doch.

[939] [Μυρρίνη]: νὴ <sup>Pt</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> Ἀφροδίτην ἥν <sup>Kon</sup> τε <sup>Pt</sup> βούλῃ γ' <sup>Pt</sup> ἥν <sup>Kon</sup> τε <sup>Pt</sup> μή. <sup>Pt</sup>  
bei die wenn auch doch wenn auch nicht.

[940] [Κινησιάς]: εἰθ' <sup>Pt</sup> ἐκχυθείη τὸ <sup>ArtN</sup> μύρον ω̄ <sup>ij</sup> Ζεῦ δέσποτα.  
möge|doch das o

[941] [Μυρρίνη]: πρότεινέ νυν <sup>Adv</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> χεῖρα κάλείφου λαβών. <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>  
nun die genommen|habend.

[942] [Κινησιάς]: οὐχ <sup>Pt</sup> ἥδις <sup>AdjN</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> μύρον μὰ <sup>Pt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Ἀπόλλω τουτογί, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
nicht angenehm das bei den dieses|hier|leben,

[943] εἰ <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> διατριπτικόν <sup>AdjN</sup> γε <sup>Pt</sup> κούκ <sup>KonPt</sup> ὅζον <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> γάμων.  
wenn nicht einreibend doch und|nicht riechend

[944] [Μυρρίνη]: τάλαιν' <sup>AdjV</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τὸ <sup>ArtA</sup> Ῥόδιον <sup>AdjA</sup> ἦνεγκον μύρον.  
ο|Unglückliche ich das rhodische

[945] [Κινησιάς]: ἀγαθόν. <sup>AdjN</sup> ἔα αὕτ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ω̄ <sup>ij</sup> δαιμονία. <sup>AdjV</sup>  
gut es o Seltsame.

[945b] [Μυρρίνη]: ληρεῖς <sup>ἔχων. N</sup> <sub>PrÄkt</sub>  
haltend|seidend.

[946] [Κινησιάς]: κάκιστ<sup>AdvSup</sup> ἀπόλοιθ' ὁ <sup>ArtN</sup> πρῶτος <sup>AdjN</sup> ἐψήσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> μύρον.  
am|schlimmsten der erste gekocht|habend

[947] [Μυρρίνη]: λαβὲ τόνδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὸν <sup>ArtA</sup> ἀλάβαστον.  
diesen|hier den

[947b] [Κινησιάς]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἔτερον<sup>AdjA</sup> ξχω.  
aber anderen

[948] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ωζυρὰ<sup>Adv</sup> κατάκεισο καὶ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φέρε  
aber kläglich und nicht mir

[949] μηδέν.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
nichts.

[949b] [Μυρρίνη]: ποιήσω ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀρτεμιν.  
dieses bei die

[950] ὑπολύομαι γοῦν.<sup>Pt</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ω̄<sup>ij</sup> φίλατε<sup>AdjSupV</sup>  
zumindest. aber damit o liebster

[951] σπονδὰς ποιεῖσθαι ψηφιεῖ.

[951b] [Κινησιάς]: βουλεύσομαι.

[952] ἀπολώλεκέν με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κάπιτέτριφεν ἡ<sup>ArtN</sup> γυνὴ<sup>N</sup>  
mich die

[953] τά<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> κάποδερασ'<sup>KonN</sup><sub>AorAkt</sub> οἴχεται.  
die und übrigen alle und|ab|gehäutet|habend

## Lyrik

[954] [Κινησιάς]: οἴμοι<sup>ij</sup> τι<sup>Adv</sup> πάθω; τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βινήσω  
weh was wen

[955] τῆς<sup>ArtG</sup> καλλίστης<sup>AdjSupG</sup> πασῶν<sup>AdjG</sup> ψευσθείς;<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
der schönsten aller betrogen|worden|seiend;

[956] πῶς<sup>Adv</sup> ταυτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παιδιότροφήσω;  
wie diese|hier

[957] ποῦ<sup>Adv</sup> Κυναλώπηξ;  
wo

[958] μίσθωσόν μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> τίτθην.  
mir die

[959] [Χορὸς Γερόντων]: ἐν<sup>Prp</sup> δεινῷ<sup>AdjD</sup> γ'<sup>Pt</sup> ω̄<sup>ij</sup> δύστηνε<sup>AdjV</sup> κακῷ<sup>AdjD</sup>  
in schlimmem ja o Unglücklicher Übel

[960] τείρει ψυχὴν ἐξαπατηθείς.<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
getäuscht|worden|seiend.

[961] κάγωγ<sup>KonNPt</sup><sub>Pr</sub> οἰκτίρω σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἰλαῖ.<sup>ij</sup>  
und|ich|doch dich wehe.

[962] ποῖος<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> νέφρος<sup>A</sup> ἀντίσχοι,  
welcher denn wohl oder

[963] ποία<sup>AdjN</sup> ψυχή, ποῖοι<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅρχεις,  
welche welche doch

[964] ποία<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὁσφῦς, ποῖος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὕρρος  
welche doch welcher doch

[965] κατατεινόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
aus|gereckt|seiend

[966] καὶ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> βινῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὕρθους;  
und nicht beiwohnd die

[967] [Κινησιάς]: ω̄<sup>ij</sup> Ζεῦ δεινῶν<sup>AdjG</sup> ἀντισπασμῶν.  
o der|schrecklichen

[968] [Χορὸς Γερόντων]: ταυτὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέντοι<sup>Pt</sup> νυνὶ<sup>Adv</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐποίησ'  
dieses|hier jedoch jetzt dich

[969] ἥ<sup>ArtN</sup> παμβδελυρὰ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παμμυσαρά.<sup>AdjN</sup>  
die ganz|gräßliche und ganz|schmutzige.

- [970] [Κινησιάς]: μὰ<sup>Pt</sup> Δέ<sup>'</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> φίλη<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παγγλυκερά.<sup>AdjN</sup>  
bei aber lieb und ganz|süß.
- [971] [Χορὸς Γερόντων]: ποία<sup>AdjN</sup> γλυκερά;<sup>AdjN</sup> μιαρὰ<sup>AdjN</sup> μιαρά.<sup>AdjN</sup>  
welche süß; schmutzig schmutzig.
- [972] [Κινησιάς]: μιαρὰ<sup>AdjN</sup> δῆτ<sup>Pt</sup> ω̄<sup>ij</sup> Ζεῦ<sup>ω̄<sup>ij</sup></sup> Ζεῦ.  
schmutzig ja o o
- [973] εἰθ<sup>Pt</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> πρ<sup>ω</sup>σπερ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θωμοὺς  
möge|doch sie so|wie die
- [974] μεγάλω<sup>AdjD</sup> τυφῶ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρηστῆρι  
mit|großem und
- [975] ξυστρέψας<sup>N</sup> ΑorAkt καὶ<sup>Kon</sup> ξυγγογγύλας<sup>N</sup> ΑorAkt  
zusammen|gedreht|habend und zusammen|gerollt|habend
- [976] οἴχοιο φέρων,<sup>N</sup> PräAkt εἴτο<sup>Adv</sup> μεθείης,  
tragend, dann
- [977] ἡ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φέροιτ<sup>'</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γῆν,  
die aber wieder wiederum in die
- [978] καὶ<sup>KonAdv</sup> ἔξαίφνης<sup>Adv</sup>  
und|dann plötzlich
- [979] περὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ψωλὴν<sup>Red</sup> περιβαίη.  
um den

## Iamben

- [980] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: πᾶ<sup>Adv</sup> τὰν<sup>ArtG</sup> Ἄσσανᾶν<sup>έστιν</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> γερωχία  
wo der die
- [981] ἢ<sup>Kon</sup> τοὶ<sup>ArtN</sup> πρυτάνιες; λῶ<sup>Ti</sup> πρ μυσίξαι νέον.<sup>AdjA</sup>  
oder die etwas neu.
- [982] [Κινησιάς]: σὺ<sup>N</sup> πρ δ'<sup>Pt</sup> εἴ<sup>Adv</sup> πότερον<sup>Kon</sup> ἀνθρωπος<sup>ἡ</sup><sup>Kon</sup> κονίσαλος;  
du aber ob oder
- [983] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: καρυξ<sup>N</sup> ἐγών<sup>N</sup> ω̄<sup>ij</sup> κυρσάνιε ναὶ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> σιώ  
ich o ja den|zwei
- [984] ἔμολον<sup>άπο</sup> πρ Σπάρτας περὶ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtG</sup> διαλλαγᾶν.  
von über der
- [985] [Κινησιάς]: καπειτα<sup>KonAdv</sup> δόρυ<sup>δῆθ'</sup><sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> μάλης<sup>ἡ</sup> κεις<sup>ἔχων;</sup> Ν<sup>PräAkt</sup>  
und|dann ja unter habend;
- [986] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δέ<sup>'</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐγών<sup>N</sup> γα.<sup>Pt</sup>  
nicht den nicht ich doch.
- [986b] [Κινησιάς]: ποι<sup>Adv</sup> μεταστρέφει;  
wohin
- [987] τί<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> προβάλλει τὴν<sup>ArtA</sup> χλαμύδ';<sup>ἡ</sup><sup>Kon</sup> βουβωνιάς  
was denn den oder
- [988] ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ὁδοῦ;  
wegen der
- [988b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: παλαιόρ<sup>Adv</sup> γα<sup>Pt</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Κάστορα  
schon|lange doch ja den
- [989] ὄνθρωπος.
- [989b] [Κινησιάς]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἔστυκας<sup>ω̄<sup>ij</sup></sup> μιαρώτατε<sup>AdjSupV</sup>  
aber o Schändlichster.
- [990] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δέ<sup>'</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐγών<sup>N</sup> γα.<sup>Pt</sup> μηδ<sup>KonPt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πλαδδίη.  
nicht den nicht ich doch noch wieder
- [991] [Κινησιάς]: τί<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔστι<sup>D</sup> σοι<sup>Pt</sup> τοδί;<sup>N</sup>  
was aber dir dies|hier;

[991b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]:

**σκυτάλα** Λακωνικά.

AdjN  
Iakonisch.

[992] [Κινησιάς]: εἴπερ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> χαῦτη<sup>KonN</sup> πρ 'στὶ σκυτάλη Λακωνική.  
wenn|doch ja und|diese Iakonisch.

[993] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ώς<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> εἰδότ<sup>A</sup> PerAkt ἐμὲ<sup>A</sup> Pr σὺ<sup>N</sup> Pr τάληθῆ λέγε.  
aber wie zu Wissenden mich du

[994] τι<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> πράγμαθ' ὑμῖν<sup>D</sup> Pr ἔστι τὰν<sup>ArtPrp</sup> Λακεδαιμονί;  
wie die euch die|in

[995] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: ὥρσα<sup>AdjN</sup> Λακεδαιμονίων πᾶς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοι<sup>ArtN</sup> σύμμαχοι  
aufgerichtet ganz und die

[996] ἄπαντες<sup>AdjN</sup> ἔστύκαντι· Πελλάνας δὲ<sup>Pt</sup> δεῖ.  
alle aber

[997] [Κινησιάς]: ἀπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τουτὶ<sup>N</sup> Pr τὸ<sup>ArtN</sup> κακὸν ὑμῖν<sup>D</sup> Pr ἐνέπεσεν;  
von des aber dieses das euch

[998] ἀπὸ<sup>Prp</sup> Πανός;  
von

[998b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἄρχεν οἶῶ Λαμπιτώ,  
nicht, sondern

[999] ἔπειτα<sup>Adv</sup> τἄλλαι ταὶ<sup>ArtN</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Σπάρταν ἄμα<sup>Adv</sup>  
danach die nach zusammen

[1000] γυναῖκες ἄπερ<sup>Adv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> μιᾶς<sup>AdjG</sup> ὑσπλαγχίδος  
wo|eben aus einer

[1001] ἀπήλααν τῷ<sup>ArtA</sup> ἄνδρας ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> ὑσσάκων.  
die von den

[1002] [Κινησιάς]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἔχετε;  
wie also

[1002b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: μογίομες. ἂν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πόλιν  
wohl denn die

[1003] ἄπερ<sup>Adv</sup> λυχνιοφορίοντες<sup>N</sup> PräAkt ἐπικεκύφαμες.  
wo|eben lampen|tragend

[1004] ταὶ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γυναῖκες οὐδὲ<sup>KonPt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μύρτῳ σιγεῖν  
die denn auch|nicht der

[1005] ἔῶντι, πρὶ<sup>Kon</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἄπαντες<sup>AdjN</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἐνὸς<sup>AdjG</sup> λόγῳ  
bevor doch alle aus eines

[1006] σπονδὰς ποιησώμεσθα ποττὰν Ἐλάδα.

[1007] [Κινησιάς]: τουτὶ<sup>N</sup> πρᾶγμα πανταχόθεν<sup>Adv</sup> ξυνομάμοται  
dieses das überall

[1008] ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> γυναικῶν· ἄρτι<sup>Adv</sup> νυνὶ<sup>Adv</sup> μανθάνω.  
von den soeben jetzt

[1009] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ώς<sup>Kon</sup> τάχιστα<sup>AdvSup</sup> φράζε περὶ<sup>Prp</sup> διαλλαγῶν  
aber so schnell über

[1010] αὐτοκράτορας<sup>AdjA</sup> πρέσβεις ἀποπέμπειν ἐνθαδί.<sup>Adv</sup>  
vollmächtliche hier.

[1011] ἐγὼ<sup>N</sup> πρὶ<sup>Pt</sup> ἔτέρους<sup>AdjA</sup> ἐνθένδε<sup>Adv</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> βουλῇ<sup>Pr</sup> φράσω  
ich aber andere von|hier dem

[1012] πρέσβεις ἐλέσθαι τῷ<sup>ArtA</sup> πέος ἐπιδείξας<sup>N</sup> AorAkt τοδί.<sup>A</sup> Pr  
den gezeigt|haben dieses|hier.

[1013] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: ποτάομαι· κράτιστα<sup>AdvSup</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> παντῷ<sup>Adv</sup> λέγεις.  
am|besten denn allseits

## Chor

# Trochäen

- [1014] [Χορὸς Γερόντων]: οὐδέν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστι θηρίον γυναικὸς ἀμαχώτερον, AdjKmpN  
nichts  
unbezwingerbarer,

[1015] οὐδὲ<sup>Pt</sup> πῦρ, οὐδ<sup>Pt</sup> ὥδ<sup>Adv</sup> ἀναιδῆς<sup>AdjN</sup> οὐδεμία<sup>AdjN</sup> πόρδαλις.  
auch|nicht  
auch|nicht  
so  
frech  
keine

[1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: ταῦτα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέντοι<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰνιεῖς<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> εἴτα<sup>Adv</sup> πολεμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔμοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
dies  
doch  
du  
verstehend  
dann  
mich,

[1017] ἔξօν<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ὥ<sup>jj</sup> πόνηρε<sup>AdjV</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βέβαιον<sup>AdjA</sup> ἔμ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχειν φίλην;<sup>AdjA</sup>  
möglich  
o  
Schlimmer  
dir  
fest  
mich  
Freundin;

[1018] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μισῶν<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> γυναῖκας οὐδέποτε<sup>Adv</sup> παύσομαι.  
wie  
ich  
hassend  
niemals

[1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> βιούλη σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περιόψομαι  
aber  
wenn  
du  
jetzt  
aber  
nun  
nicht  
dich

[1020] γυμνὸν<sup>AdjA</sup> ὄνθ<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> οὔτως<sup>Adv</sup> ὄρω γὰρ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Adv</sup> καταγέλαστος<sup>AdjN</sup> εἰ.  
nackt  
seiend  
so.  
ja  
wie  
lächerlich

[1021] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἔξωμίδ<sup>'</sup> ἐνδύσω σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσιοῦσ<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ἔγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
aber  
das  
dich  
heran|kommen|seiend  
ich.

[1022] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δι'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πονηρὸν<sup>AdjN</sup> ἐποιήσατε.  
dies  
zwar  
bei  
den  
nicht  
schlecht

[1023] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ὄργης γὰρ<sup>Pt</sup> πονηρᾶς<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τότ<sup>Adv</sup> ἀπέδυν ἔγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
aber  
unter  
ja  
schlechten  
und  
damals  
ich.

[1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: πρῶτα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φαίνει γ<sup>Pt</sup> ἀνήρ, εἴτ<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καταγέλαστος<sup>AdjN</sup> εἰ.  
zuerst  
doch  
ja  
dann  
nicht  
lächerlich

[1025] κεὶ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> λύπεις, ἔγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κὰν<sup>KonPt</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> θηρίον  
und|wenn  
mirch  
nicht  
ich  
deiner  
und|wohl  
dieses  
das

[1026] τούπι<sup>ArtPrp</sup> τώφθαλμῷ λαβοῦσ<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔξειλον ἀν<sup>Pt</sup> δ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> ἔνι.  
das|auf  
genommen|habend  
wohl  
was  
jetzt

[1027] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄρ<sup>Pt</sup> ἦν με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τούπιτρίβον, δακτύλιος οὐτοσ<sup>-N</sup><sub>Pr</sub>  
dies  
also  
mirch  
dieser|hier.

[1028] ἐκσκάλευσον αὐτό<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατα<sup>KonAdv</sup> δεῖξον ἀφελοῦσά<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> μολ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
es.  
und|dann  
weg|genommen|habend  
mir.

[1029] ὡς<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμόν γέ<sup>Pt</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δία πάλαι<sup>Adv</sup> δάκνει.  
da  
das  
ja  
mein  
bei  
den  
seit|langem

[1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> δράσω ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καίτοι<sup>Kon</sup> δύσκολος<sup>AdjN</sup> ἔφυς ἀνήρ.  
aber  
dies.  
und|doch  
schwer|zugänglich

[1031] ἦ<sup>Pt</sup> μέγ<sup>Adv</sup> ὥ<sup>jj</sup> Ζεῦ χρῆμ<sup>'</sup> ἵδεῖν τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμπίδος<sup>N</sup> ἔνεστι σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
wahrlich  
groß  
o  
der  
dir.

[1032] οὐχ<sup>Pt</sup> ὄρᾶς; οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμπίς ἐστιν ἡδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Τρικορυσία;  
nicht  
nicht  
diese

[1033] [Χορὸς Γερόντων]: νὴ<sup>Pt</sup> Δι'<sup>Pt</sup> ὄνησάς γέ<sup>Pt</sup> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὡς<sup>Kon</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> γέ<sup>Pt</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐφρεωρύχει,  
bei  
ja  
mir,  
da  
seit|langem  
ja  
mich

[1034] ὡστ<sup>Kon</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> ἔνηρέθη, ρεῖ μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> δάκρυον πολύ.<sup>Adv</sup>  
so|dass  
nachdem  
mein  
die  
sehr.

[1035] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἀποψήσω σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καίτοι<sup>Kon</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> πονηρὸς<sup>AdjN</sup> εἰ,  
aber  
dich  
ich,  
und|doch  
sehr  
schlecht

[1036] καὶ<sup>Kon</sup> φιλήσω.  
und

[1036b] [Χορὸς Γερόντων]: μὴ<sup>Pt</sup> φιλήσης.  
nicht

- [1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἦν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> βούλη γ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> μή. Pt  
wenn auch doch wenn auch nicht.
- [1037] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ὥρασ' ἵκοισθ'. ὡς<sup>Kon</sup> ἐστὲ θωπικά<sup>AdjN</sup> φύσει,  
aber nicht da schmeichlerisch
- [1038] κᾶστ' ἐκεῖνο<sup>N</sup> Pr τοῦπος ὁρθῶς<sup>Adv</sup> κοὐ<sup>KonPt</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> εἰρημένον,<sup>N</sup> PerM/P  
jenes richtig und|nicht schlecht gesagt|seiend,
- [1039] οὔτε<sup>Pt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> πανωλέθροισιν οὔτε<sup>Pt</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> πανωλέθρων.  
weder mit noch ohne
- [1040] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> νυνὶ<sup>Adv</sup> σπένδομαί σοι,<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπὸν<sup>AdjN</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup>  
sondern jetzt mit|dir, und das Übrige nicht|mehr
- [1041] οὔτε<sup>Pt</sup> δράσω φλαῦρον<sup>AdjA</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> οὕθ<sup>Pt</sup> ὑφ'<sup>Prp</sup> ὑμῶν<sup>G</sup> Pr πείσομαι.  
weder Schlechtes nichts noch von euch
- [1042] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κοινῇ<sup>Adv</sup> συσταλέντες<sup>N</sup> AorPas τοῦ<sup>ArtG</sup> μέλους ἀρξώμεθα.  
sondern gemeinsam zusammen|gezogen|seiend des

## Chor

### Strophe 1

- [1043] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> παρασκευαζόμεσθα  
nicht
- [1044] τῶν<sup>ArtG</sup> πολιτῶν οὐδέν<sup>A</sup> Pr ὥιος<sup>Adj</sup> νδρες  
der nichts o
- [1045] φλαῦρον<sup>AdjA</sup> εἰπεῖν οὐδὲ<sup>Pt</sup> ξν.<sup>A</sup> Pr  
niedrig auch|nicht eins.
- [1046] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> τοῦμπαλιν πάντ<sup>AdjA</sup> ἀγαθὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγειν  
sondern viel alle Guten und
- [1047] καὶ<sup>Kon</sup> δρᾶν· ἴκανὰ<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> κακὰ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> παρακείμενα.<sup>N</sup> Präm/P  
und denn genügend die Übel und die daneben|liegenden.
- [1048] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ἐπαγγελλέτω πᾶς<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ καὶ<sup>Kon</sup> γυνή,  
sondern jeder und
- [1050] εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἀργυρίδιον δεῖται  
wenn jemand
- [1051] λαβεῖν μνᾶς ἢ<sup>Kon</sup> δύ<sup>Adj</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τρεῖς, Adj  
oder zwei oder drei.
- [1052] ὡς<sup>Kon</sup> τ πόλλα<sup>AdjN</sup> ξσω<sup>Adv</sup> στὶντ  
dass t viel drinnen
- [1053] κάχομεν βαλλάντια.
- [1054] κἄν<sup>KonPt</sup> ποτε<sup>Pt</sup> εἰρήνη φανῆ,  
und|wenn jemals
- [1055] ὅστις<sup>N</sup> Pr ἂν<sup>Pt</sup> νυνὶ<sup>Adv</sup> δανείσηται  
wer auch jetzt
- [1056] παρ'<sup>Prp</sup> ἡμῶν,<sup>G</sup> Pr  
von uns,
- [1057] ἀν<sup>Pt</sup> λάβῃ μηκέτ<sup>Adv</sup> ἀποδῶ.  
wohl nicht|mehr

# Antistrophe 1

- [1058] [Χορός]: ἔστι ἄν δὲ πτ μέλλομεν ξένους  
aber
- [1059] τινὰς<sup>A</sup> Pr Καρυστίους, AdjA ἄνδρας  
einige Karystier,
- [1060] καλούς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> κάγαθούς. KonAdjA  
schöne und undlütchige.
- [1061] κάστιν ἔτι<sup>Adv</sup> ἔτνος τι<sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δελφάκιον ἦν τι<sup>Pr</sup> μοι, <sup>D</sup> Pr  
noch irgend- und irgend mir,
- [1062] καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>N</sup> Pr τέθυχ', ώς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κρέ' ἔδεσθ' ἀπαλὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καλά<sup>AdjA</sup>  
und dieses damit die zart und schön.
- [1063] ἥκετ' οὖν<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> Pr τήμερον<sup>Adv</sup> πρῷ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρὴ  
also zu mir heute früh aber
- [1064] τοῦτο<sup>A</sup> Pr δρᾶν λελουμένους<sup>A</sup> PerM/P αὐ<sup>A</sup> Pr  
dies gewaschen|seind selbst
- [1065] τούς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> παιδί', εἴτη<sup>Adv</sup> εἰσω<sup>Adv</sup> βαδίζειν,  
die und auch die dann hinein
- [1066] μηδ<sup>KonPt</sup> ἔρεσθαι μηδένα, A  
auch|nicht niemanden,
- [1067] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> χωρεῖν ἄντικρυς<sup>Adv</sup>  
sondern geradeaus
- [1068] ὕσπερ<sup>Kon</sup> οἴκαδε<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐαυτῶν<sup>G</sup> Pr  
wie heimwärts in der|eigenen
- [1070] γεννικῶς, <sup>Adv</sup> ώς<sup>Kon</sup>  
männlich, wie
- [1071] ἦ<sup>ArtN</sup> θύρα κεκλήσεται.  
die

# Anapäste

- [1072] [Χορός]: καὶ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> Σπάρτης οἱδί<sup>N</sup> Pr πρέσβεις ἔλκοντες<sup>N</sup> PräAkt ὑπήνας  
und nun von der diese|hier ziehend|seind
- [1073] χωροῦσ', ὕσπερ<sup>Kon</sup> χοιροκομεῖον περὶ<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> μηροῖσιν ἔχοντες<sup>N</sup> PräAkt  
wie um den habend|seind.
- [1074] ἄνδρες Λάκωνες πρῶτα<sup>AdvSup</sup> μέν<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr χαίρετε,  
zuerst doch mir
- [1075] εἴτη<sup>Adv</sup> εἴπαθ' ἡμῖν<sup>D</sup> Pr πῶς<sup>Adv</sup> ἔχοντες<sup>N</sup> PräAkt ἥκετε.  
dann uns wie befindlich|seind
- [1076] [Λάκων]: τι<sup>Adv</sup> δεῖ ποθε<sup>Pt</sup> ὑμὲς<sup>N</sup> Pr πολλὰ<sup>AdjA</sup> μυσίδειν ἔπη;  
was denn euch viele
- [1077] ὁρῆν γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξεσθ' ώς<sup>Adv</sup> ἔχοντες<sup>N</sup> PräAkt ἵκομες.  
denn wie befindlich
- [1078] [Χορός]: βαβαλ·<sup>ij</sup> νενεύρωται μὲν<sup>Pt</sup> ἡδε<sup>N</sup> Pr συμφορὰ  
wehe ja dieses
- [1079] δεινῶς, <sup>Adv</sup> ττεθερμῶσθαι γε<sup>Pt</sup> χείρον<sup>AdjKmpN</sup> φαίνεται.  
schrecklich, doch schlimmer
- [1080] [Λάκων]: ἄφατα<sup>AdjN</sup> τι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Pt</sup> λέγοι τις; <sup>N</sup> Pr ἀλλά<sup>Kon</sup> ὅπῃ<sup>Adv</sup> σέλει  
unaussprechlich. was denn irgendwer sondern wo
- [1081] παντῷ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἐλσών<sup>N</sup> AorSAkt ἀμίν<sup>D</sup> Pr εἰράναν σέτω.  
allseits irgendwer gekommen|seind uns

- [1082] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ὄρῶ καὶ<sup>Kon</sup> τούσδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> αὐτόχθονας<sup>AdjA</sup>  
und freilich auch diese die Einheimischen
- [1083] ὡσπερ<sup>Kon</sup> παλαιιστὰς ἄνδρας ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γαστέρων  
wie von den
- [1084] Θαίμάτι' ἀποστέλλοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὥστε<sup>Kon</sup> φαίνεται  
absendend|seind: so
- [1085] ἀσκητικὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χρῆμα τοῦ<sup>ArtG</sup> νοσήματος.  
athletisch das der
- [1086] [Αθηναῖος]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> φράσεις ποῦ<sup>Adv</sup> στιν<sup>N</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> Λυσιστράτη;  
wer wohl wo die
- [1087] ὡς<sup>Kon</sup> ἄνδρες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοιουτοί.<sup>AdjN</sup>  
da wir diese|hier solcher|Art.
- [1088] [Χορός]: χαύτη<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> ξυνάδει χήτερα<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> ταύτη<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νόσω.  
und|diese und|die|andere zu|dieser
- [1089] ἢ<sup>Pt</sup> που<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὅρθον σπασμὸς ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαμβάνει;  
ja wohl gegen euch
- [1090] [Αθηναῖος]: μᾶ<sup>Pt</sup> Δί' ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ταυτὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπιτετρίμμεθα.  
bei aber dies|hier tuend|seind
- [1091] ὡστ'<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> διαλλάξει ταχύ,<sup>Adv</sup>  
sodass wenn irgendwer uns nicht schnell,
- [1092] οὐκ<sup>Pt</sup> ξεθ' ὅπως<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κλεισθένη βινήσομεν.  
nicht wie nicht
- [1093] [Χορός]: εἰ<sup>Kon</sup> σωφρονεῖτε, θαίμάτια λήψεσθ', ὅπως<sup>Kon</sup>  
wenn damit
- [1094] τῶν<sup>ArtG</sup> Ἔρμοκοπιδῶν μή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄψεται.  
der nicht irgendeiner euch
- [1095] [Αθηναῖος]: νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί' εὖ<sup>Adv</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> λέγεις.  
bei den gut jedoch
- [1095b] [Λάκων]: ναὶ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> σιὼ  
ja den|zwei
- [1096] παντῷ<sup>Adv</sup> γα.<sup>Pt</sup> φέρε τὸ<sup>ArtA</sup> ἔσθος ἀμβαλώμεθα.  
allseits ja. das
- [1097] [Αθηναῖος]: ω̄<sup>ij</sup> χαίρετ' ω̄<sup>ij</sup> Λάκωνες· αἰσχρά<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐπάθομεν.  
o o schändlich ja
- [1098] [Λάκων]: ω̄<sup>ij</sup> Πολυχαρείδα δεινά<sup>AdjN</sup> κ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πεπόνθεμες,  
o schrecklich und wieder
- [1099] αἱ<sup>Pt</sup> εἴδον ἀμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῶνδρες ἀμπεφλασμένως.<sup>Adv</sup><sub>PerM/P</sub>  
wenn uns um|hüllt.
- [1100] [Αθηναῖος]: ἄγε δὴ<sup>Pt</sup> Λάκωνες αὖθ'<sup>Adv</sup> ἔκαστα<sup>AdjA</sup> χρὴ λέγειν.  
nun wieder jedes
- [1101] ἐπὶ<sup>Prp</sup> τί<sup>Pr</sup> πάρεστε δεῦρο;<sup>Adv</sup>  
zu was hierher;
- [1101b] [Λάκων]: περὶ<sup>Prp</sup> διαλλαγᾶν  
über
- [1102] πρέσβεις.
- [1102b] [Αθηναῖος]: καλῶς<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> λέγετε· χήμεῖς<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> τουτογέ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
gut ja und|wir dies|hier.
- [1103] τί<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καλοῦμεν δῆτα<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Λυσιστράην,  
warum nicht also die
- [1104] ἥπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> διαλλάξειεν ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> μόνη;<sup>AdjN</sup>  
die|leben uns wohl allein;

[1105] [Λάκων]: ναὶ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> σιώ<sup>KonPt</sup> κἄν<sup>KonPt</sup> λῆτε<sup>AdjNSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Λυσίστρατον.

ja den|zwei und|wohl den

[1106] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sup>N</sup> πρ. ἡμᾶς,<sup>A</sup> πρ. ὡς<sup>Kon</sup> ἔσικε, δεῖ καλεῖν·  
aber nichts uns, wie

[1107] αὐτὴ<sup>N</sup> πρ. γάρ,<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἥκουσεν, ἦδ<sup>N</sup> πρ. ἐξέρχεται.  
sie|selbst denn, wie diese|hier

## Anapäste

[1108] [Χορός]: χαῖρ' ᾗ<sup>ij</sup> πασῶν<sup>AdjGSup</sup> ἀνδρειοτάτη·<sup>AdjNSup</sup> δεῖ δὴ<sup>Pt</sup> νυνὶ<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup> πρ. γενέσθαι  
o aller tapferste ja jetzt dich

[1109] δεινὴν<sup>AdjA</sup> δειλὴν<sup>AdjA</sup> ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> φαύλην<sup>AdjA</sup> σεμνὴν<sup>AdjA</sup> ἀγανὴν<sup>AdjA</sup> πολύπειρον<sup>AdjA</sup>  
schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr|erfahren-

[1110] ὡς<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> πρῶτοι<sup>AdjN</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Ἔλλήνων<sup>τῇ<sup>ArtD</sup></sup> σῇ<sup>AdjD</sup> ληφθέντες<sup>N</sup> AorPas ὕγιει  
da die ersten der durch der|deinen gefangen|seiend

[1111] συνεχώρησάν<sup>σι</sup> πρ. καὶ<sup>Kon</sup> κοινῇ<sup>Adv</sup> τάγκλήματα<sup>πάντ'</sup> πάντ'<sup>AdjA</sup> ἐπέτρεψαν.  
dir und gemeinsam alle

[1112] [Λυσίστρατη]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> οὐχὶ<sup>Pt</sup> χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> τοῦργον, εἰ<sup>Kon</sup> λάβοι<sup>γέ</sup> πρ. τις<sup>N</sup>  
aber nicht schwer wenn doch irgendwer

[1113] ὄργωντας<sup>A</sup> PräAkt ἀλλήλων<sup>G</sup> πρ. τε<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> 'κπειρωμένους.<sup>A</sup> PerM/P  
zornend|seiende der|einander und nicht erprobt|seiende.

[1114] τάχα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰσομαι<sup>'γώ.</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> στιν<sup>ἡ</sup> Διαλλαγή;  
bald aber ich. wo die

[1115] πρόσαγε<sup>λαβοῦσα</sup> AorSAkt πρῶτα<sup>AdvSup</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> Λακωνικούς, AdjA  
genommen|habend zuerst die Lakedaimonier,

[1116] καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> χαλεπῆ<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> χειρὶ<sup>μηδ'</sup> KonPt αὐθαδικῆ<sup>AdjD</sup>  
und nicht streng mit|der noch eigenmächtig,

[1117] μηδ'<sup>KonPt</sup> ὕσπερ<sup>Kon</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> πρ. ἄνδρες<sup>ἀμαθῶς</sup> Adv τοῦτ'<sup>A</sup> πρ. ἔδρων,  
noch wie der|unsrigen unkundig dies

[1118] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Kon</sup> γυναῖκας<sup>εἰκός,</sup> N PerAkt οἰκείως<sup>Adv</sup> πάνυ, Adv  
aber wie geziemend, häuslich sehr,

[1119] ἢν<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διδῷ<sup>τὴν</sup> ArtA χείρα, τῆς<sup>ArtG</sup> σάθης<sup>ἄγε.</sup>  
wenn nicht die der

[1120] ἵθι<sup>καὶ</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> πρ. τούτους<sup>A</sup> πρ. τοὺς<sup>ArtA</sup> Αθηναίους<sup>ἄγε,</sup>  
und du diese die

[1121] οὖ<sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> διδῶσι<sup>πρόσαγε</sup> τούτους<sup>A</sup> πρ. λαβομένη<sup>.N</sup> AorMed  
wo aber wohl diese genommen|seiend.

[1122] ἄνδρες<sup>Λάκωνες</sup> στῆτε<sup>παρ'</sup> πρ. ἐμὲ<sup>A</sup> πλησίον, Adv  
bei mir nahe,

[1123] ἐνθένδε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑμεῖς, N πρ. καὶ<sup>Kon</sup> λόγων<sup>άκούσατε.</sup>  
von|hier aber ihr, und

[1124] ἐγὼ<sup>N</sup> πρ. γυνὴ<sup>μένη</sup> πρ. εἰμι, νοῦς<sup>δ'</sup> πρ. ἐνεστί<sup>μοι,</sup> D πρ.  
ich zwar aber in|mir,

[1125] αὐτὴ<sup>N</sup> πρ. δ'<sup>Pt</sup> ἐμαυτῆς<sup>G</sup> πρ. οὐ<sup>Pt</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> γνώμης<sup>ἔχω,</sup>  
selbst aber meiner|selbst nicht schlecht

[1126] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πατρός<sup>τε</sup> πρ. καὶ<sup>Kon</sup> γεραιτέρων<sup>AdjG</sup> λόγους  
die aber aus und auch der|Älteren

[1127] πολλοὺς<sup>AdjA</sup> ἀκούσασ<sup>N</sup> AorAkt οὐ<sup>Pt</sup> μεμούσωμαι<sup>κακῶς.</sup> Adv  
viele gehört|habend nicht schlecht.

[1128] λαβοῦσα<sup>N</sup> AorSAkt δ'<sup>Pt</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> πρ. λοιδορῆσαι<sup>βούλομαι</sup>  
genommen|habend aber euch

- [1129] κοινῇ<sup>Adv</sup> δικαίως,<sup>Adv</sup> οὐ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μιᾶς<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> χέρνιβος  
gemeinsam gerecht, die aus eines
- [1130] βωμοὺς περιφράνοντες<sup>N</sup> PräAkt ῶσπερ<sup>Kon</sup> ξυγγενεῖς<sup>AdjN</sup>  
herum|besprengend wie Verwandte
- [1131] Ὄλυμπίασιν, ἐν<sup>Prp</sup> Πύλαις, Πυθοῖ πόσους<sup>AdjA</sup>  
in wie|viele
- [1132] εἴποιμ' ἀν<sup>Pt</sup> ἄλλους,<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μηκύνειν δέοι;  
wohl andere, wenn mich
- [1133] ἔχθρῶν παρόντων<sup>G</sup> PräAkt βαρβάρων<sup>AdjG</sup> στρατεύματι  
anwesend|seienden der|Barbaren
- [1134] Ἔλληνας ἄνδρας καὶ<sup>Kon</sup> πόλεις ἀπόλλυτε.  
und
- [1135] εἷς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λόγος μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δεῦρ<sup>Adv</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> περαίνεται.  
einer doch mir hier immer
- [1136] [Ἀθηναῖος]: ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀπόλλυμαί γ<sup>Pt</sup> ἀπεψωλημένος.<sup>N</sup> PerM/P  
ich aber doch Vorhaut|abgezogen|seiend.
- [1137] [Λυσιστράτη]: εἴτ<sup>Adv</sup> ω<sup>ij</sup> Λάκωνες, πρὸς<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τρέψομαι,  
dann o denn zu euch
- [1138] οὐκ<sup>Pt</sup> ἵσθ' ὅτ<sup>Kon</sup> ἔλθων<sup>N</sup> AorSAkt δεῦρο<sup>Adv</sup> Πεικλείδας ποτὲ<sup>Adv</sup>  
nicht als gekommen|seiend hierher einst
- [1139] ὁ<sup>ArtN</sup> Λάκων Ἀθηναίων ίκέτης καθέζετο  
der
- [1140] ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> βωμοῖς ὥχρὸς<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φοινικίδι  
auf den bleich in
- [1141] στρατιὰν προσαιτῶν;<sup>N</sup> PräAkt ἡ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μεσσήνη τότε<sup>Adv</sup>  
bittend; die aber damals
- [1142] ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπέκειτο χώ<sup>KonArtN</sup> θεὸς<sup>N</sup> σείων<sup>N</sup> PräAkt ἄμα.<sup>Adv</sup>  
euch und|der schüttelnd zugleich.
- [1143] ἔλθων<sup>N</sup> AorSAkt δέ<sup>Pt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ὄπλίταισι τετρακισχιλίοις<sup>AdjD</sup>  
gekommen|seiend aber mit vier|tausend
- [1144] Κύμων ὅλην<sup>AdjA</sup> ἔσωσε τὴν<sup>ArtA</sup> Λακεδαίμονα.  
ganz das
- [1145] ταυτὶ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παθόντες<sup>N</sup> AorAkt τῶν<sup>ArtG</sup> Αθηναίων ὑπο<sup>Prp</sup>  
dies|hier erlitten|habend der unter
- [1146] δηοῦτε χώραν, ἦς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὑπ<sup>Prp</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πεπόνθατε;  
dessen unter gut
- [1147] [Ἀθηναῖος]: ἀδικοῦσιν οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νὴ<sup>Pt</sup> Δέ<sup>ij</sup> ω<sup>ij</sup> Λυσιστράτη.  
diese bei o
- [1148] [Λάκων]: ἀδικίομες· ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρωκτὸς ἄφατον<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>Adv</sup> καλός.<sup>AdjN</sup>  
aber der unsagbar wie schön.
- [1149] [Λυσιστράτη]: ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀφήσειν τοὺς<sup>ArtA</sup> Αθηναίους μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἴει;  
euch aber die mich
- [1150] οὐκ<sup>Pt</sup> ἵσθ' ὅθ<sup>Kon</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> Λάκωνες αὖθις<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup>  
nicht als euch die wieder wiederum
- [1151] κατωνάκας φοροῦντας<sup>A</sup> PräAkt ἔλθόντες<sup>N</sup> AorSAkt δορὶ<sup>Adv</sup>  
tragend gekommen
- [1152] πολλοὺς<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν,  
viele doch
- [1153] πολλοὺς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐταίρους ίππίουν καὶ<sup>Kon</sup> ξυμμάχους,  
viele aber und
- [1154] ξυνεκμαχοῦντες<sup>N</sup> PräAkt τῇ<sup>ArtD</sup> τόθ<sup>Adv</sup> ἡμέρᾳ μόνοι,<sup>AdjN</sup>  
mit|kämpfend an|dem damals allein,

- [1155] κήλευθέρωσαν κάντι<sup>KonPrp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κατωνάκης  
und|statt der
- [1156] τὸν<sup>ArtA</sup> δῆμον<sup>N</sup> ὑμῶν<sup>G</sup> χλαιναν<sup>A</sup> ἡμπέσχον πάλιν;<sup>Adv</sup>  
das euer wieder;
- [1157] [Λάκων]: οὐπα<sup>Adv</sup> γυναῖκ'<sup>A</sup> ὅπωπα χαῖωτεραν.<sup>AdjKmpA</sup>  
niemals angenehmer.
- [1158] [Ἀθηναῖος]: ἔγὼ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κύσθον<sup>G</sup> γ'<sup>Pt</sup> οὐδέπω<sup>Adv</sup> καλλίονα.<sup>AdjKmpA</sup>  
ich aber doch noch|nicht schöner.
- [1159] [Λυσιστράτη]: τί<sup>Adv</sup> δῆθ'.<sup>Pt</sup> υπηργμένων<sup>G</sup> γε<sup>Pt</sup> πολλών<sup>AdjG</sup> κάγαθῶν<sup>KonAdjG</sup>  
warum denn vollbracht|seien ja vieler und|guter
- [1160] μάχεσθε κού<sup>KonPt</sup> παύεσθε τῆς<sup>ArtG</sup> μοχθηρίας;  
und hört|ihr|auf
- [1161] τί<sup>Adv</sup> δ'.<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> διηλλάγητε; φέρε τί<sup>Pr</sup> τούμποδών;  
warum aber nicht was
- [1162] [Λάκων]: ἀμές<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> λῷμες, αἱ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> ἀμὲν<sup>D</sup> τῷγκυκλον  
wir doch wenn irgendwer uns
- [1163] λῇ τοῦτ'<sup>N</sup> ἀποδόμεν.  
dieses
- [1163b] [Λυσιστράτη]: ποῖον<sup>A</sup> ω̄<sup>ij</sup> τᾶν;  
welchen o
- [1163c] [Λάκων]: τὰν<sup>ArtA</sup> Πύλον,  
die
- [1164] ἄσπερ<sup>Kon</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> δεόμεθα καὶ<sup>Kon</sup> βλιμάττομες.  
welche schon|lange und
- [1165] [Ἀθηναῖος]: μὰ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ τοῦτο<sup>N</sup> μέν<sup>Pt</sup> γ'.<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δράσετε.  
bei den dieses zwar doch nicht
- [1166] [Λυσιστράτη]: ἄφετ' ὥγάθ<sup>ijAdjV</sup> αὐτοῖς.<sup>D</sup>  
ο|Gute ihnen.
- [1166b] [Ἀθηναῖος]: κἄτα<sup>KonAdv</sup> τίνα<sup>A</sup> κινήσομεν;  
und|dann welchen
- [1167] [Λυσιστράτη]: ἔτερόν<sup>AdjA</sup> γ'.<sup>Pt</sup> ἀπαιτεῖτ' ἀντὶ<sup>Prp</sup> τούτου<sup>G</sup> χωρίον.  
anderes doch statt dieses
- [1168] [Ἀθηναῖος]: τὸ<sup>ArtN</sup> δεῖνα<sup>N</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> παράδοθ' ἡμῖν<sup>D</sup> τουτονὶ<sup>A</sup>  
das Gewisse also uns diesen|hier
- [1169] πρώτιστα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Εχινοῦντα καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Μηλᾶ  
zuerst den und den
- [1170] κόλπον<sup>τὸν</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὅπισθεν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Μεγαρικὰ<sup>AdjA</sup> σκέλη.  
den hinten und die Megarischen
- [1171] [Λάκων]: οὐ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> σιώ<sup>A</sup> οὐχὶ<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> γ'.<sup>Pt</sup> ω̄<sup>ij</sup> λισσάνιε.  
nicht den|zwei nicht alles doch o
- [1172] [Λυσιστράτη]: ἔτε, μηδὲν<sup>A</sup> διαφέρου περὶ<sup>Prp</sup> σκελοῖν.  
nichts über
- [1173] [Ἀθηναῖος]: ἥδη<sup>Adv</sup> γεωργεῖν γυμνὸς<sup>AdjN</sup> ἀποδὺς<sup>N</sup> AorSAkt βιόλοματ.  
schon nackt ausgezogen
- [1174] [Λάκων]: ἔγὼ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κοπραγωγεῖν γα<sup>Pt</sup> τιπρῶτα<sup>AdjSupA</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> σιώ.  
ich aber ja tzuerst bei den|zwei
- [1175] [Λυσιστράτη]: ἐπὴν<sup>Kon</sup> διαλλαγῆτε, ταῦτα<sup>A</sup> δράσετε.  
wenn dies|hier
- [1176] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δοκεῖ δρᾶν ταῦτα<sup>A</sup> βουλεύσασθε καὶ<sup>Kon</sup>  
aber wenn dies|hier und

- [1177] τοῖς<sup>ArtD</sup> ξυμάχοις ἐλθόντες<sup>N</sup> AorSAkt ἀνακοινώσατε.  
den gekommen|seidend
- [1178] [Ἀθηναῖος]: ποίοισιν<sup>AdjD</sup> ω̄ι τāν ξυμάχοις; ἐστύκαμεν.  
welchen o
- [1179] οὐ<sup>Pt</sup> ταύτα δόξει τοῖσι<sup>ArtD</sup> συμάχοισι νῶν<sup>DuG</sup> Pr  
nicht den unser|beider
- [1180] βινεῖν ἅπασιν,<sup>AdjD</sup>  
allen;
- [1180b] [Λάκων]: τοῖσι<sup>ArtD</sup> γῶν<sup>Pt</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τῶ<sup>ArtDuA</sup> σιῶ  
den wenigstens ja den|zwei
- [1181] ἀμοῖσιν.<sup>D</sup> Pr  
uns.
- [1181b] [Ἀθηναῖος]: καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> Δία Καρυστίοις.<sup>AdjD</sup>  
und denn ja bei den|Karystiern.
- [1182] [Λυσιστράτη]: καλῶς<sup>Adv</sup> λέγετε. νῦν<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ὅγνεύσετε,  
gut nun also damit
- [1183] ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> γυναῖκες ὑμᾶς<sup>A</sup> Pr ἐν<sup>Prp</sup> πόλει  
damit wohl die euch in
- [1184] ξενίσωμεν ὡν<sup>G</sup> Pr ἐν<sup>Prp</sup> ταῖσι<sup>ArtD</sup> κίσταις εἶχομεν.  
deren in den
- [1185] ὅρκους δ'<sup>Pt</sup> ἐκεῖ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πίστιν ἀλλήλοις<sup>D</sup> Pr δότε.  
aber dort und einander
- [1186] κάπειτα<sup>KonAdv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> Pr γυναῖχ' ὑμῶν<sup>G</sup> Pr λαβὼν<sup>N</sup> AorSAkt  
und|dann die seiner|selbst von|euch genommen|habend
- [1187] ἅπεισ' ἔκαστος.<sup>AdjN</sup>  
jeder.
- [1187b] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ<sup>Kon</sup> τίωμεν ὡς<sup>Adv</sup> τάχος.  
aber so
- [1188] [Λάκων]: ἄγ' ὅπῃ<sup>Adv</sup> το<sup>N</sup> Pr λῆσ.  
wohin du
- [1188b] [Ἀθηναῖος]: νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί' ὡς<sup>Adv</sup> τάχιστ'<sup>AdvSup</sup> ἄγε.  
bei den so am|schnellsten

## Antistrophe 2

- [1189] [Χορός]: στρωμάτων δὲ<sup>Pt</sup> ποικίλων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
aber bunten und
- [1190] χλανιδίων καὶ<sup>Kon</sup> ξυστίδων καὶ<sup>Kon</sup>  
und und
- [1191] χρυσίων, ὕστερον<sup>N</sup> Pr ἐστί μοι,<sup>D</sup> Pr  
so|viele|wie mir,
- [1192] οὐ<sup>Pt</sup> φθόνος ἔνεστι μοι<sup>D</sup> Pr πᾶσι<sup>AdjD</sup> παρέχειν φέρειν  
kein mir allen
- [1193] τοῖς<sup>ArtD</sup> παισίν, ὥπόταν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> θυγάτηρ τιν<sup>D</sup> Pr κανηφορῆ.  
den wenn|immer auch irgendwem
- [1194] πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ὕμιν<sup>D</sup> Pr λέγω λαμβάνειν τῶν<sup>ArtG</sup> ἔμῶν<sup>AdjG</sup>  
allen euch der meinen
- [1195] χρημάτων νῦν<sup>Adv</sup> ἔνδοθεν, <sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
nun von|innen, und
- [1196] μηδὲν<sup>N</sup> Pr οὕτως<sup>Adv</sup> εὖ<sup>Adv</sup> σεσημάν  
nichts so gut

- [1197] θαὶ τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> οὐχί<sup>Pt</sup>  
das nicht nicht
- [1198] τοὺς<sup>ArtA</sup> ὥπους<sup>άνασπάσαι,</sup>  
die
- [1199] χάττ'<sup>KonN</sup> πρ ἀν<sup>Pt</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> ἢ φορεῖν.  
und|was wohl drinnen
- [1200] ὅψεται<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> πρ σκοπῶν,<sup>N</sup> ΠräAkt εἰ<sup>Kon</sup>  
aber nichts schauend|seiend, wenn
- [1201] μὴ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> πρ ὑμῶν<sup>G</sup> πρ  
nicht irgendwer euer
- [1202] ὀξύτερον<sup>AdvKmp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> πρ βλέπει.  
schärfer als|lich

## Antistrophe 3

- [1203] [Χορός]: εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>D</sup> πρ μὴ<sup>Pt</sup> σῖτος<sup>άνασπάσαι,</sup> ὑμῶν<sup>G</sup> πρ  
wenn aber irgendwem nicht euer
- [1204] ἔστι, βόσκει<sup>δ'</sup><sup>Pt</sup> οἰκέτας<sup>καὶ</sup><sup>Kon</sup>  
aber und
- [1205] σμικρὰ<sup>AdjA</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> παιδία,  
kleine viele
- [1206] ἔστι παρ'<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> πρ λαβεῖν πυρίδια λεπτὰ<sup>AdjA</sup> μέν,<sup>Pt</sup>  
von mir dünne zwar,
- [1207] δ'<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρτος<sup>άπο</sup><sup>Prp</sup> χοίνικος<sup>ἴδειν</sup> μάλα<sup>Adv</sup> νεανίας.  
das aber aus sehr
- [1208] ὅστις<sup>N</sup> πρ οὖν<sup>Pt</sup> βούλεται<sup>τῶν</sup><sup>ArtG</sup> πενήτων<sup>AdjG</sup> ἵτω  
wer|auch|immer nun der Armen
- [1209] εἰς<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> πρ σάκκους<sup>ἔχων</sup><sup>N</sup> ΠräAkt καὶ<sup>Kon</sup>  
zu mir haltend|seiend und
- [1210] κωρύκους,<sup>ώς</sup><sup>Kon</sup> λήψεται<sup>πι</sup>  
damit Weizen
- [1211] ρούς· δ'<sup>ArtN</sup> Μανῆς<sup>δ'</sup><sup>Pt</sup>  
der aber
- [1212] οὐμὸς αὐτοῖς<sup>D</sup> πρ ἐμβαλεῖ.  
ihnen
- [1213] πρός<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> θύραν  
zu ja freilich die
- [1214] προαγορεύω<sup>μὴ</sup><sup>Pt</sup> βαδίζειν  
nicht
- [1215] τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμήν,<sup>AdjA</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup>  
die meine, aber
- [1215a] εύλαβεῖσθαι<sup>τὴν</sup><sup>ArtA</sup> κύνα.  
die

## Lyrische Szene

- [1216] [Ἄθηναῖος A.]: : ἄνοιγε τὴν<sup>ArtA</sup> θύραν· παραχωρεῖν οὐ<sup>Pt</sup> θέλεις;  
[Ἄθηναῖος] Tür· nicht willst|du;
- [1217] : ὑμεῖς<sup>N</sup> πρ τί<sup>Adv</sup> κάθησθε; μῶν<sup>Pt</sup> ἔγὼ<sup>N</sup> πρ τῇ<sup>ArtD</sup> λαμπάδι  
[Ἄθηναῖος A.]. was sitzt|ihr; etwa der Fackel
- [1218] : ὑμᾶς<sup>A</sup> πρ κατακαύσω; φορτικὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χωρίον.  
[Ἄθηναῖος A.]. euch werde|ich|verbrennen; der Ort.

- [1219] : ούκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ποιήσαιμ'. εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Kon</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> δεῖ τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾶν,  
[Ἀθηναῖος A.:]. wohl würdelich|tun. wenn sehr dieses zu|tun,
- [1220] : ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χαρίσασθαι, προσταλαιπωρήσομεν.  
[Ἀθηναῖος A.:]. Gefallen|zu|tun, werden|wir|zusätzlich|mühen|uns.
- [1221] [Ἀθηναῖος B.]: χήμεῖς<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ξυνταλαιπωρήσομεν.  
und|wir doch mit dir
- [1222] [Ἀθηναῖος A.]: : οὐκ<sup>Pt</sup> ἄπιτε; κωκύσεσθε τὰς<sup>ArtA</sup> τρίχας μακρά.<sup>AdjA</sup>  
[Ἀθηναῖος A.:]. geht|fort; die Haare lang.
- [1223] : οὐκ<sup>Pt</sup> ἄπιθ', ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> Λάκωνες<sup>N</sup> ἔνδοθεν<sup>Adv</sup>  
[Ἀθηναῖος A.:]. nicht geh|fort, damit die Lakedaimonier drinnen
- [1224] : καθ<sup>Prp</sup> ἡσυχίαν<sup>N</sup> ἀπίωσιν εύωχημένοι;<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
[Ἀθηναῖος A.:]. Ruhe weg|gehen|mögen gut|bewirtet|seiend;
- [1225] [Ἀθηναῖος B.]: : οὕπω<sup>Adv</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> συμπόσιον ὅπωπ' ἐγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
[Ἀθηναῖος B.:]. Gelage habe|gesehen ich.
- [1226] : ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χαρίεντες<sup>AdjN</sup> ἥσαν οἱ<sup>ArtN</sup> Λακωνικοί.<sup>AdjN</sup>  
[Ἀθηναῖος B.:]. in|der|Tat liebenswürdig waren die Lakonischen.
- [1227] : ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> οἴνῳ<sup>N</sup> συμπόται σοφώτατοι.<sup>AdjNSup</sup>  
[Ἀθηναῖος B.:]. wir Wein Zech|genossen weisesten.
- [1228] [Ἀθηναῖος A.]: : ὁρθῶς<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> νήφοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐχ<sup>Pt</sup> ὑγιαίνομεν.  
[Ἀθηναῖος A.:]. richtig doch, weil nicht sind|wir|gesund.
- [1229] : ἦν<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> Αθηναίους<sup>N</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πείσω λέγων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
[Ἀθηναῖος A.:]. die ich überzeuge sprechend|seiend,
- [1230] : μεθύοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀεὶ<sup>Adv</sup> πανταχοῖ<sup>Adv</sup> πρεσβεύσομεν.  
[Ἀθηναῖος A.:]. trunken|seiend überall werden|wir|Gesandschaften|führen.
- [1231] : νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἔλθωμεν ἐξ<sup>Prp</sup> Λακεδαίμονα  
[Ἀθηναῖος A.:]. jetzt zwar wenn|immer nach Lakedaimon
- [1232] : νήφοντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εὐθὺς<sup>Adv</sup> βλέπομεν ὅ<sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> ταράξομεν.  
[Ἀθηναῖος A.:]. sofort sehen|wir irgend werden|wir|auf|röhren.
- [1233] : ὕσθι<sup>Kon</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> λέγωσιν οὐκ<sup>Pt</sup> ἀκούομεν,  
[Ἀθηναῖος A.:]. sodass was auch|immer wohl nicht hören|wir,
- [1234] : ἀ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> λέγουσι, ταῦθι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπονενοήκαμεν,  
[Ἀθηναῖος A.:]. was nicht dieses haben|wir|unterstellt,
- [1235] : ἀγγέλλομεν δ'<sup>Pt</sup> οὖ<sup>Pt</sup> ταύτα τῶν<sup>ArtG</sup> αύτῶν<sup>AdjG</sup> πέρι.<sup>Prp</sup>  
[Ἀθηναῖος A.]: melden|wir nicht dieselben der gleichen über.
- [1236] : νυνὶ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπαντ<sup>AdjN</sup> ἤρεσκεν· ὥστε<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μέν<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
[Ἀθηναῖος A.]: jetzt alles gefiel· sodass wenn zwar doch irgendwer
- [1237] : ἄδοι Τελαμῶνος, Κλειταγόρας ἄδειν δέον,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
[Ἀθηναῖος A.]: Kleitagoras singen nötig|seiend,
- [1238] : ἐπηνέσαμεν ὅν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> προσεπιωρκήσαμεν.  
[Ἀθηναῖος A.]: lobten|wir und hinzu|schworen|wir.
- [1239] : ἀλλ<sup>Kon</sup> οὔτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐθίς<sup>Adv</sup> ἔρχονται πάλιν<sup>Adv</sup>  
[Ἀθηναῖος A.]: aber diese|hier wieder kommen|sie wieder
- [1240] : ἐξ<sup>Prp</sup> ταύτον. οὐκ<sup>Pt</sup> ἐρρήσετ' ὥ<sup>ij</sup> μαστιγίαι;  
[Ἀθηναῖος A.]: in nicht o Geißel|würdige;
- [1241] [Ἀθηναῖος B.]: : νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δέ<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Adv</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> χωροῦσ'<sup>N</sup> ἔνδοθεν.<sup>Adv</sup>  
[Ἀθηναῖος B.]: den Zeus wie doch gehen|sie von|innen.
- [1242] [Λάκων]: ὥ<sup>ij</sup> Πολυχαρείδα λαβὲ τὰ<sup>ArtA</sup> φυσατήρια,  
o die
- [1243] : οὐ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> διποδιάξω τε<sup>Pt</sup> κάείσω καλὸν<sup>AdjA</sup>  
damit ich auch schön
- [1244] : ἐξ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtA</sup> Ἀσαναίως τε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄμα<sup>Adv</sup> τ.  
in die und τ auch in uns zugleich τ.

- [1245] [Ἄθηναῖος]: λαβὲ δῆτα<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> φυσαλλίδας πρὸς<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θεῶν,  
also die bei den
- [1246] ὡς<sup>Adv</sup> ἥδομαι γ'<sup>Pt</sup> υμᾶς<sup>A</sup> πρὸς<sup>N</sup> ὥρχουμένους.<sup>A</sup>  
wie doch euch sehend tanzend|seiend.

## Lyrik

- [1247] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: ὄρμαον
- [1248] τὰς<sup>ArtDu</sup> κυρσανίως ὥῃ Μναμούνα  
die|zwei o
- [1249] τάν<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔμὰν<sup>AdjA</sup> Μῶαν, ἄτις<sup>N</sup>  
die auch meine die|welche
- [1250] οἴδεν ἀμὲ<sup>A</sup> πρὸς<sup>Adv</sup> τὼς<sup>Adv</sup> τ'<sup>Pt</sup> Ἀσαναίως,  
uns so auch
- [1251] ὅκα<sup>Adv</sup> τοὶ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Ἀρταμιτίῳ  
als die ja bei
- [1252] πρώκροον<sup>AdjA</sup> σιοείκελοι<sup>AdjN</sup>  
vorn|am|Bug gleich|den|Schweinen
- [1253] ποττὰ<sup>PrpArtA</sup> κᾶλα τὼς<sup>ArtA</sup> Μήδως τ'<sup>Pt</sup> ἐνίκων,  
gegen|die die auch
- [1254] ἀμὲ<sup>A</sup> πρὸς<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Λεωνίδας  
uns aber wieder
- [1255] ἄγεν ἔπερ<sup>Adv</sup> τὼς<sup>ArtA</sup> κάπρως  
wo die
- [1256] θάγοντας<sup>A</sup> πρὸς<sup>Adv</sup> οἰῶ τὸν<sup>ArtA</sup> ὁδόντα·  
schärfend den
- [1257] πολὺς<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> γένυας ἀφρὸς † ἤνσει †,  
viel aber um die † †,
- [1258] πολὺς<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀμᾶ<sup>Adv</sup> καττῶν<sup>PrpArtG</sup> σκελῶν ἀφρὸς ίετο.  
viel aber zugleich an|den
- [1260] ἦν γὰρ<sup>Pt</sup> τῶνδρες οὐκ<sup>Pt</sup> ἐλάσσως<sup>AdjKmpN</sup>  
denn nicht weniger
- [1261] τὰς<sup>ArtG</sup> ψάμμας τοὶ<sup>ArtN</sup> Πέρσαι.  
als die
- [1262] ἀγροτέρα<sup>AdjV</sup> σηροκτόνε<sup>AdjV</sup>  
ländliche Wurm|töterin
- [1263] μόλε δεῦρο<sup>Adv</sup> παρσένε σιὰ<sup>AdjA</sup>  
hierher dein
- [1264] ποττὰς σπονδάς,
- [1265] ὡς<sup>Kon</sup> συνέχης πολὺν<sup>AdjA</sup> ἀμὲ<sup>A</sup> πρὸς<sup>Pt</sup> χρόνον.  
damit viel uns
- [1266] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> φιλία τ'<sup>Pt</sup> αἰὲς<sup>Adv</sup> εὔπορος<sup>AdjN</sup> εἴη  
nun aber wieder auch immer günstig
- [1267] ταῖς<sup>ArtD</sup> συνθήκαις,  
den
- [1268] καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtG</sup> αἵμυλᾶν<sup>AdjG</sup> ἀλωπέκων παυσαίμεθα.  
und der schmeichelnden
- [1269] ὧῃ δεῦρο<sup>Adv</sup> ίθι δεῦρο<sup>Adv</sup> ὧῃ  
o hierher hierher o
- [1270] κυναγὲ παρσένε.

- [1273] [Ἀθηναῖος]: ἄγε νυν<sup>Adv</sup> ἐπειδῆ<sup>Kon</sup> τἄλλα πεποίηται καλῶς, <sup>Adv</sup>  
nun da gut,
- [1274] ἀπάγεσθε ταύτας<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ω̄<sup>ij</sup> Λάκωνες, τάσδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup>  
diese o diese auch
- [1275] ὑμεῖς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀνὴρ δὲ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> γυναῖκα καὶ<sup>Kon</sup> γυνὴ  
ihr. aber neben und
- [1276] στήτω παρ<sup>Prp</sup> ἄνδρα, καὶ<sup>KonAdv</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀγαθαῖς<sup>AdjD</sup> συμφοραῖς  
neben und|dann bei guten
- [1277] ὥρχησάμενοι<sup>N</sup> <sup>AorM/P</sup> θεοῖσιν εὐλαβώμεθα  
getanzt|habend
- [1278] τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπὸν<sup>AdjN</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἔξαμαρτάνειν <sup>ἔτι.</sup> <sup>Adv</sup>  
das Übrige wieder nicht noch.

## Lyrik

- [1279] [Χορὸς Ἀθηναῖων]: πρόσαγε χορόν, ἔπαγε δὲ<sup>Pt</sup> Χάριτας,  
aber
- [1280] ἔπι<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κάλεσον Ἀρτεμιν,  
und auch
- [1281] ἔπι<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δίδυμον<sup>AdjA</sup> ἀγέχορον<sup>AdjA</sup>  
auch den doppelten ohne|Chorführer
- [1282] Ίήιον
- [1283] εὔφρον',<sup>AdjA</sup> ἔπι<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Νύσιον,<sup>AdjA</sup>  
wohl|gesinnten, und auch Nysios,
- [1284] δὲ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> μανάσι Βάκχιος<sup>AdjN</sup> ὅμμασι δαίεται,  
der mit bakchisch
- [1285] Δία τε<sup>Pt</sup> πυρὶ φλεγόμενον,<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> ἔπι<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup>  
auch brennend, auf auch
- [1286] πότνιαν<sup>AdjA</sup> ἄλοχον ὀλβίαν.<sup>AdjA</sup>  
Herrin glückselige-
- [1287] εἴτα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δαίμονας, οἵς<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἔπιμάρτυσι<sup>AdjD</sup>  
dann aber denen als|Zeugen
- [1288] χρησόμεθ' οὐκ<sup>Pt</sup> ἔπιλήσμοσιν<sup>AdjD</sup>  
nicht vergesslichen
- [1289] Ἡσυχίας πέρι<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀγανόφρονος,<sup>AdjG</sup>  
Ruhe der sanft|gesinnten,
- [1290] ἦν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔποιησε Θεὰ Κύπρις.  
welche
- [1291] ἀλαλαὶ ιὴ<sup>ij</sup> παιήων.  
iē
- [1292] αἴρεσθ' ἄνω<sup>Adv</sup> ιαί,<sup>ij</sup>  
oben iā,
- [1293] ὡς<sup>Kon</sup> ἔπι<sup>Prp</sup> νίκῃ ιαί.<sup>ij</sup>  
wie zum iā.
- [1294] εὔοι<sup>ij</sup> εὔοι,<sup>ij</sup> εὔατ<sup>ij</sup> εὔατ.<sup>ij</sup>  
euoi euoi, euái euái.
- [1295] [Ἀθηναῖος]: πρόφατινε δὴ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> Μοῦσαν ἔπι<sup>Prp</sup> νέφ<sup>AdjD</sup> νέαν<sup>AdjA</sup>  
doch du auf neuer neue.

# Lyrik

- [1296] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: **Ταύγετον** αὗτ<sup>Adv</sup> ἔραννὸν<sup>AdjA</sup> ἐκλιπῶα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
wieder lieblich verlassend
- [1297] **Μῶα** μόλε **Λάκαινα**<sup>AdjN</sup> πρεπτὸν<sup>AdjA</sup> ἀμὺν<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
spartanisch passend uns
- [1298] **κλέωα** τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀμύκλαις σιὸν  
den
- [1300] καὶ<sup>Kon</sup> **χαλκίοικον**<sup>AdjA</sup> Ἀσάναν,  
und bronzen|häusige
- [1301] **Τυνδαρίδας** τ'<sup>Pt</sup> ἀγασώς,<sup>Adv</sup>  
auch ehrwürdig,
- [1302] τοὶ<sup>ArtN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πὰρ<sup>Prp</sup> **Εύρωταν** ψιάδδοντι.  
die ja am
- [1303] εἴα<sup>ij</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἔμβη  
auf sehr
- [1304] ὡ<sup>ij</sup> εἴα<sup>ij</sup> κοῦφα<sup>Adv</sup> πάλλων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
o los leicht schwingend,
- [1305] ὡς<sup>Kon</sup> **Σπάρταν** ὑμνίωμες,  
wie
- [1306] τῷ<sup>ArtD</sup> σιῶν **χορὸι** μέλοντι  
der
- [1307] καὶ<sup>Kon</sup> **ποδῶν** κτύπος,  
und
- [1308] ὅ<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> πᾶλοι ταὶ<sup>ArtN</sup> κόραι  
wo und|auch die
- [1309] πὰρ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> **Εύρωταν**  
an den
- [1310] ἀμπάλλοντι πυκνὰ<sup>Adv</sup> ποδοῖν  
dicht
- [1311] ἀγκονίωαι,
- [1312] ταὶ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κόμαι σείονθ' ὥπερ<sup>Adv</sup> Βακχᾶν  
die aber gleichwie
- [1313] θυρσαδδωᾶν καὶ<sup>Kon</sup> παιδωᾶν.  
und
- [1314] ἀγεῖται δ'<sup>Pt</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> **Λήδας** παῖς  
aber die
- [1315] ἀγνὰ<sup>AdjN</sup> **χοραγὸς** εὐπρεπῆς.<sup>AdjN</sup>  
keusche anmutig.
- [1316] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄγε κόμαν παραμπύκιδε χερί, ποδοῖν τε<sup>Pt</sup> πάδη  
aber und|auch
- [1319] ὥ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔλαφος· κρότον δ'<sup>Pt</sup> ἀμῷ<sup>Adv</sup> ποίει **χορωφελήταν.**<sup>AdjA</sup>  
wo irgendwer aber zugleich Chor|förderlichen.
- [1320] καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> σιὰν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κρατίσταν<sup>AdjSupA</sup> **Χαλκίοικον** ὕμνει τὰν<sup>ArtA</sup>  
und die deine aber wieder die stärkste die  
πάμμαχον.<sup>AdjA</sup> ganz|kämpfende.